

INSTITUT DES HAUTES ETUDES MAROCAINES

NOTES & DOCUMENTS

VI

VINCENT MONTEIL

**CONTRIBUTION A L'ÉTUDE
DE LA
FLORE DU SAHARA
OCCIDENTAL**

DE L'ARGANIER AU KARITE

Catalogue des Plantes connues
des TEKNA, des RGUIBAT et des MAURES

II

EDITIONS LAROSE
11, RUE VICTOR-COUSIN, 11
PARIS (V^e)
1953

AVANT-PROPOS

On ne trouvera pas ici, malheureusement, le « catalogue » intégral, tel qu'il était annoncé dans le premier tome (paru en 1949). Retenu par de nombreux autres travaux, mon collaborateur et ami Charles SAUVAGE n'a pu rédiger sa part : description botanique et répartition géographique des espèces ; glossaire des termes botaniques. Le présent volume ne contient donc, pour les 550 articles énumérés aux index, que les références d'identification entre les espèces et leurs vernaculaires (se reporter aux sources, écrites ou orales*, et aux herbiers désignés dans la première partie) et les notes que j'avais déjà terminées : considérations linguistiques, utilisation des plantes, folklore, médecine, etc...

Je m'excuse de ce contretemps. Mais j'espère, malgré tout, que cette deuxième (et beaucoup plus modeste) « contribution » pourra rendre quelques services à ceux qui s'étaient déjà intéressés au premier volume.

Paris, 20 avril 1953.

Vincent MONTEIL.

* Auxquelles il faut ajouter :

MONOD, 1952 : *Contribution à l'étude du peuplement de la Mauritanie ; notes botaniques sur l'Adrar (Sahara occidental)*, Bull. de l'IFAN, XIV, 2, avril 1952, pp. 405-449.

MONOD, 1953 : suite du travail précédent (récoltes plus récentes), obligéamment communiquée à Paris, en avril 1953.

SIGNES CONVENTIONNELS

- + vernaculaire polyvalent (voir index maure-latin) ;
- ! vernaculaire certifié par au moins 5 sources différentes ;
- ? vernaculaire douteux ;
- ? + vernaculaire à la fois douteux et polyvalent ;
- = équivalence de nomenclature ;
- M vernaculaire spécial aux Maures ;
- R vernaculaire spécial aux Reguibat ;
- T vernaculaire spécial aux Tekna ;
- B berbère (parler de ceux des Tekna qui sont bilingues).

Pour les autres abréviations, voir tome I, p. 8.

TRANSCRIPTION. — Pour des raisons de commodité typographique, les légères modifications ou simplifications suivantes ont été apportées à la transcription adoptée pour les voyelles, dans mes ouvrages précédents et, notamment, dans le tome I de la « *Flore* » :

- longues accentuées *ø̄* (du tome I) transcrîtes ici *ø̄* ;
- *ɛ* (é fermé en finale) remplacé ici par *ɛ* (qui a, bien entendu, la même valeur) ;
- *ē* et *ē̄* (très fermés), partout remplacés par *ē* et *ē̄* (*non-pointés*) ;
- *ō* et *ō̄* (très fermés), partout remplacés par *ō* et *ō̄* (*non-pointés*) ;
- *ä* (è très ouvert, tendant vers *a*), devient ici *ǟ* ;
- *å* (*a* très ouvert, tendant vers *o*), devient ici *å̄*.

ADDENDA. — Ajouter (Tome I, p. 79), d'après MONOD (1953) :

- | | |
|-----------------|---|
| <i>ttēise</i> | Polycarpaea repens (voir n° 165) ; |
| <i>ifərd</i> | Eclipta alba (L) HASSK. ; |
| <i>awžiš</i> | Geigeria alata BENTH et HOOK f. ; |
| <i>kabuya</i> | sp. indet., probablement Sterculiacée ; |
| <i>agtotəft</i> | Bouchea marrubifolia (FENZL) SCHAUER. |

(Les 4 dernières espèces ne figurent pas au « Catalogue »).

ORDRE DES FAMILLES

I. — GYMNOSPERMAE

1. — GNETACEAE.

II. — ANGIOSPERMAE

A. — Monocotyledoneae

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| 2. — TYPHACEAE | 3. — POTAMOGETONACEAE |
| 4. — GRAMINEAE | 5. — CYPERACEAE |
| 6. — PALMAE | 7. — ARACEAE |
| 8. — COMMELINACEAE | 9. — JUNCACEAE |
| 10. — LILIACEAE | 11. — AMARYLLIDACEAE |

B. — Dicotyledoneae

a) Archichlamydeae

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 12. — URTICACEAE | 13. — POLYGONACEAE |
| 14. — CHENOPodiaceae | 15. — AMARANTHACEAE |
| 16. — NYCTAGINACEAE | 17. — AIZOACEAE |
| 18. — PORTULACACEAE | 19. — CARYOPHYLLACEAE |
| 20. — NYMPHEACEAE | 21. — MENISPERMACEAE |
| 22. — PAPAVERACEAE | 23. — CRUCIFERAE |
| 24. — CAPPARIDACEAE | 25. — RESEDACEAE |
| 26. — SAXIFRAGACEAE | 27. — ROSACEAE |
| 28. — LEGUMINOSEAE | 29. — GERANIACEAE |

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 30. — ZYGOPHYLLACEAE | 31. — RUTACEAE |
| 32. — BURSERACEAE | 33. — EUPHORBIACEAE |
| 34. — ANACARDIACEAE | 35. — CELASTRACEAE |
| 36. — SALVADORACEAE | 37. — RHAMNACEAE |
| 38. — VITACEAE | 39. — TILIACEAE |
| 40. — MALVACEAE | 41. — BOMBACACEAE |
| 42. — STERCULIACEAE | 43. — ELATINACEAE |
| 44. — FRANKENIACEAE | 45. — TAMARICACEAE |
| 46. — CISTACEAE | 47. — CACTACEAE |
| 48. — COMBRETACEAE | 49. — LYTHRACEAE |
| 50. — CYNOMORIACEAE | 51. — UMBELLIFERAE |

b) *Metachlamydeae*

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 52. — PLUMAGINACEAE | 53. — SAPOTACEAE |
| 54. — APOCYNACEAE | 55. — ASCLEPIADACEAE |
| 56. — CONVOLVULACEAE | 57. — BORAGINACEAE |
| 58. — VERBENACEAE | 59. — LABIATEAE |
| 60. — SOLANACEAE | 61. — SCROPHULARIACEAE |
| 62. — PEDALIACEAE | 63. — OROBANCHACEAE |
| 64. — GLOBULARIACEAE | 65. — ACANTHACEAE |
| 66. — PLANTAGINACEAE | 67. — RUBIACEAE |
| 68. — CUCURBITACEAE | 69. — SYNANTHERACEAE |

I. — GNETACEAE
(ou EPHEDRACEAE)

1. — **Ephedra alata** DEC. ssp. *alenda* (STAPF.) TRAB.

- ššdīdē (+) (LUTHEREAU, OLLIVIER /174) : « la vigoureuse, la tenace ».
Pâturage vert assez bon.
Utilisation : pour se faire avorter, les femmes mangent les tiges broyées, cuites au beurre (OLLIVIER).
-

2. — **Ephedra altissima** DESF.

- ššdīdē (+) (CHEVALIER) ;
ləeləndē (+) (GUINEA.a. /141, LUTHEREAU) ;
ssənñqa (MONOD, 1939 /349).
-

3. — **Ephedra fragilis** DESF.

- amətār (HERBIER /1531).
-

4. — **Ephedra Rollandii** MAIRE.

- ššdīdē (+) (HERBIER /61, RUNGS et SAUVAGE) ;
ləeləndē (+) (RUNGS et SAUVAGE, GUINEA.a. /141).
tūgər argān (B) (HERBIER /4822) : « celle qui dépasse l'arganier ».

II. — TYPHACEAE

5. — **Typha angustifolia** L. ssp. *angustata* BRIQ. (= *T. australis* SCHUM et THONN.)

- tabūde* (T) (HERBIER /1642). *Bibl. TUHFA*, n° 84 : « *tabūda* (B) : Typha sp., roseau». Mot répandu dans tout le Maghreb sous les formes *abūda*, *tabūda*, *tibūdda*), BRANES : *ṭābūda* : « sorte de jonc à tige épaisse dont on fait des coussinets que l'on ploie sous le joug », à rapprocher du latin *būda*, « mèche en papyrus » (COLIN, *Hesp.*, Et. mag., VI, 1, 1926, p. 60).
- ssəkkīn* (M) (+) (HERBIER /1642) ;
- tarāde* (MONOD, 1939 /292).
- yōr* nom du fuseau marron duveteux.

III. — POTAMOGETONACEAE

6. — **Najas marina** L. var. *muricata* (DEL.) A. B.

- lhəzz, həzz əlmæ* (HERBIER /4896).

IV. — GRAMINEAE

7. — **Aeluropus littoralis** (GOUAN) PARL.

- ləakriš* (T) (OLLIVIER, HERBIER /1537, 1638, CHEIKH /135).
Bon *pâturage* (surface des feuilles salée).

8. — **Andropogon annulatus** FORSK.

- lhámra* (T) (+) (OLLIVIER /163, CHEIKH /59).
Excellent *pâturage*.

9. — **Andropogon contortus** L. var. *maroccanus* MAIRE.

lḥámra (T) (+) (HERBIER /4886).

10. — **Andropogon foveolatus** DEL.

tirišīt (R) (M) (RUNGS et SAUVAGE, ZOLOTAREVSKY et MURAT, GUINEA /143, HERBIER /336 : MORALES et RUNGS).

11. — **Andropogon hirtus** L.

llābdē (T) (+) (OLLIVIER /164).

tāžžēt (B) (MONTEIL).

Bon *pâturage*.

12. — **Andropogon Schoenanthus** L. non HACK.

liyədhēr (!) (ZOLOTAREVSKY et MURAT, OLLIVIER /165, RUNGS et SAUVAGE, HERBIER /1624, CHEIKH /165).

tādomst (B) (MONTEIL).

Bibl. : WASIT, 423. TUHFA, n° 34 : « *idhir* : graminée originaire de l'Inde, déjà employée par Hippocrate, et qui entrait dans la *thériaque* ».

Bon *pâturage*. Balsamique (« paille de La Mekke »), aurait servi à la toilette funèbre du Prophète ; aussi ne doit-on pas la jeter au feu. Fleurs utilisées dans les avortements. (OLLIVIER.)

13. — **Andropogon Sorghum** (L) BROT.

lbəšnē (T) (MONTEIL), *zzraε* (M). Le mot *zzraε* désigne la céréale dominante : blé, orge (T), mil (M).

Mil (en général) ; sorgho. Cultivé, surtout en palmeraie.

Lexic. : *i'llen*, *i'llän* (Z) (NICOLAS) ; *illan* (LAOUST, 1920) ; *ille* (Soninké).

<i>Variétés</i> : <i>mūtri</i>	mil à petits grains verdâtres, le meilleur ; <i>mouttri</i> (FAIDHERBE) ; <i>mudri</i> (Z) (NICOLAS).
<i>sūnāri</i>	petit mil jaunâtre ; <i>suna</i> (WOLOF) ; <i>soma</i> (A) ;
<i>ddahne</i>	mil noir, brunâtre ; <i>mutri ledhan</i> (Z) (NICOLAS) ;
<i>gēidābœ</i>	mil des Sérères ; <i>gadyaba</i> (Soninké) ;
<i>tāgallīt</i>	mil bariolé (blanc et rouge) ; <i>takhalid</i> (FAIDHERBE) ; <i>tagullīd</i> (Z) (NICOLAS) ; <i>tetkullīd</i> (Z) (NICOLAS) ;
<i>āgalliu</i>	(cf. « tige de maïs », Tafilalt, LAOUST, 1920, p. 167 ; <i>iġell</i> , « chaume » (Tš)).
<i>r̥rháyye</i>	variété de mil. <i>arhayya</i> (Z) (NICOLAS).
<i>kūkəš</i>	gros mil, sorgho.

ARISTIDA

Observations générales dues à ZOLOTAREVSKY et MURAT (1938, p. 97) :

I. — Aristida à arêtes plumeuses :

A) Distinction entre les 3 espèces franchement désertiques :

- 1) A. acutiflora : *ssfār, sserdūn* (plante jeune) ;
 2) A. plumosa (surtout var. floccosa) : *nnsīl* ;
 3) A. pungens : *ssbət.*

B) Confusion entre les autres espèces :

« Les noms différents servent à distinguer l'état d'évolution de la plante plutôt que l'espèce ».

- 1) A. ciliata : *ałāf* ;
 2) A. hirtigluma, papposa, Foexiana : *azgzīg, ssəlyān.*

II. — **Aristida à arêtes non plumbeuses :**

A) A. Adscensionis : zżāεēl ;

B) Confusion entre les 5 espèces suivantes :

A. funiculata TRIN. et RUPR.

A. meccana HOCHST.

A. mutabilis

—

A. pallida STEUD.

A. Sieberiana

—

Les jeunes plantes *sans* inflorescences s'appellent toutes : *lähyet ələhmār* (nom des petites touffes de Graminées sans inflorescences bien différenciées).

Les plantes adultes s'appellent, indistinctement : *ləεdīr* ; les plantes mûres, portant des épillets piquants et surmontés de 3 arêtes : *tiżżēt*, ou *tinəsmərt* (Sud Maurit.).

14. — **Aristida acutiflora** TIN. et RUPR.

ssərdūn (ZOLOTAREVSKY et MURAT, GUINEA /141, MONOD, 1939 / 309) : plante jeune ;

ssfār (ZOLOTAREVSKY et MURAT, CHEIKH /171, GUINEA /141) : sèche.

15. — **Aristida Adscensionis** L.

zżāεēl (T) (LUTHEREAU, ZOLOTAREVSKY et MURAT, OLLIVIER /168, HERBIER /40, et 3, 189, 371 (MORALES et RUNGS), CHEIKH /33) ;

tiżżēt (M) (RUNGS et SAUVAGE, HERBIER /3, 40, 129, 371, CHEIKH /33) ; recueilli par MONOD (1953) pour *Aristida funiculata* et pour *Enneapogon brachystachyus* (1952 /129).

lähyet ləhmār (R) (RUNGS et SAUVAGE) ;

ləgmʷeidiye (R) (RUNGS et SAUVAGE). Lexic. Touareg : *ařemmoud* (MAIRE, 1933, p. 227).

ləεdīr, ləədīr (R) (RUNGS et SAUVAGE).

Dicton. Cette plante croît souvent auprès d'*Heliotropium undulatum* (*ləhbəlīyə*). Quand *A. Adscensionis* est sèche, il arrive fréquemment que les arêtes de ses glumelles se fixent sur l'Héliotrope son voisin. Le chameau peut alors manger sans dommage la première, débarrassée de ses arêtes, qui, par contre, lui irritent la gorge s'il vient à goûter au second. D'où le dicton (pour celui qui se monte la tête) : « C'est comme le voisinage d'*A. Adscensionis* avec l'Héliotrope : elle ne s'en tire pas elle-même, et elle voudrait en tirer les autres ! » (*žqurt tizzēt maεa ləhbəlīyə : mā səlləkət rās-hə, tsəllək-hə hiyyə*).

16. — **Aristida caeruleascens** DESF.

- | | |
|--------------------|--|
| <i>żżāεēl</i> | (OLLIVIER). |
| <i>haśiš əlfār</i> | (HERBIER /4824). Litt. : « herbe au rat ». |
| <i>dah'r əddib</i> | (HERBIER /185, MORALES et RUNGS). Litt. : « dos de chacal ». |
-

17. — **Aristida ciliata** DESF.

- | | |
|----------------|--|
| <i>alāf</i> | (M) (ZOLOTAREVSKY et MURAT, OLLIVIER /169, GUINEA / 141, HERBIER /1704). Lexic. <i>wadaf</i> : <i>A. ciliata</i> (LAOUST, 1920, p. 509). |
| <i>lltēifæ</i> | (T) (OLLIVIER). |
| <i>äzəgzīg</i> | (+) (MONOD, 1939 /310, GUINEA.a. /141). |
- Assez bon *pâturage* sec. Feuilles employées pour fabriquer des cordes (OLLIVIER).
-

18. — **Aristida Foëxiana** MAIRE et WILCZ.

- | | |
|----------------|---|
| <i>ssəlyän</i> | (+) (ZOLOT. et MURAT, GUINEA /142, HERBIER /348, MORALES et RUNGS). |
| <i>äzəgzīg</i> | (+) (ZOLOT. et MURAT). |

19. — *Aristide hirtigluma* STEUD.

- ssəlyān* (+) (ZOLOT. et MURAT, GUINEA /55, HERBIER /79).
äzəgzīg (+) (ZOLOT. et MURAT).
nnsīl (R) (+) (RUNGS et SAUVAGE).
ałāf (R) (+) (RUNGS et SAUVAGE).
-

20. — *Aristida obtusa* DEL.

- ssəlyān* (+) (LUTHEREAU, OLLIVIER, HERBIER /38, MORALES et RUNGS).

Très bon *pâturage* sec

21. — *Aristida papposa* TRIN. et RUPR.

- ssəlyān* (+) (ZOLOT. et MURAT, GUINEA /55, 142).
äzgzīg (+) (ZOLOT. et MURAT).
-

22. — *Aristida plumosa* L. ssp. *en-plumosa* MAIRE.

- nnsīl* (OLLIVIER, MONOD, 1939 /313, RUNGS et SAUVAGE, GUINEA /141, CHEIKH /70, 187). *Lexic. WASIT*, p. 425 : « plante du Tiris ».
nnṣē (OLLIVIER /170).

Excellent *pâturage*. Graine comestible.

***Aristida plumosa* L. var. *typica* MAIRE (= *genuina* HENR.).**

- nnṣē* (LUTHEREAU, GUINEA.a. /141).

***Aristida plumosa* L. var. *floccosa* (Coss.) DUR. et SCHINZ.**

- nnsīl* (ZOLOT. et MURAT).
nnṣē (CHEIKH /71).

23. — *Aristida pungens* DESF.

<i>ssbət</i>	(!) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1937, p. 293, OLLIVIER /171, GUINEA /64, 142, HERBIER /1633, CHEIKH /177).
<i>Lexic.</i> <i>drinn</i> (<i>drin</i>) algérien, <i>toulloult</i> des Touareg (MAIRE, 1933, p. 227). Bibl. <i>lasbāt</i> plante de l'Adrar (WASIT, p. 423). On entend aussi parfois : <i>ssbət</i> (avec <i>s</i> « emphatique »).	
<i>səbṭāye</i>	Nom d'unité. <i>m-əssbət</i> : endroit riche en <i>A. pungens</i> .
<i>ażārān</i>	tiges vertes. On en sonde les plaies. Sèches, on en fait des filets de sevrage (<i>ššmāl</i>), des calames, des nattes et le coffrage des puits.
<i>lħalføe</i>	feuilles sèches ; on en fait des cordes d'amarrage de bât (<i>ləmrār</i>), des rembourrages de matelassure de bât (<i>ləħwiyye</i>), les rouleaux (<i>təkrūr</i>) de transport du sel.
<i>āillīg</i>	fleur en épis.
<i>ħäiṛābə</i>	graines comestibles.
<i>Pâturage médiocre (sec) ou dédaigné (vert).</i>	

24. — *Aristida Sieberiana* TRIN. et RUPR.

<i>läħyət ələħmār</i>	(+) (ZOLOT. et MURAT, GUINEA /141, MULERO /321).
<i>Litt.</i> : « barbe d'âne » (recueilli par MONOD, 1953, pour <i>Aristida meccana</i>).	

25. — *Bromus lanceolatus* ROTH.

<i>lħafōr</i>	HERBIER /4964).
---------------	-----------------

26. — *Cenchrus biflorus* ROXB.

<i>inīti</i>	(M) (MONOD, 1937, p. 299, 1939 /316).
<i>lgəsbae</i>	(M) (MONTEIL), quand il est vert.
<i>awazzāk</i>	nom des graines, dans l'Azawad (MONTEIL).

Lexic. : *ouezzeg* des Touareg (MONOD, 1937, p. 298) ; *hâhäm* des Wolof ; *nedih* (Z) (NICOLAS) ; *cram-cram* des Coloniaux.

27. — **Cenchrus ciliaris** L.

- | | |
|--------------------|--|
| <i>lläbde</i> | (M) (+) (HERBIER /1725, 4866, SAUVAGE). |
| <i>kräε logräb</i> | (+) (MONOD, 1939 /317) ; litt. : « patte de corbeau ». |
| <i>tilimüt</i> | (R) (+) (RUNGS et SAUVAGE). |
-

28. — **Chloris Prieuri** KUNTH.

- | | |
|--------------------|-------------------------|
| <i>infi</i> | (M) (MONOD, 1939 /320). |
| <i>kräε lejrab</i> | (+) (MONOD, 1939 /320). |
-

29. — **Cynodon Dactylon** (L) PERS.

- | | |
|--------------------|--|
| <i>nnəžəm</i> | (OLLIVIER /173, SAUVAGE) : <i>en-nedjem</i> de DUVEYRIER (p. 205). Bibl. <i>n̄jem</i> : « chiendent » (TUHFA, n° 409). |
| <i>kräε logräb</i> | (+) (MONTEIL), en Adrar. |

Bon *pâturage*.

30. — **Dactyloctenium aegyptium** (L) BEAUV.

- | | |
|--------------------|-------------------------|
| <i>kräε logräb</i> | (+) (MONOD, 1939 /323). |
|--------------------|-------------------------|
-

31. — **Danthonia Forskålii** (VAHL.) TRIN.

- | | |
|-------------------|---------------------------|
| <i>ləbugmīyē</i> | (M) (CHEIKH /72, 184). |
| <i>iliwās</i> | (T) (CHEIKH /72). |
| <i>zzhēi hīfœ</i> | (M) (+) (HERBIER /232). |
| <i>ləgšäibœ</i> | (T) (+) (GUINEA.a. /142). |

32. — *Echinochloa colona* LINK.

ssīrgē (MONOD, 1939 /327).

33. — *Eragrostis aspera* (JACQ.) NEES.

ləhmēirē (+) (MONOD, 1939 /329).

34. — *Eragrostis ciliaris* (ALL.) LUTATI.

ləhmēirē (+) (MONOD, 1939 /330).

tinəsmərt bu-həlbə (MONOD, 1939 /330).

35. — *Hordeum* sp.

zzraε (T) (+) (voir n° 13).

ššəεīr (T).

təmzēn (B) ; *tamzune* (A).

36. — *Lasiurus hirsutus* (FORSK.) BOISS.

mu-hāməlē (!) (ZOLOT. et MURAT, RUNGS et SAUVAGE, GUINEA /244, HERBIER /92bis, CHEIKH /69).

37. — *Latipes senegalensis* KUNTH.

tägūrīl (M) (MONOD, 1939 /331).

38. — *Leptochloa Ginae* MAIRE.

lhāfōr (T) (+) (HERBIER /1732).

39. — *Lygeum Spartum* L.

lhalfœ (T) (+) (OLLIVIER /167).

alaf (M) (?)

Lexic. : la *sənnāğā* du Sud-Algérien ; c'est la « Sparte du Sud », qui ressemble à l'Alfa, mais le chaume est bien moins long et les épis sont différents ; chez les Ait-Seğrūşşen, *adaf* est le panicule de l'Alfa (LAOUST, 1920, p. 509). Voir aussi n° 17.

40. — *Oryza* sp.

mārō (!) C'est le mot maure courant, employé aussi par les Tekna. On dit souvent, en parlant : *mārō*, *gādi nār-q* « le riz, allume (donc) son feu ! »

Lexic. : *māro* (Peul) ; *māro*, *mālo* (Mandé) ; *māri* (Z) (NICOLAS).

Bibl. : TUHFA, n° 261 : « *mārū* : plante médicinale ; au Maroc, le nom de *māro* est connu dans la région Nord ».

41. — *Panicum laetum* KUNTH.

ləhmēire (+) (MONOD, 1939 /333).

42. — *Panicum Parlatorei* STEUD.

lhámra (+) (HERBIER /4886bis).

43. — *Panicum turgidum* FORSK.

umm^w-ərókbœ, mɔ-rkəbœ (!) (MONOD, 1937, p. 299 ; 1939 /334, OLLIVIER /166, GUINEA /63, HERBIER /1880⁴, CHEIKH /180).

Lexic. : Touareg : *afezou* (FOUC., 1918, p. 262) ; *afazo* (NICOLAS, p. 49) ; *fadiķ*, *fadiķy* (Z) (NICOLAS) ; voir n° 146 : *āfzu*.

Bibl. : c'est le *lumām* du Hedjâz ; plante de l'Adrar (WASIT, p. 423) et du Tiris (p. 425).

Etym. : « celle qui a les genoux (nœuds) renflés ».

abukār^r

épi vert.

āz

graines (ou caryopses) comestibles, très prisées des Rguibat ; on en fait une bouillie appelée : *nnšē*. C'est aussi le nom de l'épi sec. *Lexic.* : *ēzē* (Z) (NICOLAS) ; *tišilat* (Tagant ; Brakna).

Emploi : Pâturage. — Avec les chaumes, on fait de la vannerie (plateaux) et des nattes ; avec la paille, on rembourre les coussinets (*āšeishi*) d'arçon des bâts de litière.

44. — **Pappophorum brachystachyum** JAUB. et SPACH.

ləhyet-ələhmār (+) (CHEIKH /68), « barbe d'âne ».

lwabra, lub^weirē (HERBIER /89, 308) : « touffe de poil de chameaux ».

45. — **Pappophorum scabrum** (LEHM.) KUNTH.

affāktu, afāktu (+) (HERBIER /4786).

khaillt-əlhēil (+) (R) (RUNGS et SAUVAGE).

dāhər bəndriš (CHEIKH /146) : « dos de Rat-palmiste ».

sswēifæ (CHEIKH /146).

46. — **Pennisetum dichotomum** (FORSK.) DEL.

mə-rkəbə ləqibə (T) *Panicum turgidum* « bon à rien » ; (CHEIKH /60).

ssəoude (CHEIKH /169) : « la noire », nom donné à l'échantillon n° 169, parasité par *Ustilloago* sp., dont les graines s'écrasent en poussière noire.

47. — **Pennisetum mollissimum** HOCHST.

tilimit (+) (M) (MURAT, GUINEA /245, MONOD, 1953) ; voir n° 27.
D'où le toponyme : Bou-Tilimit, en Basse-Mauritanie.

48. — **Pennisetum Rogeri** STAPF. et HUB.

tilimit (+) (M) (MONOD, 1939 /338).

49. — **Pennisetum violaceum** L. RICH.

tilimit (+) (M) (MONOD, 1939 /339).

50. — **Phalaris minor** RETZ. var. haematites.

ddəmmyyę (+) (T) (MARCIEREAU, HERBIER /125, 4882, 4903, CHEIKH, 57, 113). *Litt.* : « la sanglante ». On dirait une mauvaise herbe, vert foncé, d'un rouge violacé (d'où son nom) à la base. Sèche, elle est inoffensive ; mais, fraîche, elle contient un suc rouge, mortel aux troupeaux.

51. — **Phragmites communis** TRIN.

ləgšäibœ (+) (T) (GUINEA /11). MONOD (1953) donne *tigərt* (?) .

52. — **Polypogon monspeliensis** (L) DESF.

gəmħ əlfāṛ (T) (SAUVAGE) : « blé de rat » (c'est à dire : blé sauvage).

zraε əlfāṛ (CHEIKH /114) : « orge de rat » (orge sauvage).

sbīb əlfāṛ (CHEIKH /114) : « crin de rat ».

53. — *Saccharum Ravennae* L.

- bężrāra* (M) (HERBIER /1641).
ləgşüibœ (+) (T) (HERBIER /1641).
-

54. — *Schismus barbatus* (L) THELL.

- bədd ləhmār* (+) (HERBIER /3945).
ləhyet-ləhmār (+) (HERBIER /4925).
nouwāšt-ələzəžəl (M) (HERBIER /3945) : « queue de veau ».
-

55. — *Setaria verticillata* (L) P. BEAUV.

- lləşsēig* (+) (HERBIER /1762, CHEIKH /58).
Litt. : « celui qui s'accroche ». *Bibl.* : TUHFA, n° 248 : « *luşayqä* : Cynoglosse, bardane, gratteron ».
tāləğ'umāmət (B) (CHEIKH /58).
inīti lhāib (CHEIKH /58) : « faux cram-cram » (voir n° 26).
-

56. — *Sphenopus divaricatus* (GOUAN) RCHB.

- ləhmēire* (+) (M) (HERBIER /4053).
-

57. — *Sporobolus spicatus* (VAHL) KUNTZ.

- ăreks* (?) (MULERO /321).
ləakriš (+) (T) (GUINEA.a. /142) ; voir n° 7.
-

58. — *Sporobolus virginicus* (L) KUNTH. var. *arenarius*.

- tāšāt* (T) (HERBIER /1692).

59. — ***Stipa parviflora*** DESF.

hašiš əlfār (+) (T) (HERBIER /141) : « herbe au Rat », voir n° 16.

60. — ***Stipa retorta*** CAV.

<i>lbəhmœ</i>	(T) (MURAT, HERBIER /418, CHEIKH /154) ; nom de la plante <i>sèche</i> .
<i>ləgmʷēidīyę</i>	(+) (R) (T) (OLLIVIER /172 ; CHEIKH /154) ; voir n° 15.
<i>ärəd mədyę</i>	(?) (MURAT, MULERO /332) : nom de la plante <i>verte</i> .

61. — ***Stipa tenacissima*** L.

<i>lgəddīm</i>	(MONTEIL). <i>Lexic.</i> : <i>gueddīm</i> de Tripolitaine (DUVEYRIER, p. 203) ; <i>lḥalfa</i> Algérien ; <i>tälämt</i> des Chleuh (DESTAING, 1938, p. 13) ; <i>ari</i> du Rif et <i>agguri</i> des Ait Ndir (LAOUST, 1920, p. 503) ; <i>tizi</i> , <i>tizzī</i> des Ait Seğrūşşen du Sahara.
----------------	--

Les Ait-Yâsin assurent que l'Alfa est commun dans le Guir (pays TEKNA, entre Goulimine et le Dra) ; le Professeur HEIM de BALSAC est de cet avis (1942, 1947 et 1948).

62. — ***Tetrapogon villosus*** DESF.

<i>affāktu</i>	(+) (HERBIER /4785) ; voir n° 45.
----------------	-----------------------------------

63. — ***Tragus racemosus*** (L) ALL.

<i>tinəsmərt</i>	(MONOD, 1939 /347).
<i>zzħeiħifœ</i>	(+) (HERBIER /4971).
<i>kraε ləġrāb</i>	(+) (MONOD, 1939 /347).

64. — **Tricholaena Teneriffae** (L.) LINK.

ddəmmīyye (+) (R) (RUNGS et SAUVAGE) ; voir n° 50. C'est, sans doute, la graine de cette plante qui, comestible, s'appelle *tanāla* chez les Rguibat (CAUNEILLE).

65. — **Trisetaria pumila** (DESF.) MAIRE.

hašīšt-ələhmār (LUTHEREAU) : « herbe d'Ane ».

66. — **Triticum** sp.

lgəməh (!) Nom courant du blé ; cultivé en palmeraie.

67. — **Urochloa insculpta** (STEUD.) STAPF.

zzērəg (MONOD, 1939 /348).

68. — **Zea** sp.

mēiṣəṛ (T) (MONTEIL) ; Lexic. : *masar* (Baguirmi) ; litt. : « grain d'Egypte ».

məkkə (!) (M). Lexic. : (Z) : *mékka*, *hademmék* (NICOLAS) ; (A) : *maka* ; Mandé : *maka*, *mañō* (pour : *maka-ñō*, « mil de la Mekke » ? ; Peul : *makkāri* (« grain de la Mekke »). Touareg : *en̄gaſoulé* (MAIRE, 1933, p. 246).

V. — CYPERACEAE

69. — **Cyperus conglomeratus** ROTTB.

täläbüt (+) (MONOD, 1939 /299) ; (Z) : *täleböt* (NICOLAS).

ssəzəd, ssūzəd (+) (GUINEA.a./142). Graine comestible, appelée (R) *aguedellou* (CAUNEILLE).

70. — **Cyperus cruentus** ROTTB.

täläbüt (+) (MONOD, 1939 /300, ZOLOT. et MURAT).

71. — **Cyperus Kalli** (FORSK.) MURB.

ləgmīr (M) (HERBIER /4920).

tāryālē (T) (HERBIER /4920). *Bibl.* : TUHFA, n° 207 : « *tāryāla* (B) : ogresse, goule : Mandragore ».

72. — **Cyperus laevigatus** L.

ssəkkīn (+) (MONOD, 1939 /301) ; voir n° 5. *Litt.* : « sabre ».

äzəzmīr (MONOD, 1939 /301).

ssmār əlhāib (T) (HERBIER /1561) : « faux jonc » (voir n°s 77 et 82).

73. — **Cyperus rotundus** L.

ssǖε̄d, ssəε̄d (MURAT, GUINEA.a. /142).

74. — **Killingia controversa** STEUD.

ssəhət (M) (MONOD, 1939 /307).

75. — **Scirpus Holoschoenus** L..

bu-fəšha (T) (HERBIER /1639, CHEIKH /116).

76. — **Scirpus littoralis** SCHRAD.

bu-fəšha (+) (T) (HERBIER /3821).

77. — *Scirpus maritimus* L.

- ssəɛ̃d* (+) (CHEIKH /115) ; les tubercules s'appellent : *tārt-əssəɛ̃d*.
ssmār (+) (OLLIVIER /161). Voir n° 82.
-

VI. — PALMAE**78. — *Hyphaene thebaica* (DEL.)**

- zgəlləm* (MONOD, 1939 /295) ; Soninké : *gelle* ; (A) : « palmier » (dat-tier, etc.) : *it-gille* (« arbre qui-est-long »), *t-gille* ; PEUL du Macina : *ngellevi* (VIEILLARD). C'est le « doum oriental ».
kārōr (M) : « fruit du zgellem ».
-

79. — *Phoenix dactylifera* L.**LE PALMIER-DATTIER**

- nnħal* (!) n. d'I : *nnəħlę*. Le collectif désigne aussi une palmeraie.
āgəžžūf (B) Signifie aussi « palmeraie ». Ex. : *agəžžūf ūsa* : « la palmeraie d'Assa » (TEKNA).
-

1. — *Vocabulaire général succinct*

- azāġər* palmier d'âge moyen.
āfūgrāš ənhál palmier mâle (*āfūgrāš* : « garçon arrivé à l'âge d'homme, dégourdi et adroit ; parfois peu scrupuleux »).
żżdər base du palmier.
lgənnīyę sommet du palmier.
ləgálb « cœur » (bourgeon terminal).
tənqlāyę pl. *tənqal* : rejet de palmier arraché pour replanter.
ləfdām « bourre », tissu réticulaire du palmier.

<i>lğomd</i>	pl. <i>lağmād</i> : spathe de grappe.
<i>žžrīd</i>	palme.
<i>zzaεfœ</i>	pl. <i>zzεaf</i> : foliole de palme.
<i>ssēif</i>	pl. <i>ssyūf</i> : palme centrale non ouverte ; <i>litt.</i> : « sabre ».
<i>ṣṣáṛəε</i>	pl. <i>laṣrāε</i> : rameau de régime de dattes.
<i>tāžrūrīt</i>	pl. <i>tižrurāten</i> : <i>id.</i>
<i>zzīwānē</i>	<i>id.</i> ; <i>lexic.</i> : au Maroc, <i>ziwān</i> : « chacune des tiges orangées sur lesquelles sont fixées les dattes d'un régime », d'où : <i>zīwāni</i> : « cuir de chèvre, tanné au takkaout, teint en jaune » (BRUNOT, « La cordonnerie indigène à Rabat », <i>Hespérus</i> , 3-4 1946, pp. 227-320). En berbère d'Aïn Sefra (Algérie), A. BASSET m'indique (1948) : <i>aziwa</i> pl. <i>iziwayən</i> , « régime de dattes ».
<i>lεorš</i>	pl. <i>lεərāš</i> (M) : régime de dattes.
<i>tālāyē</i>	(T) ; <i>tālāit</i> (B) : <i>id.</i>
<i>ləblaḥ</i>	datte non mûre, encore verte.
<i>šeal</i>	commencer à rougir ; être à demi-mûre (datte).
<i>ɛāgb əhmāilu</i>	prendre sa couleur (rouge ou jaune).
<i>nəggər</i>	commencer à mûrir du bout (datte).
<i>ānžāy</i>	moitié mûre d'une datte.
<i>ttmar</i>	n. d'I : <i>ttəmra</i> : datte mûre ; (B) : <i>tīyni</i> .
<i>ləalfœ</i>	noyau de datte ; palmier-dattier (M) ; signifie aussi « clitoris ».
<i>ləmfəssəs</i>	dattes dénoyautées.
<i>lgətnē</i>	(M) cueillette, récolte des dattes (de juin à août, en Mauritanie).

2. — *Palmeraies du Sahara Occidental*

MAURITANIE (d'après P. DUBIÉ, Administrateur des Colonies, *La Vie Matérielle des Maures* », Saint-Louis, 1944, 260 p. dactylographiées) :

220.000 palmiers, dont 110.000 en rapport : Adrar (100.000) ; Tagant (100.000) ; Assaba (20.000, créés en 1925).

Principales palmeraies : Atar (50.000) ; Tijikja (40.000) ; Rachid (20.000) ; Tichit (20.000) ; Chinguetti (10.000).

TEKNA. 100.000 palmiers environ : 40.000 chez les Id Brahim, 15.000 à Assa, le reste dans l'Oued Noun (Asrir, Tigmert...).

BANI. Les Ait ou Mribet possèdent 170.000 pieds, répartis surtout entre les palmeraies suivantes, mentionnées ici parce qu'elles sont fréquentées par les Tekna : Akka (āqa), 70.000 ; Icht (īšt), 25.000 ; Foum el Hassane (im-ugādīr), 20.000 ; Ait Ouabelli (Ait-wābelli), 20.000 palmiers.

3. — *Principales variétés de dattes*

TEKNA et BANI. Sauf indication contraire, la terminologie ci-dessous est employée aussi bien par les arabophones que par les berbérophones des palmeraies (Tekna ou Ait ou Mribet, de dialecte *tā-ṣəlḥīt*).

a) Dattes fraîches

<i>bū-faggūs</i>	(B) <i>bu-fqūs</i> : exquise, mielleuse et brune.
<i>bu-iṭṭəb</i>	douce, petite et rouge (Aqa, Icht).
<i>ərrəḍṭəb</i>	douce et fraîche.
<i>ābənrūs</i>	brune et sucrée ; rare (Aday, Icht).
<i>tāməḥlūf</i>	très molle, brune et sucrée (Assa).

b) Dattes sèches

<i>bū-skrē</i>	(B) <i>āskʷṛe</i> : sèche et verte ; on entend aussi : <i>bū-skrī</i> et <i>bū-zkrī</i> .
<i>āmənnān</i>	aspect identique, mais plus sucrée ; rare (Ti-Islān).
<i>aggāir</i>	sèche et rouge.
<i>bu-anōd</i>	assez longue, sèche et rouge ; rare (Icht). En (B), <i>anōd</i> : « forge ».
<i>lžīhəl</i>	sèche et jaune.
<i>tābwəalērt</i>	douce, sucrée, jaune et parfumée (d'où son nom) (Icht).

- taġānīmt* longue, jaune, pâle, très sucrée ; *litt.* : « roseau ».
lžībt (B), n. d'I : *āməlžīb*.

Enfin, il faut ajouter les deux mots suivants :

- ssāir* * catégorie comprenant les variétés : *ərrəlləb*, *ābənrūs* et *lžībt* ;
c'est la plus abondante à Assa.
ādmām ensemble des variétés *ərrəlləb* et *lžībt*, quand elles sont
brunes (*admām* signifie « rouge »).

* *

La maladie parasitaire appelée, au Tafilâlt, « *bayyōd* », est connue à Taghjicht sous le nom de *timigīlt*.

* *

MAURITANIE. (D'après mes informateurs, à la plupart de ces variétés correspondent celles des palmeraies du « Cherg » (Bani, Coude du Dra...), dont les noms sont mis entre parenthèses).

- tīżżəbb*, *tīżżəbb* pl. *tīżżəbbwātən* rouge ; appréciée (*bu-iṭṭəb*).
sumbbwāħre rouge, appréciée (*ləhbīlə*).
lhomor rouge (*lħəll*).
tigīdərt pl. *tigādrīn*, rouge ; (Z) *tigīdert* : « datte lisse et jaune » (NICOLAS) ; en berbère, *igīdər* est le nom des grands rapaces
ənnfāda longue et noire (*iklān* : « les esclaves, les Noirs »).
məkke noire ; *litt.* : « la Mekke » ; c'est aussi le nom du Maïs, n° 68 (*məkkət*).
ləmdīnə datte à noyau strié ; *litt.* : « Médine » (*ɛamml-elfəggūs*).
āmṣəħsi mince, longue et jaune (*bu-swēir*, *ssēir*).
səgənye grisâtre, médiocre (*bu-krīkər*).
abu-ddēir * (?)

* Quelques-uns de ces vernaculaires (*saīr*, *deīri*...) figurent parmi les 98 noms de variétés de dattes de Mésopotamie ('irāq) — le plus grand producteur et exportateur du monde (*ap.* « Annuaire du Monde Musulman », par Louis MASSIGNON, éd. 1929, p. 428).

ANNEXE I

PALMIERS ET DATTES DE MAURITANIE

M. Théodore MONOD a bien voulu me communiquer, en 1952, ses listes de vernaculaires, recueillis, en 1934, dans cinq palmeraies maures : Tijikja (Tižīkžē, référence TJ), Tichit (Tīšīt, TT), Tin-Labbé (Tin-Lābbœ, TL, au nord de Wadân), Wadan (Wādān, W) et Aghmakou (Ağmāku, AG) ; et, en 1939, à Atar (Aṭār, AT), par l'intermédiaire de Mahmadu Ahmadu Ba (de Maghama, par Kaedi).

Les quelque 200 noms relevés (dont certains sont communs à plusieurs localités) se répartissent ainsi : Wadan : 94, Tijikta : 67, Tin-Labbé : 44, Aghmaku : 27, Atar : 23, Tichit : 21. Ils ont déjà été examinés, en 1940, à Rabat, par le regretté G. MARCY et par M. G. S. COLIN (avec l'aide de son informateur maure, Moḥammed Sbāeī), puis par M. A. LERICHE, à Saint-Louis, en 1947. J'ai, bien entendu, tenu le plus grand compte de leurs observations.

La tâche est, assurément, malaisée, en raison de l'insuffisance de la graphie arabe et aussi des erreurs ou des étourderies des scribes indigènes. Toujours les trois écueils de la mauvaise audition, de l'information erronée et de la logique surimposée !...

Malheureusement, à Paris, j'ai dû reprendre les listes de M. MONOD sans l'indispensable secours d'un informateur. Aussi n'ai-je pu, jusqu'ici, vérifier que 90 dénominations. Sur ce total, 16 mots seulement (précédés d'un astérisque *) me paraissent berbères. Le reste est arabe. Quant au soninké ou à l'azer, je n'en ai pas encore trouvé trace¹.

Morphologiquement, les vernaculaires en question se présentent sous un aspect, tantôt arabe ou arabisé — avec ou sans article, fréquemment sous forme diminutive, tantôt berbère ou berbérisé — avec le préfixe nominal masculin (*a. i*) ou féminin (*ta, t*) ; dans les deux cas, on trouve souvent le préfixe *b*, *bu* ou *m*, *mu*, *umm*, signifiant : « qui a un rapport avec... »

D'autre part, les dénominations comprennent généralement deux éléments de composition. Le premier, formatif (exprimé ou sous-entendu),

1. M. A. LERICHE (*in litt.* du 13 mars 1947) avait soumis ses propres listes à l'interprète MALAMIN TANDYA, qui s'était fait aider de vieux Sarakolé et Ida-bel-Lahsen et n'avait pu, cependant, reconnaître qu'un seul mot soninké.

est soit le nom maure du palmier (*nahle*) ou son substitut (*saljæ*), soit les démonstratifs berbères *i-n*, *ə-n*, *ti-n*, *ta-n*, *tən*, (*i*)*s-* ou (*ti*)*s-n*, litt. : « celui, celle de... », « celui, celle à... », qui indiquent simplement que la datte ou le dattier a un rapport quelconque avec le deuxième élément significatif de la dénomination complète.

Les noms, ainsi réduits à leur deuxième élément significatif, peuvent alors se ranger en dix catégories principales, selon qu'ils concernent un lieu, une tribu, une personne, une autre plante, un animal, un biotope ou une qualification de couleur, d'aspect, d'utilisation, etc.

1. — Lieux :

<i>ttwātīyę</i> (AG, TJ)	celle du Touat.
* <i>wādān</i> (TJ)	(celle de) Wadan.
* <i>darām</i> , <i>daramę</i> (Tr)	peut-être à rapprocher du Soniké-Azer <i>drame</i> , nom de clan originaire de l'Adrar. (Cf. MONTEIL, 1939, p. 101 /313.)

2. — Tribus ou castes :

<i>wəld ləglāl</i> (TJ)	fils de Laghlâl (tribu maure).
<i>qəilāni</i> AT	des O. Gheylân (<i>id.</i>).
<i>əšslūh</i> (TJ)	les Chleuhs (berbères du Maroc).
<i>ssəkkʷān</i> (AT, AG, TJ, TL, Tr, W)	les sédentaires.
<i>haddād</i> (TJ, TL)	forgeron, artisan.

3. — Noms de personnes :

Aḥməd Tāləb (TJ), *Aḥməd Šēin* (TJ), *Bābəe* (TJ), *Ibrāhīm* (TJ), *əomar* (TJ), *Sambəe* (W), *Habēibəe* (W), *əāyšę* (TL), *Fālməe* (AT), *ləwēlīyę* (celle de *əawēili*, dimin. de *əāli*, TJ), *əelīyyāt* (« celles de *əeli* », TJ).

4. — Végétaux :

a) Comparaison avec les fruits d'autres arbres :

* <i>ātīlę</i> (TJ)	(baies de) <i>Maerua crassifolia</i> (nº 211).
<i>ləḥēirībəe</i> (W)	gousses d' <i>Acacia</i> (nº 224).
<i>səllāḥa</i> (TJ, W)	gousses d' <i>Acacia arabica</i> (nº 224).

b) Caractéristiques concernant le régime de dattes (*lεorš*), le rameau régime (*ssáṛəε*, *zzīwānə*) ou les palmes centrales fermées (*ssyūf*) : (umm)-*əɛrēiš* (TJ), *əssáṛəε* (TJ), (mm)-**əzzīwān* (TJ), *bə-ssyūf* (W).

5. — *Animaux* :

Il ne s'agit pas toujours d'une comparaison avec un « pis de vache » — (*bəzzūl*)-*əlbagra* (AT, AG, TJ, W) ou une « tête d'Uromastix » — (*rāṣ*) — *əddəbb* (AG, W) ; le plus souvent, une variété amère, peu comestible, sera considérée comme parente (ou « en rapport avec ») un animal, vil ou sauvage comme elle : *əddábaε* (hyène) (TJ), *ləqzāl* (gazelle) (TL) ; *ləhnəš* (serpent, TJ) ; *əllyōr* (oiseaux, AG, TL) ; *ləhwār* (TL, W : chameçon) ; *ləhmāra* (TJ, W : ânesse) ou *ləhmīr* (TL, W : ânes).

6. — *Biotope* :

Datte de sable, de rocher, de brousse, etc. :

(mm)-*əlbaṭha* (W) : sable ; *dərāε* (TJ) : erg ; *ləain* (TL) : source ; vallée dunaire ; *ažāṛ* (TJ) : ravinéau ; **āgəmmīm* (W) : buisson, fourré ; **ddnēikə* (TJ) : (dimin. de *ddyəñkə* (pl. *ddnək*), « brousse épaisse ») ; *fumm-*agādir* (TJ) : entrée, gorge de l'agadir.

7. — *Couleur* :

rouge	<i>aḥmar</i> , <i>ḥamra</i> , <i>ḥaimər</i> , <i>ḥomɔr</i> (AT, AG, TJ, TL, W).
jaune	<i>ṣafra</i> (AT) ; <i>ssfēirāt</i> (W).
verte	<i>lhaḍra</i> (TJ), <i>ləhḍēirə</i> (TL, W).
noirâtre	<i>ləkḥailə</i> (W).
jaune et noire	<i>dahne</i> (TJ).
blanchâtre	* <i>imelli</i> (TJ), * <i>əlmēilət</i> (W), * <i>məlləl</i> (W) (voir FOUCAUD, <i>Diction. Touareg-Français</i> , 1952, t. III, p. 1193).

8. — *Aspect ou état* :

bəzzūl (TJ, Tt) : pis ; *ləhrēišə* (W) : l'hirsute ; *mm-əššəoukə* (TJ) : l'épineuse ; *ləewēižə* (TJ) : la tordue ; *ləmgēirināt* (W) : la cornue ; *ləmfəssəs* (TL) : l'énucléée, la dénoyautée ; *ləmərra* (W), *amərr* (AT) : l'amère ; *ləmbəouriye* (W) : qui est atteinte de *tābūrīt* (trypanosomiase).

9. — *Utilisation (?) :*

Variétés définies par leur « rapport avec » un objet (cuve ou calebasse, abreuvoir, bassin, etc.) :

(*in*)-**tazwat* (W) : cuve à lait (*tażuwawæ*), calebasse ou vase des Touareg (*tazāwat*) ; *jemb* (TJ)-*əlhooḍ* (TL) : (flanc) de l'abreuvoir en cuir ; (*in-*)*gəddəq* (W) : bassin-déversoir *(*tīgəddəq*) ; (*abu*)-*ddēir* (TJ, TL, W) : (corde de) poittrail ; (*tən-*) *dəbīšə* (W) : petits bagages.

10. — *Euphémismes* ou antiphrases prophylactiques (« heureuse, fortunée, propice, etc. ») :

əmsaɛdāt (AT), *lfālha* (TL), *mənsūra* (TL) et *lməhbūlə* (AT, TJ) : « la folle ».

A ce relevé, il faut ajouter, avec leur localisation, les noms suivants, déjà signalés pour la Mauritanie (ci-dessus, p. 31), par mes propres informateurs :

**tīzžəbb* (AT, AG, TJ), dim. *ttēi zīžbəe* (W), pl. *zəbbwān* (AT) ; *sumbbw-ahre* (TL) ; **tigīdərt* (AG, TJ, TL), *təgdərt* (AT), *tən-gdər* (AG, TL, W), pl. *tigādrən* (AT) ; *ləmdīnə* (AG, TJ, TL, W), *mdīnə* (AT) ; *āmsəħṣə* (AG) et *āmsəħsi* (AT) ; *səqənyə*, *səqniyə* (AT, TL) ; *abu-ddyēirə* (TJ, TL, W) ; ainsi que *bu-fəggūs* (Tt) et *bu-səkkər* (AT, TL) des Tekna et du Bani.

Enfin, parmi les mots « non identifiés », mais de vocalisation suffisante :

**ādəğd* (TL), pl. *īdəğdān* (AT), fém. *tādəğdīt* (AG, W), dim. *ttwēidəğit* (W) et *tāməškrārt* (TL), pl. *timəškrātən* (AT).

ANNEXE II

LES DATTES DU TAFILALT

Il m'a semblé que les détails qui vont suivre ne seraient pas déplacés, à titre de comparaison, en annexe à ce travail sur le palmier. Ils ont été recueillis au cours de mon séjour à Rissani (*ərrīšāni*), d'août à octobre 1940.

La palmeraie du Tafilâlt, située à l'extrême Sud-Est du Maroc, comprend environ 800.000 palmiers, dont 1/10 à peine est productif (chacun donne, en moyenne, 25 kilos de dattes par an).

Les palmiers du Tafilalt sont décimés par une maladie parasitaire, appelée *bayyōd* (sans article), due à un champignon (*Fusarium albedinis* (KILIAN et MAIRE) MALENÇON) et qui se manifeste par une décoloration, un « blanchiment » des palmes (d'où son nom).

Dans la liste des variétés de dattes, les abréviations ou signes suivants ont été employés :

- (+) palmiers qui résistent, bien ou assez bien, au *bayyōd*.
- (-) palmiers qui ne résistent pas, ou mal, au *bayyōd*.
- (E) dattes exportées sur les villes du Maroc (la plupart sont réservées à la consommation locale).
- (V) variété utilisée par les Juifs pour la fabrication de l'eau-de-vie de dattes (*māḥya*).

Les variétés n° 1 et n° 5 (*ləfqōs* et *bū-slīḥən*) constituent, à elles deux, la majorité de la production de la palmeraie. Les 17 premières variétés sont les principales. Toutes les espèces citées, à l'exception des 4 premières, sont connues sous le nom collectif et général de *lḥəll* (« le mélange »).

Bien entendu, les 85 noms ou expressions qui suivent s'entendent dans le parler arabe des sédentaires du Tafilalt : Bni-Mḥammed et Sfālāt.

a. — Variétés principales :

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1. — <i>ləfqōs</i> | (+) (E) fraîche et rouge ; la qualité la plus courante et la plus prisée. |
| 2. — <i>bū-skri</i> | (-) (E) considérée comme la meilleure ; fraîche, douce et verte. Dieu l'aurait créée du limon d'Adam. |
| <i>āsərwās bū-skri</i> | ressemble beaucoup à la précédente (c'est le sens de son nom, qui est berbère), avec laquelle on la confond. |
| 3. — <i>bū-sərdūn</i> | (-) (E) en berbère, <i>āsərdūn</i> est le mulet. |
| 4. — <i>tarizāwa, tarazzūh</i> | rouge. |

Toutes les autres constituent « lḥəll » :

- | | |
|------------------------------|--|
| 5. — <i>bū-slīḥən</i> | (+) (V) très recherchée ; la plus abondante avec (1). |
| 6. — <i>bū-ɛadwī</i> | (—) (E) (V). |
| 7. — <i>aǵānīm</i> | (—) (E) : « roseau ». |
| 8. — <i>əlməžhūl</i> | (—) (E), |
| 9. — <i>ləḥfəs</i> | (—) (E) : « lionceau » et |
| | variété très voisine. |
| 10. — <i>rāṣ əttmāṛ</i> | (+) (E) : « la meilleure datte »; encore appelée : |
| <i>rāṣ ləḥmāṛ</i> | « tête d'âne » (à C. Béchar, une variété s'appelle : <i>iḥf n-uǵyūl</i> , d'après A. BASSET, 1948). |
| 11. — <i>bū-rāra</i> | (+) (E) : est-ce la variété <i>irār</i> célébrée par Ibn Baṭōṭa ? — Irāra est le nom d'un qçar du Tafilālt, où j'ai pu admirer un antique barrage en pierre, à gradins (1940). |
| 12. — <i>lḥammʷāṛ</i> | (+) |
| 13. — <i>bū-hárrət</i> | (—) |
| 14. — <i>bu-žlāl</i> | (—) |
| 15. — <i>kəršāu, ākəršāu</i> | (—) |
| 16. — <i>tabuɛamməṛ</i> | (—) |
| 17. — <i>taɛamməst</i> | (—). |

b. — *Variétés secondaires :*

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------|
| 18. — <i>rāṣ əlbəṛlāl</i> | « tête de moineau ». |
| 19. — <i>dmāǵ əlmušš</i> | « cervelle de chat ». |
| 20. — <i>nīf ləǵrāb</i> | « bec de corbeau ». |
| 21. — <i>ɛain ənnās, taɛīnənnāst</i> | « œil humain ». |

22. — <i>εin ləbqár</i>	« œil de vache ».
23. — <i>εain māka</i>	« œil de chouette ».
24. — <i>ʂbəε əʂʂəllān</i>	« doigt du Sultan ».
25. — <i>agorīn ləğzāl</i>	« petite corne de gazelle ».
26. — <i>bēd əddužāż</i>	« œuf de poule ».
27. — <i>bēd mūka</i>	« œuf de chouette ».
28. — <i>bēd əlgjōl</i>	« œuf d'ogre ».
29. — <i>lgərgāεa</i>	« noix ».
30. — <i>lluīza</i>	« amande ».
31. — <i>lʃəlfəla</i>	« piment, poivron ».
32. — <i>lbərqōqa, tabərqōqət</i>	« prune ».
33. — <i>taεqīqa</i>	« cornaline ».
34. — <i>aqādūs</i>	« tuyau ».
35. — <i>ləəlfāt</i>	« noyaux ».
36. — <i>əlžāżi</i>	« la translucide ».
37. — <i>lkuħīla</i>	« la noiraude ».
38. — <i>āzəgzāu, tāzəgzāut</i>	« la verte ».
39. — <i>ddəhbīya</i>	« la dorée ».
40. — <i>əlfāsyā</i>	« celle de Fès ».
41. — <i>əttwātiya</i>	« celle du Touat ».
42. — <i>əddarāwīya</i>	« celle du Dra ».
43. — <i>bu-iğərdāin</i>	« celle des rats ».
44. — <i>ħəllət-ənnábi</i>	« mélange du Prophète ».
45. — <i>ħəllət-ələabīd</i>	« mélange des esclaves ».
46. — <i>ħəllət-ahləl</i>	
47. — <i>ħəll qāsəm</i>	« mélange de Qāsem ».
48. — <i>lħəllā lbēda</i>	« mélange blanc ».
49. — <i>āgəllīd</i>	« le roi, le sultan » (mot berbère).

50. — <i>ādmu</i>	à rapprocher de <i>tādmūt</i> , nom du Baobab (nº 359) selon Bekri (trad. QUATREMÈRE, Paris, 1831, p. 646).
51. — <i>āžgāgəl</i>	en Maure, <i>āg^ožgāl</i> , pl. <i>agžāgil</i> , signifie : « margelle de puits ; guelta ».
52. — <i>bū-mkərl</i>	69. — <i>lkərrōma</i> , <i>lkōrrīma</i>
53. — <i>agərlāya</i>	70. — <i>ləəssīla</i>
54. — <i>lhəddīr</i>	71. — <i>lhəbbīla</i>
55. — <i>b-əlħažēd</i> , <i>b-əlħəžżēl</i>	72. — <i>taməlmūma</i>
56. — <i>ħāwwā</i>	73. — <i>nnəqla</i>
57. — <i>bu-mišār</i>	74. — <i>sarābanāl</i>
58. — <i>alʃlōs</i>	75. — <i>lžəhīl</i>
59. — <i>ūsrīm</i> , <i>asārīm</i>	76. — <i>tləmmāea</i>
60. — <i>žžeāfri</i>	77. — <i>tağəssālt</i>
61. — <i>šštwīya</i>	78. — <i>fərhəllāy</i>
62. — <i>bu-həlūwāt</i>	79. — <i>taməzzūda</i>
63. — <i>tamahzīyin</i>	80. — <i>taqrūra</i>
64. — <i>bu-iđē</i>	81. — <i>ləyərləb</i>
65. — <i>bu-məhłəs</i>	82. — <i>ħəmməq u-mbwārk</i>
66. — <i>āzərzāy</i>	83. — <i>wargā n-drīs</i>
67. — <i>kərnā</i>	84. — <i>əabuižžə</i>
68. — <i>ləħžrīya</i>	85. — <i>tabuğəzjət</i> .

VII. — ARACEAE

80. — **Arisarum vulgare** TARG. Tozz.

ēirni HERBIER /4813). Bibl. Tuhfa, nº 237 : *irnī*, *airnī*, « genre Arum et Arisarum, aux tubercules consommés en temps de disette ».

VIII. — COMMELINACEAE

81. — **Commelina** **Forskålei** VAHL.

āgərf (M) (MONOD, 1939 /287).

əain ənnəāž (M) (MONOD, 1939 /287) : « œil de brebis ».

IX. — JUNCACEAE

82. — **Juncus maritimus** LAMK.

ssmār (+) (GUINEA /11). Voir n° 77. *Bibl.* : Tuhfa, n° 22 : *smār*, jonc ; la racine S. M. R. évoque l'idée de « brun-fauve, couleur de roseau » (KAZIMIRSKI).
C'est le *taleggit* des Touareg (MAIRE, 1933, p. 235).

yōr nom de la fleur de jonc ; séchée, elle sert d'étoupe.

(Z) *yūr* : « coton, mèche à briquet (du nom de l'arbre qui donne la bourre) » (NICOLAS). Voir aussi n° 5.

Utilisation : on en tresse des plats à couscous et des entonnoirs.

Toponymie : Smara (*ssmāra*) au Sahara Espagnol ; *Bū-smāra* (Tekna).

X. — LILIACEAE

83. — **Allium Cepa** L.

ləbṣəl n. d'1 : *lbaslē* (!) Nom commun de l'oignon.

84. — **Androcymbium gramineum** (CAV.) MC BRIDE.

ssgēəa (M) (CHEIKH /11).

səgēəət-ənnēirəb (T) (R) (RUNGS et SAUVAGE, HERBIER /489, CHEIKH /11) ; litt. : « liste-en-tête de Lièvre » (à cause des fleurs blanches).

85. — **Asparagus altissimus** MUNDY.

ssəkkūm dim. *sskēikīmæ* (+) (OLLIVIER, RUNGS et SAUVAGE, GUADELOUPE /144, HERBIER /181, 1733, 4832).

Bibl. : Tuhfa, n° 27 : *sekkūm* (B) : Asparagus albus L. et espèces voisines, dans toute l'Afrique du Nord. — Les noms berbères sont : *azzu*, *tazzūt*, *āżżui*, *asekkūm* (LAOUST, 1920, pp. 523-524).

Utilisation : fruits rouges comestibles, appelés *habreza* (?), d'ap. CAUÑEILLE ; — les racines sont mangées par moutons et sangliers ; les hommes les pilent, les font cuire dans l'eau, et lavent leurs effets avec la décoction obtenue.

86. — **Asparagus Pastorius** WEBB et BERTH.

ssəkkūm (+) (HERBIER /1735, 4817, 4878).

87. — **Asphodelus fistulosus** L. var. *atlanticus*.

lbərwāg (+) (T) (OLLIVIER).

Assez bon pâturage de sable, quand il est sec.

88. — **Asphodelus microcarpus** VIV.

lbərwāg (+) (OLLIVIER /158, HERBIER /4821).

tīgri (B) (HERBIER /4821).

89. — *Asphodelus refractus* BOISS. (= *A. pendulinus* Coss.).

llāziye (+) (T) (HERBIER /23).

90. — *Asphodelus tenuifolius* CAV.

llāziye (+) (M) (R) (LUTHEREAU, RUNGS et SAUVAGE, MONOD, 1939/288, GUINEA/9, SAUVAGE, HERBIER /74, 4957, CHEIKH/112).

lihit-əlεatrūs (T) (SAUVAGE) : « barbe de Bouc ». Graine comestible, mais peu prisée (CAUNEILLE).

91. — *Dipcadi longifolium* BAKER.

tēilūm (+) (M) (MONOD, 1939/290).

92. — *Sansevieria senegambica* BAKER.

tābənənnē (+) (M) (MONOD, 1939/294) ; c'est aussi le nom des baies du Lyciet (n° 456).

93. — *Urginea noctiflora* BATT. et TRAB.

tēilūm (+) (R) (RUNGS et SAUVAGE).

amʷažīž (+) (CHEIKH/117).

XI. — AMARYLLIDACEAE

94. — *Pancratium trianthum* HERB.

tēilūm (+) (ZOLOT. et MURAT, MINOD, 1939/293, GUINEA/163).

amʷažīž (+) (GUINEA.a./133, MULERO, HERBIER /1877).

- lbēižūž* Lexic. : peut-être à rapprocher d'*imižiž*, *Grewia*, n° 350.
(R) (ZOLOT. et MURAT, RUNGS et SAUVAGE, HERBIER / 1877) ; sans doute le même mot (*m/b*) qu'*amʷažiž*.
Utilisation : bulbe comestible, mais graines vénéneuses (GUINEA /242). Sèche, cette graine s'appelle *alyāl* ; absorbée par le chameau, elle lui donne, selon certains informateurs, la maladie dite « *lgərgār* ».

Pancratium trianthum Saharæ (Coss.) MAIRE.

tēilūm (+) (MULERO /323).

XII. — URTICACEAE

95. — Forskålea tenacissima L.

lləssēig (!) (+) (OLLIVIER /156, MONOD, 1939 /189, RUNGS et SAUVAGE, HERBIER /29, 1562, CHEIKH /74) : « celui qui s'accroche ».

96. — Parietaria mauritanica DR.

lləssēig (+) (HERBIER /4814).

XIII. — POLYGONACEAE

97. — Calligonum comosum L'HERIT.

āwārāš (!) (OLLIVIER /146, ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1937, p. 297, MONOD, 1939 /52, GUINEA.a. /142, HERBIER /1858) ; n. d'I : *awarāšāyę*; (Z) *awārəš*; WASIT (p. 423) : *awarāš*; *aouarach* du Tidikelt, *aresou* des Touareg (MAIRE, 1933, p. 229).
Bibl. : WASIT, 423 : arbre de l'Adrar, moyen, sans épines, à rameaux lisses ; pâturage à chameau.

Utilisation : feuilles tannantes.

98. — **Emex spinosus** (L) CAMP D.

l̥ənzāb (OLLIVIER, HERBIER /224, SAUVAGE).

Bon pâturage, quand il commence à sécher. Les Rguibat mangent « la racine de la plante femelle » (CAUNEILLE).

99. — **Polygonum aviculare** L. Pour mémoire (pas de nom vernaculaire).100. — **Rumex pictus** FORSK.

l̥əmmʷēi₄ (+) (HERBIER /3738, 4919).

Lexic. : TUHFA, n° 171 : *hummayda*, équivalent du latin *acetosella*, « oseille sauvage » (racine : H. M. D. être acide).

həmmʷēi₄ əlbátha (HERBIER /4919) : « oseille de sable ».

101. — **Rumex planivalvis** MURBECK.

l̥əmmʷēi₄ (+) (MONOD, 1939 /53).

102. — **Rumex simpliciflorus** MURB.

l̥əmmʷēi₄ (+) (HERBIER /4827).

103. — **Rumex vesicarius** L.

l̥əmmʷēi₄ (+) (MONOD, GUINEA.a. /142, RUNGS et SAUVAGE, OLLIVIER /145, SAUVAGE, HERBIER /31, 4861, 4969, CHEIKH / 35).

Utilisation : feuilles comestibles ; excellent pâturage.

XIV. — CHENOPODIACEAE

104. — *Anabasis aphylla* L. ssp. *africana*.

ləážrəm, ləáržəm (+) OLLIVIER /153, HERBIER /4875, 4891, 4908, 4981).

105. — *Anabasis aretioides* (Coss. et Dr.) Coss et Moq.

ssəllēε (T), *ssəggēε* (M) (MONTEIL).

lhād (?) (CHEIKH /141), par confusion avec *Cornulaca* (n° 115).

106. — *Anabasis oropediorum* MAIRE. (= *A. articulata* Moq. (Bt.).)

ləážrəm (+) (T) (LUTHEREAU, GUINEA /8); (R) (HERBIER /789).

ləáržəm (+) (R) (ZOLOT. et MURAT, RUNGS et SAUVAGE).

lbəlbāl (+) (?) (MULERO /320), confusion avec n° 132.

107. — *Arthrocnemum indicum* (WILLD) Moq.

ləážrəm (+) (HERBIER /4880, 4922).

ləaržəm (+) (MONOD, 1939, p. 202, ZOLOT. et MURAT).

108. — *Atriplex glauca* L. (= *A. mauritanica*).

ərrəqəl, ərrəğəl (T) (MURAT, HERBIER /1693, 4946).

lgərd (?) (+) (MULERO /323), confusion avec n° 283 (*Tribunella*).

109. — *Atriplex halimus* L.

- leglēf* (!) (LUTHEREAU, OLLIVIER, MONOD, GUINEA /11, CHEIKH / 129, HERBIER /321, 1549, 4902) ; le « Guetof » de DUVEYRIER, p. 188.
- armās* (B) (MONTEIL) ; *aramas* des Touareg (MAIRE, 1933, p. 228).
- Utilisation* : très bon pâturage d'été contre le « *gəss̥* » (coliques de sable). — La décoction donne une teinture rouge d'emploi analogue à celui du henné pour les mains et les pieds (GUINEA /150).
- Bibl.* : connu en Espagne (Andalousie, Aragon) sous les noms de : orgaza, osagra, salobre, salado blanco (GUINEA /11).

110. — *Bassia muricata* (L) ASCHERS.

- ddhēine* (R) (M) (MONOD, 1939 /56) : « la grisâtre ».
- lēgbʷēire* (+) (T) (HERBIER /1860, CHEIKH /27, 92, 102) : « la poussiéreuse ».
- ārđ āməžbūr* (T) (OLLIVIER, HERBIER /1860, CHEIKH /102) : *āməžbūr* est une troupe de cinq à vingt méharistes. En Touareg, MAIRE (1933, p. 228) donne : *ərz tirikin*.

111. — *Beta patellaris* Moq.

- ssəlg* (!) (LUTHEREAU, OLLIVIER, SAUVAGE, HERBIER /1650, 4804, 4904).
- Lexic.* : TUHFA, n° 377 : *silq* (« sicilien », d'après Dozy) est le nom de la bette (*Beta sicla* L.).
- Utilisation* : fruit rougeâtre comestible ; pâturage médiocre.

112. — *Chenolea tomentosa* (LOWE) MAIRE. (= *Ch. canariensis* Moq.).

- ləgbʷēire* (+) (MURAT, GUINEA /102, HERBIER /3712, 4890). Voir n° 110.

113. — *Chenopodium album* L.

llābdē (—) (RUNGS et SAUVAGE) ; voir n° 11 et 27.

114. — *Chenopodium murale* L.

tāləkkūṭa (T) (OLLIVIER, SAUVAGE, HERBIER /64, 4897, CHEIKH /67) ;

Lexic. : Touareg : *aggaouit, tekaouit* (MAIRE, 1933, p. 230).

ssəlg (R) (RUNGS et SAUVAGE) ; voir n° 111.

Utilisation : Très bon pâturage ; — les graines sont consommées en période de disette.

115. — *Cornulaca monacantha* DEL.

lhād (!) (MONOD, 1937, p. 299, ZOLOT. et MURAT, GUINEA / 246, CHEIKH /173). *Bibl.* : DUVEYRIER : El-Hâdh (p. 190) ; WASIT, p. 422 : plante de l'Adrar ; FOUCAUD (1918, p. 432) : *tahara*.

'āṣr elēl-əl hād jeunes pousses.

Utilisation : pâturage de sable hors de pair : fait le plein en un clin d'œil ; augmente la viande, dureit la bosse et fait tomber les croûtes des vieilles bles-sures (TRANCART, p. 292).

116. — *Halocnemon strobilaceum* (P. ALL.) M. BIEB.

śšaryål (+) (HERBIER /4921).

lbəlbāl (+) (R) (HERBIER /1672). Voir n° 106 et 132.

117. — *Haloxylon Schmittianum* POMEL.

ləá žrəm (R) (HERBIER /7(4)). Voir n° 104 et 106.

118. — *Haloxylon scoparium* POMEL (= *H. tamariscifolium* (L) PAU).

- rrəmł* (!) (LUTHEREAU, MONOD, OLLIVIER /152, RUNGS et SAUVAGE, GUINEA /11, HERBIER /1524, 4955bis, CHEIKH /62).
Toponymes Tekna : *Twīżgi rrəmł* (Tizgui Remt), au Sud d'Assa ; — *lərmāł*, dans le Zini ; — *lmərmūłe*, au Nord du Dra.
- assāy* (B), Abeino (1947) et Ait ou Mribet (1945).
Toponyme : *targʷa wassāy*, à Sidi-Enno, sur l'Oued Asāka (TEKNA) ;
- ləáṛżəm* (?) (+) (M) (HERBIER /1524) ; confusion avec n° 104, 106, 107.
Bibl. : c'est le matojo ou tamajo de Murcia et d'Almería (GUINEA /11).
Pâturage médiocre (OLLIVIER).

119. — *Nucularia Perrini* BATT.

- áskāf* (!) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1937, p. 297, MONOD, 1939 /60, GUINEA.a. /143, HERBIER /304, 3861, CHEIKH /16).
Bibl. : WASIT, p. 422.
Utilisation : un chiffon, mouillé par le jus des feuilles pilées, sert d'étoupe à briquet.
Pâturage : la meilleure des plantes salées, surtout en fin d'été ; purge le sang, rougit et affermit la viande (TRANCART). D'où le verbe *zəmmər* : « faire sa cure d'*askāf* au Zemmour » (chameau) ; cf. Introduction, Point de vue du Linguiste, E., I., *in fine*.

120. — *Salicornia arabica* L.

- lbəlbāł* (+) (T) (HERBIER /4894) ; voir n° 132, 116, 106.
ləážrəm (+) (M) (HERBIER /4894) ; voir n° 104, 106, 107, 118.
əažrəm əssbāḥ (M) (HERBIER /4894) : « *əažrəm* de *sebha* ».

121. — *Salsola foetida* DEL.

<i>lŷəssâl</i> , <i>âqəssâl</i>	(+) (M) (R) (ZOLOT. et MURAT, RUNGS et SAUVAGE, HERBIER /93, CHEIKH /64, MONOD, 1952 /41).
<i>žžell</i>	(+) (M) (ZOLOT. et MURAT, GUINEA.a. /143, MONOD, 1952 /41) ; <i>žell</i> est la forme maure pour <i>žold</i> , « la peau ». <i>Toponymie</i> : <i>kədîl-əžžéll</i> (la Koedya d'Idjil, Fort-Gouraud).
<i>lyɛsrîf</i>	(+) (T) (HERBIER /93, CHEIKH /131).
<i>ddəmrân</i>	(?) (+) (MONOD, 1939, p. 203) ; confusion avec n° 133.

122. — *Salsola longifolia* FORSK.

<i>rrək^um</i>	(+) (HERBIER /36, RUNGS et SAUVAGE) ; voir n° 131).
<i>lyɛsrîf</i>	(+) (T) (HERBIER /4794) ; voir n° 121.
<i>ažəl</i>	(B) (HERBIER /4794).
<i>tâsre</i>	(+) (R) (HERBIER /36).
<i>lɛɛsâl</i>	(+) (GUINEA.a. /143, HERBIER /4794).

123. — *Salsola Sieberi* PRESL. (= *S. gymnomaschala* MAIRE).

<i>lɛɛsâl</i>	(+) (ZOLOT. et MURAT, GUINEA /226, HERBIER /4877, 4892).
<i>târk^umæ</i>	(+) (ZOLOT. et MURAT) ; voir n° 129. Même racine que <i>rrək^um</i> .
<i>âgəmmø</i>	(B) (HERBIER /4790).

124. — *Salsola tetragona* DEL.

<i>lœrâd</i>	(+) (RUNGS, MARCIREAU, HERBIER /354, 4913) ; voir n° 125.
--------------	---

125. — *Salsola tetrandra* FORSK. (= *Muratina Zolotarevskiana* MAIRE).

- žžell* (+) (M) (MURAT, SAUVAGE, HERBIER /353, 4954, 4872) ; v. n° 121.
- lgəssāl, aqəssāl* (+) (R) (MURAT, GUINEA /110, HERBIER /353, 4873 bis) ; voir n° 121.
- təsrəd* (+) (MURAT, OLLIVIER /150, GUINEA /102) ; voir n° 124.
-

126. — *Salsola vermiculata* L.

- žžell* (+) (OLLIVIER /151). Var. *microphylla* (CAV.) Moq.
- lyəsrīf* (+) (T) (HERBIER /4782, 4857, 4867, 4873, 4906, 4909, 4927, 4935, SAUVAGE).
- tāsre* (+) (T) (HERBIER /1659, 4906, 4909, 4927, 4935) ; voir n° 122. *Lexic.* : TUHFA, n° 38 : *tāsra* (B) : *Traganum nudatum* DEL. (LAOUST) ; « salsolacées qui ont pour caractère commun de produire, par leur combustion, de la soude, employée à la fabrication du savon indigène ».
- žžell* (+) (HERBIER /4867, 4873).
- lgəssāl* (+) (HERBIER /4806).
- āsəmsəd* (B) (HERBIER /4867). — Var. *flavescens* (CAV.) Moq.
- lyəsrīf* (+) (T) (HERBIER /4955, 4966).
- tāsre* (+) (T) (HERBIER /4955).
- lgəssāl* (+) (HERBIER /4966).
-

127. — *Suaeda fruticosa* (L) FORSK.

- dəgmūs ləbəll* (+) (T) (HERBIER /4945) ; voir n° 128.
- ssuwweid* (+) (CHEIKH /130) ; voir n° 129, 130 ; — var. *longifolia*.
- ššariyåł* (+) (T) (BEAUVIAL, CHEIKH /130) ; voir n° 116 et 129.

128. — *Suaeda ifniensis* CABALL.

- dəgmūs ləbəll* (+) (T) (MURAT, GUINEA.a./107, ap. MURAT, SAUVAGE, HERBIER/4791, 4871, 4928) ; litt. : « Euphorbia Echinus (n° 323) des chameaux ».
ssuwweid (+) (M) (R) (HERBIER/4791, 4871).
aqbēye (T) (HERBIER/4791, 4871).
-

129. — *Suaeda mollis* (DESF.) DELILE (= *S. vermiculata* FORSK.).

- ssuwweid* (+) (M) (R) (SAUVAGE, HERBIER/1576, 4851, 4893, GUINEA.a./143, ZOLOT. et MURAT).
ššariyål (+) (T) (HERBIER/1576).
tärk^umæ (+) (CHEIKH/32) ; voir n° 123.
-

130. — *Suaeda Monodiana* MAIRE.

- ssuwweid* (+) (M) (R) (MONOD, 1939/p. 203, ZOLOT. et MURAT).
zzēine (M) (HERBIER/283).
-

131. — *Traganopsis glomerata* MAIRE et WIL.

- rrək^um* (+) (OLLIVIER/148, SAUVAGE, HERBIER/4783, 4793, 4874).
ləɛsål (+) (HERBIER/216).
-

132. — *Traganum Moquinii* WEBB.

- ābəlbāl* (+) (MONOD, 1939, p. 203, HERBIER/4916). Toponymie : Tabelbala.
lbəlbāl (+) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1939, p. 203, HERBIER/4916).

133. — *Traganum nudatum* DEL.

ddəmrān (!) (LUTHEREAU, OLLIVIER /149, ZOLOT. et MURAT, GUI-
NEA.a./143, MONOD, 1939 /65 et p. 203, HERBIER /1550,
CHEIKH /178). *Bibl.* : TUHFA, n° 330 : *dawmarān*, *Mentha*
rotundifolia L. (Marrakech ; Haut-Atlas).

askāf (?) (+) (MONOD, 1937, p. 297) : confusion avec n° 119.

Utilisation : Pâturage ; la bourre cotonneuse sert
d'amadou.

XV. — AMARANTHACEAE**134. — *Aerva persica* (BURM.) MERRILL.**

llaεmīyē (+) (LUTHEREAU, ZOLOT. et MURAT, RUNGS et SAUVAGE,
GUINEA.a./143, HERBIER /78).

135. — *Alternanthera nodiflora* R. BROWN.

lhammīr (MONOD, 1939 /68).

136. — *Amaranthus angustifolius* LAMK.

āgərtīn (+) (MONOD, 1939 /69) ; voir n° 151, 154, 155.

'ēimīm (+) (MONOD, 1939, p. 203) ; voir n° 215-221.

bləm (+) (MONOD, 1939 /69) ; voir n° 319, 260).

137. — *Pupalia lappacea* JUSSIEU.

lləssēig (+) (MONOD, 1939 /71).

XVI. — NYCTAGINACEAE

138. — **Boerhavia repens** L.

- amʷašār* (+) (M) (ZOLOT. et MURAT, GUINEA /244, SAUVAGE, HERBIER /4805) ; voir n° 139, 319.
- tamqšālēt* (MONOD, 1939 /86 et 1953) ; forme féminine berbère d'*amʷašār*.
- ašākān ləbəll* (+) (T) (HERBIER /4805) ; « *ašākān* des chameaux » : *ašākān* est *Glossonema Boveanum* (n° 416).

Utilisation : bouillie (très froide) des graines : *ɛaiš tamqšālēt* — (A. LERICHE, *in Notes Africaines*, n° 22, Dakar, avr. 1944).

139. — **Boerhavia verticillata** POIRET.

- ttəlləgləg* (HERBIER /121). Peut-être à rapprocher du nom maure du Gecko (*tāləgləg*), qui est un lézard dont les doigts ont des pelotes adhésives ; de même, *B. verticillata* est une liane à fruits *gluants*. En Znāga, *talaulaket* est le Caïlcédra (*Kaya Senegalensis*), d'ap. NICOLAS.
- amʷašār* (+) (M) (HERBIER /4787).
- ašakān ləbəll* (+) (T) (HERBIER /4787).
-

XVII. — AIZOACEAE

(y compris MOLLUGINACEAE et FICOIDACEAE)

140. — **Aizoon canariense** L.

- ttəzzə* (+) (OLLIVIER, MONOD, 1939 /48, GUINEA /63, CHEVALIER, SAUVAGE, HERBIER /96, MONOD, 1953).

Utilisation : très bon pâturage ; — petites graines noires comestibles (farine).

141. — *Gisekia pharnaceoides* L.

aməsrār (+) (ZOLOT. et MURAT, CHEVALIER, MONOD, 1939/41, GUINEA /143).

142. — *Gisekia rubella* HOCHST.

aməsrār (+) (CHEVALIER).

143. — *Limeum linifolium* FENZL.

gnīnwæ (+) (CHEVALIER, MONOD, 1939/42) ; à rapprocher d'*ēignīn*, *Capparis decidua*, n° 202.

144. — *Limeum viscosum* FENZL.

ddəsmæ (+) (MONOD, 1939/43) ; le sable qui la saupoudre donne, à cette plante, un aspect *grasseux* (d'où son nom).

Utilisation : petites graines comestibles.

145. — *Mesembryanthemum nodiflorum* L.

aqbārø (OLLIVIER /73, CHEIKH /134).

ljasūl (CHEIKH /134) ; au Maroc, c'est généralement le nom de la « terre à foulon ».

Utilisation : graines comestibles.

146. — *Mesembryanthemum Theurkauffii* MAIRE (= *Aizoon Th. MAIRE*).

āfzu (!) (ZOLOT. et MURAT, CHEVALIER, MONOD, 1939, p. 202, GATTEFOSSÉ, GUINEA /102, HERBIER /258, MONOD, 1953).

Utilisation : graines comestibles : plat national des Rgubibat qui le comparent à l'orge (CAUNELLE).

147. — *Mollugo Cerviana* (L) SERIN.

- ddāεifœ* (+) (MONOD, 1939 /44) : « la chétive ».
ərbīεəl-ənnēirəb (CHEVALIER, MONOD, 1939 /44) : « l'herbe au Lièvre ».
-

148. — *Mollugo glinus* A. RICH.

- bədd ləhmār* (+) (CHEVALIER, MONOD, 1939 /45, MONOD, 1953).
 voir n° 54.
-

149. — *Mollugo nudicaulis* LAMK.

- zəgb ənnēirəb* (MONOD, 1939 /46) : « poil de Lièvre ».
llāṣa (+) (MONOD, 1939 /46) : « aquamanile ».
-

150. — *Semonvillea pterocarpa* J. GAY.

- ákšit* (+) (M) (CHEVALIER) ; voir n° 184, 185.
-

151. — *Trianthema pentandra* L.

- ägərlīn* (+) (R) (CHEVALLIER) ; voir n° 136, 155.
-

152. — *Trianthema portulacastrum* L.

- ləmʷēilħa* (+) (CHEVALIER).
-

153. — *Trianthema sedifolia* VISIANI.

- ləmʷēilħa* (+) (CHEVALIER).

XVIII. — PORTULACACEAE

154. — **Portulaca foliosa** KER-GAWL.

āgərtīn (+) (MONOD, 1939/50); cf. (Z) : *agerdēm* « pourprier (*Portulaca spinosa*) » (NICOLAS).

155. — **Portulaca oleracea** L.

āgərtīn (+) (MONOD, 1939/51, HERBIER/213).
ršəbăt (MONOD, 1939/51).

XIX. — CARYOPHYLLACEAE

156. — **Gymnocarpos decander** FORSK.

żżəfne (!) (ZOLOT. et MURAT, CHEVALIER, OLLIVIER/26, GUINEA.
a. /143, MULERO/322, HERBIER/35, 45, 1879, CHEIKH / 8).
tärk"moe (+) (R) (RUNGS et SAUVAGE) ; voir n° 122, 129.

156 bis. — **Herniaria lenticulata** L.

ddāεifœ (+) (OLLIVIER/25).

157. — **Herniaria teknensis** SAUVAGE.

ləhdēibœ (+) (HERBIER/4930) ; voir n° 363, 364.

158. — *Paronychia arabica* (L.) DC. (= *P. lenticulata* (FORSK.) A. et S.).

- rramrām* (!) (LUTHEREAU, CHEVALIER, MONOD, 1939/35, OLLIVIER / 27, HERBIER /892, MONOD 1952/30). Toponymie : au Maroc, il y a un camp militaire dit du « Ramram », à côté de Marrakech.
- bsīs ənnáεəž* (+) (CHEIKH /4).
-

159. — *Paronychia argentea* LAMK.

- bsīs ənnāεəž* (T) (+) (HERBIER /4840, 4973).
- bu-ṣwēifœ* (T) (+) (HERBIER /4840).
-

160. — *Polycarpaea akkensis* (Coss.) PAX.

- ddāεifœ* (+) (OLLIVIER /25).
- dāεifœt-ərrəgg* (+) (CHEIKH /61) ; voir n° 465.
- ṣdēiret-ələazūz* (CHEIKH /149) : « arbuste de la vieille ».
- rkēibæt-ələazūz* (CHEIKH /149) : « petit genou de la vieille ».
-

161. — *Polycarpaea grandiflora* (PAX) A. CHEV. (= *P. corymbosa* (L.) LAMK.).

- lləssēig* (+) (M) (CHEVALIER).
-

162. — *Polycarpaea linearifolia* DC.

- lləssēig* (+) (M) (CHEVALIER).
-

163. — *Polycarpaea nivea* (AIT.) WEBB.

- lkáłəkla, lkəłkəł* (!) (MURAT, MONOD, 1939, p. 202, GUINEA /102, HERBIER /1698).

164. — *Polycarpea prostrata* (DEL.) D. C.

ddāεifœ (+) (CHEVALIER, MONOD, 1939/39, OLLIVIER/25, HERBIER/349, CHEIKH/83, MONOD, 1953) : « la chétive » ; voir n° 147, 364 etc.

165. — *Polycarpea repens* (FORSK.) ASCH. et SCHW.

ləhmēire (+) (CHEVALIER) ; voir n° 33, 34, 41, 46.

ttēisē (MONOD, 1953) ; vernaculaire jusqu'ici non identifié (voir Tome I, p. 79).

166. — *Sclerocephalus arabicus* BOISS.

żżamra (!) (LUTHEREAU, CHEVALIER, OLLIVIER/28, HERBIER/3882, CHEIKH/12) : « braise » (allusion au fruit sec et piquant).

Bibl. : TUHFA, n° 12 : *ğemra* : « charbon ardent » : fleur de Souci rouge (à Rabat).

ttamra (GUINEA/163, HERBIER/3882, CHEIKH/12) : « datte » (allusion au fruit mol et frais).

żżəfne (?) (MARCIREAU) ; confusion avec n° 156.

166 bis. — *Silene setacea* VIV.

gərn ləğzäl (OLLIVIER/29) : « corne de gazelle ».

167. — *Spergula fimbriata* (BOISS. et REUT.) MURB.

dāεifœt-ərrəmle (HERBIER/4796, 4812, 4943) : « la chétive de sable » (par opp. à n° 160 : « la chétive de ragg »).

168. — *Spergula flaccida* (ROXB.) ASCH.

ddāεifœ (+) (T) (HERBIER/3884).

169. — *Spergula marginata* (D. C.) MAIRE.

- bū-ğlām* (SAUVAGE, HERBIER /4856) ; se dit surtout de la racine.
đđāεifœ (+) (T) (OLLIVIER /25).
bu-şwēifœ (+) (T) (HERBIER /4856).

Utilisation : la racine a des propriétés thérapeutiques.

XX. — NYMPHEACEAE**170. — *Nymphaea Lotus* L.**

- nndēiri* (M) (MONOD, 1939 /1).
-

XXI. — MENISPERMACEAE**171. — *Cocculus pendulus* (G. FORST.) DIELS.**

- ləslənde* (+) (CHEVALIER, HERBIER /334) ; voir n° 2, 4, 417.
trək (?) (GUINEA.a. /143), vernaculaire très douteux.
-

172. — *Tinospora bakis* (A. RICH.) Miers.

- ləqlüf* (M) (CHEVALIER) ; *ləgläf* est une « peau (ou un tapis en peau) de chevreau noir avec ses poils ».
-

XXII. — PAPAVERACEAE**173. — *Fumaria parviflora* LAMK.**

- zzŷəb* (CHEIKH /109).
ləhwēimlə (CHEIKH /109) : « la fugace ».
kərrēimbuš (T) (+) (OLLIVIER /1).

XXIII. — CRUCIFERAEE

174. — **Alyssum lyticum** (VIV.) Coss.

εain ləhnəš (CHEIKH /104) : « œil de serpent ».

175. — **Alyssum marginatum** (WEBB) D. et S.

flēis əddəbb (HERBIER /4802) : « monnaie (ici : écaille) de Dobb » (Uromastix acanthinurus).

176. — **Anastatica hierochuntica** L.

lkəmše (!) (LUTHEREAU, CHEVALIER, OLLIVIER, MONOD, 1939 /20, GUINEA /146, HERBIER /373, CHEIKH /31).

Lexic. : TUHFA, n° 62, 233, 451 : *kamīša, elkmīša* : « la petite serre » (Rose de Jéricho) ; (allusion à sa décontraction dans l'eau) ;

tāmkəlt (B) (MONTEIL).

176bis. — **Carrichtera annua** (L) ASCHERS (devenue Vella annua L.).

tägərməe (OLLIVIER /7).

177. — **Diplotaxis Ollivieri** (MAIRE).

lkərkāz (+) (R) (OLLIVIER /5).

krēikīz ələəšār (HERBIER /3787) : « K. des Chamelles pleines ».

178. — **Diplotaxis Pitardiana** MAIRE.

lkərkāz (+) (CHEVALIER, HERBIER /3855).

ddēidhān (+) (OLLIVIER /4, MONOD, 1939 /21).

179. — **Diplotaxis virgata** (CAV.) DC.

lkərkāz (!) (+) (OLLIVIER /5, BEAUVIAL, MARCIREAU, SAUVAGE, HERBIER /1163, 4863, 4976, CHEIKH /52) ; cf. TUHFA, n° 95 : *kerkāz* : Sinapis sp. et Diplotaxis sp. — Excellent pâture (OLLIVIER).

180. — **Eremophyton Chevallieri** BEG.

lgəlgəlān (+) (OLLIVIER /6) ; Bibl. : TUHFA, n° 120, 367 : *al-ğulğulān* : « sésame » ; — n° 180, 335 : *qilqilān* : Cassia Tora ? ; au Maroc : « Cassier » (Acacia Farnesiana WILLD).
gərn əttēis (CHEIKH /145) : « corne de gazelle mâle ». Très bon pâture (OLLIVIER).

181. — **Eruca vesicaria** (L) CAV.

lhārra (CHEVALIER, OLLIVIER /9, CHEIKH /54) : « l'amère » ; *tanek-fait* des Touareg (MAIRE, 1933, p. 233).

Utilisation : excellent pâture ; mais à consommer sèche ou en dehors des heures chaudes (OLLIVIER).

182. — **Erucaria Ollivieri** MAIRE.

lgəlgəlān (+) (HERBIER /4901) (?) : confusion avec n° 180.
lkərkāz (+) (OLLIVIER /3).

182bis. — **Eructastrum varium** DUR.

lkərkāz əlhərr (OLLIVIER /8).

183. — *Farsetia aegyptiaca* TURRA.

<i>zzaεzāε</i>	(+) (LUTHEREAU, ZOLOT. et MURAT, BEAUVIAL, OLLIVIER /15, MONOD, 1939 /22, HERBIER /1277).
<i>zzaεizīε</i>	(T) (CHEIKH /63).
<i>sdēirt-ləhnəš</i>	(+) (CHEIKH /63) : « arbuste au Serpent ».
<i>akšīt</i>	(+) (M) (HERBIER /1277).

184. — *Farsetia Hamiltonii* ROJLE.

<i>zzaεzāε</i>	(+) (ZOLOT. et MURAT, MARCIREAU, HERBIER /75).
<i>akšīt</i>	(+) (M) (CHEVALIER, HERBIER /75).
<i>sdēirt-lə hnəš</i>	(+) (OLLIVIER /16).

185. — *Farsetia ramosissima* HOCHST.

<i>akšīt</i>	(+) (M) (LUTHEREAU, ZOLOT. et MURAT, CHEVALIER, MONOD, 1939, 23 a, GUINEA /245).
--------------	--

186. — *Folcyola Billotii* MAIRE.

<i>ummw-əzzēin</i>	(+) (T) (HERBIER /3843).
--------------------	--------------------------

186 bis. — *Lepidium sativum* L.

<i>lhárf</i>	(OLLIVIER /2).
--------------	----------------

187. — *Malcolmia aegyptiaca* SPRENG.

<i>ləhmæ</i>	(!) (ZOLOT. et MURAT, CHEVALIER, MONOD, 1939, p. 202, OLLIVIER /13, GUINEA /245, CHEIKH /49).
<i>lləhmæ ləgše</i>	(CHEIKH /49) : nom de la plante en fleur (<i>ləgše</i> est la « liste-en-tête » d'un animal).
<i>ššgāεa</i>	(+) (LUTHEREAU) ; confusion avec Matthiola.

188. — **Matthiola Kralikii** POMEL.

- ššgāra (+) (HERBIER /4860, CHEIKH /50).
 ləmħərṣa (T), umm-ələħrēiṣāt (M) (HERBIER /58) ; allusion aux fruits
 « en anneau » (voir n° 236, 237 etc.).
-

189. — **Matthiola livida** (L) DC.

- ššgāea (+) (HERBIER /4860bis, 4958).
 ššgāra (+) (OLLIVIER /17, HERBIER /4860bis, 4958).
 lləħmœ (+) (CHEIKH /188).
-

190. — **Matthiola maroccana** COSS.

- ššgāea (+) (CHEVALIER, MONOD, 1939 /25, SAUVAGE, HERBIER /
 340, CHEIKH /10, MONOD, 1953).
 ššgāra (+) (LUTHEREAU, OLLIVIER /17). Bibl. : WASIT, 423, note 8 :
 šgāra, « plante que mangent les voyageurs ; contient un latex
 d'odeur infecte qui empuantiit l'haleine ».
-

191. — **Morettia canescens** BOISS.

- toużbāgəl (M), tabażwāgəl (T) (!) (LUTHEREAU, ZOLOT. et MURAT,
 CHEVALIER, MONOD, 1939 /26, RUNGS et
 SAUVAGE, MARCIREAU, OLLIVIER /14,
 GUINEA.a. /144, CHEIKH /15, HERBIER /
 31, 344).

*Pâturage chaud, plante de résistance, de
 bosse (TRANCART).*

192. — **Moricandia arvensis** (L) DC. ssp. suffruticosa.

- žžəržīr (+) (BEAUVIAL, HERBIER /1291) ; confusion avec
 n° 195. Lexic. : TUHFA, n° 95 : ġirġīr : Eruca sativa ;
 et plantes des genres Brassica, Raphanus, Sinapis
 et Diplotaxis, appelées vulgairement « moutardes
 sauvages ».

<i>žžəržīr əlħərr</i>	(CHEIKH, 110, 132, 164) : « Ž. véritable ».
<i>žžəržīr əṛṛəgg</i>	(CHEIKH, 110, 132, 164) : « Ž. de ragg ».
<i>žəržīr əlkədyē</i>	(CHEIKH, 110, 132, 164) : « Ž. de colline ».
<i>fätəkši</i>	(CHEIKH /164).

193. — *Notoceras bicornis* (SOLAND.) CARUEL.

ləadṛəs (OLLIVIER /11, HERBIER /4828 bis, CHEIKH /162).

194. — *Savignya parviflora* (DEL.) WEBB.

lgəlgəlān (+) (OLLIVIER /6).

195. — *Schouia purpurea* (FORSK.) SCHW.

žžəržīr (+) (LUTHEREAU, CHEVALIER, MONOD, 1937, p. 299, 1939 / 27, GUINEA.a. /144). *Bibl.* : WASIT, 423 : plante de l'Adrar ; *alouât* des Touareg (MAIRE, 1933, p. 243).

Pâturage : excellent (OLLIVIER) ; — « le chameau, en hiver, dans un pâturage de *jerjir*, peut rester des mois sans boire » (MONOD, 1937, p. 212).

195 bis. — *Sisymbrium erysimoides* DESF.

lkərkāz (+) (OLLIVIER /5, HERBIER /4835).

196. — *Zilla macroptera* COSS.

zzmār (+) (T) (OLLIVIER /10, HERBIER /71).

ššəbrəg (M) (HERBIER /71). *Lexic.* : c'est le *faqqōs ələbəll* des Chaam-ba (un vrai bouquet d'épines).

197. — **Zilla spinosa** (L) PRANTL.

- ášfūd* (+) (MURAT, GUINEA.a./144, MULERO, 320).
umm^w-əzzēin (R) (CHEVALIER).
-

XXIV. — CAPPARIDACEAE

198. — **Boscia senegalensis** LAMK.

- ēizzən* (!) (M) (ZOLOT. et MURAT, CHEVALIER, MONOD, 1939/5, GUINEA.a./144). *Bibl.* : WASIT, 434 : « arbre du Tagant, presque toujours vert, amer ; le bois donne beaucoup de fumée ; fruits comestibles, semblables à des grains de café ». — FOUCAULD, 1918, p. 147 : « *tadant* des Touareg » (Etymologie de *Ouadane* ?).

Utilisation : petites baies sucrées, comestibles, appelées : *lən žāra*, *lmən žār*, *məndyāja* et *m^wəngyāqa* (écrit مندف par un Maure lettré, sur ma demande).

199. — **Cadaba farinosa** FORSK.

- zzṛəm* (M) (CHEVALIER, MONOD, 1939/6).
-

200. — **Cadaba glandulosa** FORSK.

- twibārət* (MONOD, 1939/7).
-

201. — **Capparis corymbosa** LAMK.

- ləhlēifœ* (MONOD, 1939/8) : « le petit alfa » ; voir n° 23, 39.
ləbūlgi (M) (CHEVALIER).

202. — *Capparis decidua* (FORSK.) EDÅGEW. (= *C. aphylla* ROTH. = *C. sodada* R. BR.).

ēignīn (!) (M) (ZOLOT. et MURAT, CHEVALIER, MONOD, 1938, p. 164, n. 211, 1939/9, GUINEA/114). *Bibl.* : WASIT, 421, 433 : grand arbre, vigoureux, épineux, de l'Adrar et du Tagant.

bağrəlli nom des fruits (WASIT, 437), qui ressemblent aux cerises de Turquie (WASIT, 421, n. 2). Cf. « l'arbre à cerises » de Valentim Fernandes (1506), *in* MONOD, 1938, p. 164/211.

Utilisation : fruits comestibles ; — pâturage ; — avec le bois, jaune et dur, on fait des arçons de selles à chameau, des carcasses de palanquins et des écuelles ; — la cendre d'écorce est hémostatique (GUINEA/148) ; — mais on évite de faire la sieste à l'ombre de cet arbre, qui est hanté (*məskūn*), le soir.

203. — *Capparis spinosa* L.

amsēilīh (T) (HERBIER/1601).

204. — *Cleome arabica* L.

ləmħēinze (!) (LUTHEREAU, CHEVALIER, MONOD, 1939/10, OLLIVIER, GUINEA/149, HERBIER/48, CHEIKH/161. 181) : « la fétide, la puante » (elle répand, en effet, une odeur repoussante).

Utilisation : 1. — Pâturage : mangée seule, elle rend fou ou étourdit plusieurs heures ; elle doit être consommée presque sèche, ou mêlée à d'autres plantes.

2. — Pharmacopée : on oint les chameaux galeux avec une épaisse décoction (appelée : *ləagīdə*) de *C. arabica* dans l'urine de chameaux sains. Ce genre d'onction se nomme : *ət̪l̪e*.

205. — Cleome monophylla L.

lsān etloor (MONOD, 1939/12) : « langue de taureau ». *Bibl.* : TUHFA, n° 246 : *lisān al-lawr* : « bourrache » (*Borrago officinalis*).

206. — Cleome paradoxa R. Br.

εain assbaε (M) (MONOD, 1939/13) : « œil de Lion ».

207. — Cleome scaposa D. C.

ləmqāizel (M), *ləmğāizli* (T) (MONOD, 1939/14) : « les baguettes » ; voir n° 546, 547.

208. — Cleome tenella L.

sbīb ləğzāl (MONOD, 1939/15) : « crin de gazelle ».

nnṣē (+) (M) (CHEVALIER) ; confusion avec *Aristida plumosa* n° 22.

209. — Cleome viscosa L.

ṛṛāgəm (+) (MONOD, 1939/16) ; voir n° 291, 284 etc.

äšəñkəd (+) (CHEVALIER) : « Gazelle Dorcas » ; cette forme en š est une de celles des parlers Touareg du Soudan-Niger (A. BASSET, 1936) ; au Maroc, les Chleuh prononcent : *azənkōd*.

210. — Gynandropsis gynandra (L) BRIQ. (= *G. pentaphylla* D. C.).

εain assbaε (+) (M) (CHEVALIER) ; voir n° 206.

äšəñkəd (+) (MONOD, 1939/17) ; voir n° 209.

211. — Maerua crassifolia FORSK.*ātīl*

(!) (LUTHEREAU, ZOLOT. et MURAT, CHEVALIER, MONOD, 1938, p. 164 m. b., 1939/18, OLLIVIER/19, GUINEA/67, HERBIER/1299, DHEIKH/119). *Lexic.* : WASIT, 422, 433 : « ce serait le *sarḥ* du Nejd » ; — (Z) *adīg*, *aziğ* (NICOLAS) ; on sait que le passage du *l* au *g* est constant en *Znāga* ; — Touareg : *agar*, *tagart* (FOUCAULD, p. 339).

ssadra lḥádra

(CHEIKH/119) : « l'arbre vert ».

*εinb ātīl, lεinəb*n. d'1 : *lεəmbœ* : *litt.* : « raisins » : baies d'Atil.

Utilisation : 1. — Pâturage : peu riche, même en fruits (TRANCART). 2. — Feuilles, comparées au henné : en boisson chaude (pilées avec l'écorce), dans du lait, souveraines contre la fièvre et les maux de dents ; en décoction, spécifique des affections du cuir chevelu (*ləgraε*, *bu-nēizūf*, *lgūb*). 3. — Bois : sert à la confection de bâtons et de cure-dents (*ssiwāk*).

Croyances : arbre réputé *məskūn* (hanté par les *žnūn*) ; on l'évite (*mwaqqrīn-hę nnās*) pour la sieste, à moins d'en avoir, au préalable, fendu l'écorce en le lapidant trois fois.

XXV. — RESEDACEAE**212. — Caylusea hexagyna (FORSK.) MAIRE (= C. canescens (L) A. St-H.).***ddəmbān*

(!) (OLLIVIER, CHEVALIER, MONOD, 1939/28, GUINEA/245, SAUVAGE, HERBIER/1645, 4862, CHEIKH/65) ; *litt.* : « les mouches », ou plutôt « l'herbe aux mouches » (parce qu'elle en serait couverte ?).

Pâturage excellent (OLLIVIER, TRANCART).

213. — *Oligomeris subulata* (DEL.) WEBB.

ddəmbän (+) (BEAUVAL) ; confusion avec n° 212.

214. — *Randonia africana* Coss.

lgəb³d (MONOD, 1939 /29, HERBIER /47).

bu-gdēim (ZOLOT. et MURAT, CHEVALIER, GUINEA.a. /144).

215. — *Reseda alba* L.

'eimmīm (T) (HERBIER /4868, SAUVAGE).

216. — *Reseda arabica* BOISS.

bu-srēisrē (+) (CHEVALIER, OLLIVIER /23, HERBIER /3883, CHEIKH /42).

217. — *Reseda Battandieri* PITARD.

'eimmīm (+) (T)(HERBIER /4858, SAUVAGE).

218. — *Reseda diffusa* BALL.

bu-srēisrē (+) (T) (HERBIER /3833).

219. — *Reseda elata* COSS. et BALAN.

'ēimīm (HERBIER /3734).

220. — Reseda lutea L.

- 'eimmīm (+) (T) (HERBIER /3786, 4956).
 bu-srēisre (+) (HERBIER /3786).
-

221. — Reseda villosa Coss.

- sbīb ləħrouf (MONOD, 1939 /30 a, BEAUVIAL, MARCIREAU, RUNGS, HERBIER /358, 1861) : « crin d'agneau ». Vernaculaire recueilli par MONOD (1953) pour *Polygala erioptera* Dc.
 liəamīm (LUTHEREAU, CHEVALIER, OLLIVIER /24, CHEIKH /26).
 'ēimīm (+) (CHEVALIER, HERBIER /358, 1861).
 bu-srēisre (+) (T) (HERBIER /358, 1861).
-

XXVI. — SAXIFRAGACEAE

222. — Vanlia viscosa Roxb.

- ššənīge (M) (MONOD, 1939 /33).
-

XXVII. — ROSACEAE

223. — Neurada procumbens L.

- ssaedān (!) (LUTHEREAU, MONOD, 1937, p. 299, OLLIVIER /65, GUINEA /246, HERBIER /3872, CHEIKH /24).
Utilisation : un des meilleurs pâturages de sable (TRANCART).
-

XXVIII. — LEGUMINOSEAE

224. — Acacia arabica (LAMK.) WILLD.

- āmūr, lāmūr (!) (M) (MONOD, 1937, p. 151, 1939 /143). *Bibl.*
 WASIT, 433.
 āmūrāyē n. d'1.

tāmūrt

lieu où poussent les « *āmūr* » ; d'où le toponyme (Tagant): *tāmūrt ənnəɛāž* (WASIT, 433 ; MONOD, 1937, p. 151).

Etymologie : (Z) *amūr*, n. d'1 : *tamū'rt* (de *mē'r*, grand, gros ?) ; — au Maroc, en berbère, *amūr* a le sens de « bâton, javelot, lance ; protection » (arabe : *lməzrāg*). En français, le bois « d'amourette » est un bois d'acacia très dur, employé en ébénisterie).

Dialect. : *tajjart* ou *tiggart* des Touareg (MAIRE, 1933, p. 225 ; NICOLAS, 1938, p. 48) ; — *gonākē* des Wolof et des Sérères (de *gona*, « épine »), d'où notre « Gonakié » ; — *näbnäb* des Wolof ; — *patuki* des Peuls.

Bibl. : WASIT, 433 : « Grand arbre du Tagant... Confondu avec un arbre, appelé *lŷadā* » (KAZ. « tamaris »), « qui croît dans le sable ; mais *lŷadā* a les branches plus longues, et l'*āmūr* préfère la terre noire... C'est un épineux et un gommier. L'arbre qui s'en rapproche le plus est le *ṭalḥ* » (A. Raddiana) « ou, pour les jeunes sujets, le *tamāt* » (A. Seyal).

Utilisation : 1. — Bois imputrescible ; les grosses branches s'appellent : *agūm* pl. *igūmān* ; l'écorce est tannante. 2. — Gousses : *ssəllāḥa* (BASSET, 1910 ; WASIT, 433, qui prétend, à tort, que les *l* sont emphatiques) ; tannantes ; pilées avec les graines, elles assouplissent et blanchissent le cuir. 3. — Gomme : *abʷakāk*, brunâtre, comestible.

* * *

Vocabulaire commun aux Acacias :

<i>lŷorrōb</i>	gousses.	<i>ššəmbʷān</i>	graines.
<i>lælək</i>	gomme claire.	<i>šarākrak</i>	gomme impure, parasitée.
<i>abʷakāk</i>	gomme brune, mauvaise (REYNIER, p. 205 ; voir aussi n° 224) ; c'est le nom d'une tribu maure (Abouakak).		
<i>agərrād</i>	(coll.) : jeunes rameaux tendres.		
<i>āhərhār</i>	vieux tronc au bois molli et parfumé (on en met dans les coussins).		

225. — *Acacia albida* DELILE.

afrār (!) (MONOD, 1939/150, HERBIER/1432ter. CHEIKH/172).

efrār (M) (HERBIER/1432ter).

ḥt̪əl h ləbyəd (T) (HERBIER/1432ter) : « *A. Raddiana* blanc ».

Dialect. : (Z) *sadra lbēida* (NICOLAS) ; — *kuñe-sasę* des Soninké. — Touareg : *ahadès*, *ahatès* (DUVEYRIER, p. 164), *ah̄tes* (FOUCAULD, 1918, p. 457) ; — *gāo* des Songhay, d'où le nom de Gao sur le Niger (d'ap. une note manuscrite de FOUREAU sur un exemplaire de CORTIER).

Utilisation : pas bon à grand'chose : écorce blanchâtre, non tannante ; pas de gomme ; le légume est une gousse verdâtre ; seuls les moutons en broutent les feuilles.

226. — *Acacia ataxacantha* D. C.

ăšärām (MONOD, 1939/144).

227. — *Acacia gummifera* WILLD.

täddūt (!) (T) (OLLIVIER/44, HERBIER/4836). *Lexic.* : LAOUST (1920, p. 519) : « chez les Ithamed » (Ait Ḥmād) « de l'Oued Noun, *taddūt* désigne un *Acacia* qui produit une gomme ».

tiwwit (Tš), doublet de *taddūt*, d'ap. LAOUST (1942, p. 101).

N. B. : le « Gommier Marocain » est bien connu des Tekna pour sa gomme, son légume linéaire (et non arqué), et ses épines. Dans une poésie berbère, recueillie à Assa en 1939, je relève (il s'agit d'une sorte de « Ballade des contre-vérités », à la Villon) : « *täddūt, ḥarman-t isənnān* » (le Gommier est sans épine).

228. — *Acacia Raddiana* SAVI.

ḥt̪əl h (!) (LUTHEREAU, MONOD, 1937, p. 300, 1939/145, OLLIVIER, GUINEA/67) ; n. d'1 : *ḥt̪əl hāyę* ; WASIT, 421, 433 : arbre de l'Adrar et du Tagant.

āmrād (B) et (Tš). Cf. (Z) *amāradī*, n. d'1 : *temāred* (NICOLAS) ; *amārari* (BASSET, 1909).

Dialect. : *afagag* des Ullimiden (NICOLAS, 1938, p. 48) ; *abser* de FOUCAULD (1918, p. 82).

Utilisation : excellent pâturage, surtout en été (OLLIVIER).

Differentes parties (nomenclature en partie commune avec le Seyal) :

Racines : longue racine, droite et gorgée d'eau ; appelée :

āfarkīk, si elle est humide et molle ;

āzmwār, quand elle est sèche et très dure (cf. B. Snous :

lajemmarl, « tronc de palmier-nain » (LAOUST, 1920, p. 479).

On en fait des bâtons ou des flûtes de bergers.

Fibres : le tissu aubier se nomme *tābəllīt* (Z) : « fibre de *titārək* » ; une seule fibre : *āskōl* ; on en fait des cordes très souples, pour les étuis de meules (CAUNEILLE), mais surtout réservées pour les chamelles. Un paquet de longues fibres enroulées s'appelle : *lkīfæ* (étymologie du *Kiffa* des cartes).

Gomme : *ləälk*, utilisée dans le traitement de certaines maladies de l'homme, et, notamment, de l'*igəndi* (maladie encore indéterminée, due, suivant les auteurs, à la carence (avitaminose, EYDOUX) ou à l'abus (intoxication, LERICHE), où il semble que le sel (WASIT, BROSSET) joue un rôle, et dont les symptômes vont de la jaunisse (WASIT) à l'œdème (COMMELERAN).

Fleurs : chatons blancs et parfumés (pâturage) : *ānīs*, *tēidəšmæ* (voir Seyal, n° 230). Une seule fleur : *tēidəšmāyε*.

Légumes : les gousses (*lhərrōb*) et leurs graines (*ššəmbwān*) constituent un pâturage de choix (chameaux et moutons) ; les Tekna estiment qu'une cure en Btāna (dépression entre Dra et Hamâda) est souveraine contre *lgəss* du chameau (colique de sable). Enfin, c'est, pour les gens, une ressource en cas de disette.

L'ensemble des gousses pendantes à l'arbre s'appelle : *ərrēida bēin-əssmæ u-ttrāb*, c'est-à-dire : « le jardin (suspendu) entre ciel et terre » (cl. *rīda*, « pré, parterre de verdure et de fleurs »). Et la fine fleur de ce céleste pâturage se nomme : *rəgbət-ərrēida*.

Epines : les stipules ligneuses, les jeunes épines rouges et tendres (*agər-gər*) sont très appréciées des chameaux.

Toponymie : citons, notamment, en pays Tekna, un ma'der (zone d'épandage) du Dra qui s'appelle : *aṭṭalḥa mm^w-aṣṣāg*, « le Talha au tronc gros et droit comme une jambe ».

229. — **Acacia senegal** (L) WILLD.

āwərwār, ēirwār (!) (M) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1939/146).

Lexic. : *irouar* (FAIDHERBE, 1887, p. 115 ; BASSET, 1909) ; *āwirwār* (WASIT, 433) ; *aworwor* (Songhay).

ēirwārē n. d'1. *Dialect.* : ce serait le *qatād* classique (WASIT, 433), qui, pour KAZIMIRSKI, est le « tragacanthe » ; — *tazzeit* des Ullimiden (NICOLAS, 1938, p. 48) ; — *gesē-binne* des Soninké ; — *vērak* des Wolof, d'où notre « Véreck », « Acacia Véreck », parfois écrit « Varech » ! (Cdt R. de LARTIGUE, 1897), le Vérek d'ADANSON (1778).

Utilisation : pâturage apprécié des chameaux et moutons ; — « les racines et l'écorce servent à fabriquer des cordes ; la racine, à faire des diadèmes ou des bracelets communs ; les branches, aux épines résistantes, font d'excellentes *zeribas* » NICOLAS, 1938, p. 48).

Gomme :

l'Acacia Senegal est le Gommier. Ses peuplements ou forêts (*lŷābae*, pl. *lqīb*) couvrent surtout le Sâhel mauritanien. Il donne la meilleure gomme, dite « gomme arabique » (*lɛälək*). La double récolte (*lgēiṭ əlɛälək*), de décembre à mars, atteindrait 6 à 800 kg. par gommier (selon le Cdt R. de LARTIGUE, in « Notice sur les Maures », *Bull. du Com. de l'Afr. Fr.*, suppl., juillet 1897, p. 69) et un total général de 3 à 4.000 tonnes par an (LEMOYNE, 1946). La gomme, qui se vendait 50 centimes le kilo à Médine, au Sénégal, en 1897 (LARTIGUE), atteignait, en 1942, 50 francs le kilo à Assa, dans le Sud-Marocain, où l'avait apportée un commerçant de Tombouctou. Les Maures l'emploient, notamment, dans le thé, comme fortifiant, et contre l'*igəndi* (voir n° 228).

230. — *Acacia seyal* DELILE. (= *A. flava* (FORSK.) SCHWEINF.).

- ttämāt* (!) (LUTHEREAU, OLLIVIER, MONOD, 1939 /147, GUINEA /56, CHEIKH /118, 183). *Lexic.* : *ttamāt*, WASIT, 421 ; — (Z) : *ettāmat* (NICOLAS) ; — TOUAREG : *tamat* (DUVEYRIER, 166) ; *tamat* (MAIRE, 1933, p. 225) ; *tamat* (NICOLAS, 1938, p. 48).
- ttämāye* n. d'1. *Dialect.* : ce serait le *salam* classique (WASIT, 421, n. 1) ; — *gesē-kulle* des Soninké ; — *tehi* des Tebbou (MAIRE, 1933, p. 225) ; — *surur* des Wolof.
Bibl. : WASIT, pp. 421, 433 : arbre de l'Adrar et du Tagant.
Utilisation : bon pâturage, moins riche que le Talha, mais toujours mangeable (TRANCART) ; pâturage d'été (OLLIVIER).
- Différentes parties* (nomenclature en partie commune avec A. Raddiana, voir n° 228) :
- Racines* : avec la racine séchée, longue et dure (*āžmʷār*), les femmes font des bâtons, des carcasses de palanquins (*ləħlēir*) et des supports d'abreuvoir en cuir (*lhoqđ*).
- Fibres* : le tissu aubier (*tābəllīt*) sert à la fabrication d'assez bonnes cordes.
- Ecorce* : (*lgəšre*, *agašār*), pilée et séchée, et les feuilles séchées, sont tannantes (peaux et surtout autres).
- Gomme* : *ləälk*, peu abondante, mais plus douce que celle du Talha, se mange pour passer la faim.
- Fleurs* : *tēidəšmæ* (WASIT, 421) (cf. BASSET, 1909 : *dechma*, « fleur, en général ») : chatons d'or parfumés, très bons pour engraisser moutons et gazelles.
- Légume* : gousses (*lhərrōb*) et graines (*ššəmbʷān*) : pâturage à chameaux et à moutons.
- Stipules* : jeunes épines rouges, et jeunes pousses tendres (*agərgər*, *aħlāħīz*), broutées par chameaux, moutons et gazelles.
- Toponymie* : citons, en pays Tekna, dans le Zini (Sud du Dra), les « oueds au Seyal » (*id-wi-n-tämāt*), en berbère.

231. — *Adenocarpus cincinnatus* (BALL.) MAIRE.

asərkənne (HERBIER /3927).

232. — *Arachis hypogaea* L.

- lgertē* (MONTEIL), du Wolof : *gärtē*. Dialect. : (A) *tēga, tige*.
lħarbəš (arachide) avec sa gousse.
lħamra (arachide) rouge (décortiquée).
 Les Maures sont particulièrement attirés par la zone de l'Arachide (Louga, Thiès, Kaolakh).
-

233. — *Astragalus akkensis* Coss.

- ssəlle* (+) (HERBIER /3937).
fūlt-əddīb (+) (T) (LUTHEREAU, OLLIVIER, HERBIER /3937, CHEIKH /93) : « fève de Chacal ».
ummʷ-ələmnēigisāt (M) (HERBIER /3937) ; litt. : « pincettes, petits *mungəš* », c'est-à-dire : « la carduse de laine » (à cause des légumes pubescents).
-

234. — *Astragalus caprinus* L.

- ssəlle* (+) (HERBIER, CHEIKH /93).
kərrēimbuš (T) (HERBIER, sans n°).
fūlt-əddīb (+) (T) (HERBIER); voir n° 233.
ummʷ-ələmnēigisāt (+) (M) (HERBIER) ; voir n° 233.
-

235. — *Astragalus cruciatus* LINCK.

- ħħer, ħħer-alāl* (+) (HERBIER /3922) ; voir n° 239, 241.
ləmħərrəşa (+) (OLLIVIER /59).

236. — *Astragalus eremophilus* BOISS.

ləmħərrəša (+) (T) (LUTHEREAU, OLLIVIER, HERBIER).

umm-ələħrēišāt (+) (M) (LUTHEREAU, OLLIVIER, HERBIER, MONOD, 1953).

Litt. : « celle qui a (les fruits) arqués, en anneau ».

Lexic. : WASIT, 423.

237. — *Astragalus mareoticus* DEL.

ləmħərrəša, umm-ələħrēišāt (+) (HERBIER /3899, CHEIKH /157).

238. — *Astragalus pseudotrigonus* BATT.

ssəlle (+) (MONOD, 1939 /153) : « petit panier », auquel fait penser la gousse des Astragales, séparée en deux loges par une fausse cloison longitudinale. Voir n° 233, 234.

239. — *Astragalus sinaicus* BOISS.

llēr, lēr-alāl (+) (CHEIKH /151) ; voir n° 241.

240. — *Astragalus Solendri* LOWE.

ləmħərrəša (+) (HERBIER /3706).

241. — *Astragalus Vogelii* (WEBB) BORNM.

llēr, lēr-alāl (+) (LUTHEREAU, MONOD, 1939, p. 203, GUINEA /149, HERBIER s. n°) ; voir n° 235, 239 ; WASIT, 422.

Utilisation : excellent pâturage de ragg, « providence du Tiris » ; donne bosse et lait ; mais, seul et en excès, météorise (TRANCART).

lfəntär graine mûre ; comestible (CAUNELLE) ; sèche, elle est vénéneuse et, selon certains, serait une des causes d'une maladie contagieuse et mortelle du chameau : *lgərgär*.

242. — *Bauhinia rufescens* LAMK.

ndərn, ndərr (MONOD, 1939 /138) ; n. d'1 : *ndərnāyę* ; (Z) *ender, ender*.

243. — *Caillea glomerata* (FORSK.) MC BRIDE.

ärzik (+) (MONOD, 1939 /148).

244. — *Cassia Aschrek* FORSK. (= *Cassia obovala* COLLAD.).

afəllāžēl (MONOD, 1939 /139 ; GUINEA /149) ; cf. (Z) *ifəržād*.
agərge (?) (MULERO /320) ; cf. Touareg : *agerger* (MAIRE, 1933, p. 229). *Dialect.* : c'est le *sāna* du Nord Maroc (d'où notre séné) ; le *bali-bali* des Bambara.

245. — *Cassia nigricans* VAHL.

həlb əddbaε (MONOD, 1939 /141) : « crinière de Hyène ».

245 bis. — *Ceratonia Siliqua* L.

tigide (OLLIVIER /47).

246. — *Crotalaria arenaria* BENTH.

lfūle (+) (MONOD, 1939 /135) ; voir n° 249.

fūlt-əddrāε (MONOD, 1953) : « fève (*Crotalaria*) de sable (*arenaria*) ».

247. — *Crotalaria astragalina* HOCHST.

- tifekšīt* (MONOD, 1939/156) ; cf. (Z) *tifekchet*, « romarin » (BASSET).
lərlāge (+) (MONOD, 1939/157) ; voir n° 248, 261.
-

248. — *Crotalaria podocarpa* DC.

- lərlāge* (+) (MONOD, 1939/157).
-

249. — *Crotalaria Sahareæ* Coss.

- lfūlē* (!) (+) (LUTHEREAU, OLLIVIER, MONOD, 1939/158,
 RUNGS et SAUVAGE, GUINEA/145, HERBIER /
 3914, CHEIKH/13) : « la Fève » ; WASIT/425.
Dialect. : *afarfar* de FOUCAULD (1920, p. 238).
Utilisation : bon pâturage, mais, mangé seul ou en
 excès, donne aux chameaux des troubles nerveux
 (OLLIVIER, TRANCART).
umm^w-ələkf^wēifāt (+) (CHEIKH/147) ; voir n° 268.
-

250. — *Dalbergia melanoxylon* GUILL. et PERR.

- sánjō, asánjō* (!) (MONOD, 1939/159) ; cf. WASIT, 437 : سانجو
Lexic. : *sar'o* (FAIDHERBE, 1887, p. 103) ; *sanko*
 (BASSET, 1910).
Dialect. : *kofé, hofo* des Soninké.
Bibl. : DUVEYRIER (1864, pp. 164-165) cite, à propos
 de l'Acacia Arabica, Léon l'Africain écrivant, — au
 sujet de l'arbre qu'il appelle « Ettalche » (ئەلھ) :
 « ceux de la terre des Noirs sont très noirs, et du
 cœur d'iceus (que les Italiens appellent *sangu*)
 l'on fait de très beaux instruments de musique ».
 LEON l'appelle encore « le bois violet » et « le bois
 guérissant de la vérole » ... Il semble qu'il y ait là
 quelque confusion...

Utilisation : le bois, très noir et très dur, du Faux Ebénier du Sénégal est utilisé pour la confection de bracelets (*ɔrsāg*), de chapelets (*tlasbīh*), de fourneaux de pipes, le tout très finement incrusté d'argent.

251. — *Entada africana* GUILL. et PERR.

bu-sāləf (MONOD, 1939/149).

252. — *Flemingia faginea* (GUILL. et PERR.) BAKER.

ärzik (+) (MONOD, 1939/160) ; voir n° 243.

253. — *Genista ferox* POIRET ssp. *microphylla*.

ašfūd (+) (OLLIVIER/51, HERBIER/1734, 4797) ; voir n° 197.

Lexic. : *ušfud*, « arbuste », NTIFA (LAOUST, 1920, p. 489).

254. — *Genista Sahareæ* Coss. et DR.

lmərḥ (?) (MULERO/323).

255. — *Hippocrepis multisiliquosa* L.

umm^w-ələħrēišāt (+) (OLLIVIER/59, HERBIER/3851) ; voir n° 236.

umm-hāllūs (+) (MONOD, 1952/171) ; voir n° 266.

256. — *Indigofera argentea* L.

lgārē, lgāra (du Mandé : *gara, gala*).

nnīla indigo ; teinture indigo ; couleur indigo ; adjectif : *əmnīyyəl* (signifie aussi : « en fleur ») ; la « guinée » indigo s'appelle : *lhənt ləkħal* (avec un nom pour chaque variété ; l'une des plus prisées est : *lməmqōs*).

257. — *Indigofera oblongifolia* FORSK.

əntūf ləhnəš (ZOLOT. et MURAT, GUINEA.a./145) : « épilation de Serpent » (?) .

258. — *Indigofera semitrijuga* FORSK.

täžāwæ (M) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1939/169) ; le « tejao » des Méharistes. Très bon pâturage de sable (TRANCART).
llēi hān (GUINEA /245) : « rate » ; les Noirs en tirent une teinture.

259. — *Indigofera senegalensis* LAMK.

tigəngəlīt əddrāε (MONOD, 1939/170 et 1953).

260. — *Indigofera viscosa* LAMK.

tāñqle (M) (MONOD), 1939/172).
əbləm (+) (MONOD, 1939/172) ; voir n° 136.
bədrīnə (+) (MONOD, 1939/172) ; voir n° 334.

260bis. — *Lotononis dichotoma* (DEL) BOISS.

bsīs ənnəɛəž (+) (OLLIVIER/48) ; voir n° 158, 159.

261. — *Lotus arabicus* L.

lərlāge (+) (MONOD, 1939/173) ; voir n° 247.

262. — *Lotus arenarius* BROT.

umm-hällūs (+) (HERBIER/3740) ; voir n° 266.

263. — *Lotus assakensis* Coss.

- umm-hallūs* (+) (HERBIER /3740) ; voir n° 266.
ālēg (+) (HERBIER /3706) ; voir n° 265.
-

264. — *Lotus Chazaliei* BOISSIEU.

- tāmžəžzīt* (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1939, p. 203, MULERO /322).
-

265. — *Lotus glinoides* DEL.

- ālēg* (!) (+) (LUTHEREAU, ZOLOT. et MURAT, RUNGS et SAUVAGE, OLLIVIER /55, MONOD, 1939 /174, p. 203, GUINEA /67, HERBIER /3878).
umm-hāllūs (+) (CHEIKH /19) ; voir n° 266.
-

266. — *Lotus Jolyi* BATT.

- umm-hāllūs* (!) (+) (LUTHEREAU, ZOLOT. et MURAT, RUNGS et SAUVAGE, OLLIVIER /56, GUINEA.a. /145, MULERO /323, HERBIER, s. n°).
ālēg (+) (HERBIER s. n°) ; voir n° 265.
-

267. — *Lotus Roudairei* ED. BONNET.

- umm-hāllūs* (+) (HERBIER s. n°) ; voir n° 265.
"mmādnək (+) (R) (RUNGS et SAUVAGE) ; voir n° 316.
"kbʷēidət-əd̪dəbb (+) (R) (RUNGS et SAUVAGE) ; voir n° 324.
lmədəlšə (CHEIKH /148).
ddrīε (CHEIKH /148). (S'entend sans interdentale).
-

268. — *Lupinus pilosus* MAIRE var. Luthereau.

- ummʷ-ələkfēifāt* (LUTHEREAU, OLLIVIER /50).

269. — **Medicago laciniata** (L) MILL.

ənnləl (+) (LUTHEREAU, OLLIVIER /54, HERBIER /121, CHEIKH /89).

270. — **Medicago litoralis** ROHDE.

ənnləl (+) (HERBIER /4975).

271. — **Melilotus indica** (L) ALL.

lgərd (+) (HERBIER /4837) ; voir n° 283.

272. — **Ononis Natrix** L.

lhənnə (+) (HERBIER /3726) : « Henné ».

tūf əlhənnə (M) (HERBIER /3726) : « meilleure que le Henné ».

273. — **Phaseolus vulgaris** L.

adlāgān (M) Lexic. : (Z) *ađyāğen*, *adiğegen* ; n. d'1 : *tiđigid*, *adğagı* (NICOLAS).

lloubye (T).

274. — **Psoralea plicata** DEL.

tałrāl³t (+) (LUTHEREAU, ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1939 /177, OLLIVIER).

toułrār³t (T) (HERBIER, s. n°, CHEIKH /66).

275. — *Retama Raetam* (FORSK.) WEBB.

əṛṛtəm (+) (OLLIVIER /52, MURAT, GUINEA.a. /145, HERBIER s. n°).

Dialect. : *tīluggʷit* des Ait Seğrūššen de Talsint (Maroc Oriental).

Toponymie : *əṛṛətmīyę*, nom d'un oued du Zini, au Sud du Dra (Zone espagnole).

275 bis. — *Retama sphaerocarpa* (L) BOISS.

əṛṛətəm (+) (HERBIER /1586, CHEIKH /76).

275 ter. — *Retama* sp.

sbīb ənnəām (CHEIKH /166) : « erin (plume) d'Autruche ».

276. — *Sesbania pachycarap* D. C.

täməšmārit (MONOD, 1939 /181).

277. — *Scorpiurus sulcata* L.

ənn̩təl (+) (HERBIER /4963) ; voir n° 269.

278. — *Tamarindus indica* L.

agānāt (!) (M) (MONOD) ; *Lexic.* : *aganat* (BASSET, 1910) ; (Z) *agnāt*, *ganađi* (NICOLAS).

Dialect. : *dahār* des Wolof (d'où le nom de Dakar) ; — *harallę* des Soninké ; — *ntomi*, *tombi* des Mandé.

Bibl. : TUHFA, n° 407 : *tamr hindī*, « datte indienne », c'est-à-dire Tamarin (*Tamarindus indica L.*) ; le fruit est une gousse dont la pulpe laxative est appelée tamarin.

N. B. : le Tamarinier géant du lac de Guier (Sénégal) pouvait abriter cinquante cavaliers ! (Charles MONTEIL).

279. — **Tephrosia leptostachya** DC.

aməzmaż (+) (MONOD, 1939/184) ; d'où l'étymologie d'Amizmiz, dans le Haut-Atlas marocain (?).

280. — **Tephrosia nubica** (BOISS.) BAKER.

məşrān ləħwār (+) (M) (MONOD, 1939/185) : « intestin de chameau ».

281. — **Tephrosia purpurea** PERS.

aməzmaż (+) (MONOD, 1939/186).

282. — **Tephrosia uniflora** PÉRS.

umm-ələħrēišāt (+) (MONOD, 1939/187) ; voir n° 236.

283. — **Trigonella anguina** DEL.

lgəṛd (+) (LUTHEREAU, OLLIVIER /53, HERBIER /4884, 4965, CHEIKH /88).

283 bis. — **Vicia sativa** L.

lkīkər (OLLIVIER /47). *Lexic.* : en Berbère, *ikīkər* est le Pois Chiche (Latin : cicero).

XXIX. — GERANIACEAE

284. — **Erodium chium** (L) WILLD.

rrāgəm (+) (HERBIER /4826, 4834) ; voir n° 291.

285. — **Erodium glaucophyllum** (L) L'HERIT.

ḥəllālt-ənnēirəb, lḥəllālə (T) (OLLIVIER, HERBIER s. n°) : « aiguille de Lièvre » (allusion aux fruits en « aiguilles », très goûtés des lièvres).

sərrāḥ ənnēirəb (+) (HERBIER s. n°) : « pâtre, berger de lièvre ».

Utilisation : bon pâturage (OLLIVIER) ; — graines comestibles, appelées « fouelâh » (*lfʷēilə* ?) (R) (CAUNEILLE).

286. — **Erodium guttatum** (DESF.) WILLD.

ḥəllālt-ənnēirəb, lḥəllālə (+) (HERBIER /1855).

sərrāḥ ənnēirəb (+) (HERBIER /1855).

ttəmmər (+) (CHEIKH /153), *douteux, confusion av.* n° 287.

287. — **Erodium hirtum** (FORSK.) WILLD.

ttəmmər (+) (HERBIER /4931).

288. — **Erodium malacoides** (L) WILLD.

ḥəllālt-ənnēirəb (+) (HERBIER /3781).

sərrāḥ ənnēirəb (+) (HERBIER /3781).

289. — **Erodium praecox** (CAV.) WILLD.

- ḥəllālt-ənnēirəb* (+) (HERBIER /1848, 4967).
sərrāḥ ənnēirəb (+) (HERBIER /1848).
-

290. — **Erodium triangulare** (FORSK.) MUSCHLER.

- ḥəllālt-ənnēirəb* (+) (HERBIER /3901).
sərrāḥ ənnēirəb (+) (HERBIER /3901).
-

291. — **Monsonia nivea** (DEC.) J. GAY.

- rrāgəm* (+) (LUTHEREAU, ZOLOT. et MURAT, GUINEA.a./145, HERBIER, MONOD, 1953).
-

XXX. — ZYGOPHYLLACEAE

292. — **Balanites aegyptiaca** DEL.

tēiššəl (!) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1938, p. 164, n. b., GUINEA /67, HERBIER /3865) ; n. d'1 : *tēišlāye*.

Lexic. : WASIT, 422, 433 : *tēišəl* ; — Arabe du Touat : *tchaïchot* (DUVEYRIER, 157) ; Arabe du Niger : *taištaia* (NICOLAS, 1938, p. 48) ; du Hoggar : *taïchot* (MAIRE, 1933, p. 228) ; — (Z) *taišeł*, pl. *tiššəđen* (NICOLAS).

Dialect. : Touareg : *aboraq* (NICOLAS, 1938, p. 48) ; *tebōraq* (DUVEYRIER, 157) ; *taboûrak* (FOUCAULD, 1918, p. 75) ; — *sump* des Wolof ; — *sərənə* des Soninké ; — *tanni*, *nel'bi* Peuls (WESTERMANN).

Bibl. : 1. — Cl. *zaqqūm*, « Arbre de l'Enfer, selon les Musulmans » (KAZIMIRSKI) ; c'est bien le nom de Balanites dans la région de Jéricho, où je l'ai vu le 29/6/48. 2. — C'est « l'Arbre à prunes » de Valentim FERNANDES (1507), *in*

MONOD, 1938, pp. 164-212. 3. — C'est « l'Arbre sans feuilles » de Léon FABERT (« Voyage dans le pays des Trarzas », comm. à la Soc. de Géog., 3^e trim. 1892, p. 380, n. 2). — 4. — WASIT, 422, n. 2 : « Arbre de l'Adrar et du Tagant (p. 433), de toutes tailles, à longues épines... ».

tūgge, n. d'1 : *tūggāyē*. Fruit du Balanites. *Lexic.* : (Z) *tū'ggan*, qui est lui-même le pluriel de (Z) *to'ggiḍ* : « drupe, datte » (NICOLAS) ; — *tine* (*litt.* : « datte ») des Touareg (NICOLAS, 1938, p. 48). — *Bibl.* : WASIT, 422, n. 2 : « les fruits ressemblent aux dattes : frais, ils sont jaunes ; mûrs, l'écorce se dessèche et les pauvres gens en mangent ; ils font aussi bouillir les noyaux... »

Utilisation : 1. — *Pâturage* : « n'est guère bon qu'en fleurs » (TRANCART). 2. — *Bois* : fin et très dur ; on en fait des arçons de selle, de bât et de palanquin, de petits mortiers, des manches de hache, de grosses cueilliers, des écuelles à chien (CAUNEILLE) ; au xvi^e siècle, V. FERNANDES (*in* MONOD, 1938, pp. 166-218) signale l'emploi de l'écorce pour la fabrication du savon. — 3. — *Fruit* : comestible, mais très amer en automne ; d'où l'expression péjorative : « *tūgge f-iyyām lə̤hrīf !* ».

— Suspendu au cou, ce fruit sert d'amulette protectrice contre les manœuvres des sorciers noirs « buveurs de sang », appelés *lməssāṣa* ou *ssallāle*.

Localisation : en pays Tekna, il y a, à quelques kilomètres au Nord du Dra, un beau spécimen de Balanites, dans le qçar d'Assa, à l'entrée de la mosquée des Idā-u-Mellīl.

293. — **Fagonia arabica** L.

täžärkænne (+) (ZOLOT. et MURAT, GUINEA /245, MULERO /323). MONOD (1952 /218) donne *tejekût* (?).

294. — **Fagonia Bruguieri** Dc.

ttlēha (+) (HERBIER /1620) : « petit Talha » (à cause des deux stipules rappelant les épines du *Talh* n° 228).
zzmár (+) (HERBIER /1620).

295. — *Fagonia cretica* L.

- llēha* (+) (OLLIVIER /36) ; voir n° 294.
llēha lhamra (SAUVAGE, HERBIER /4848, CHEIKH /97).
-

296. — *Fagonia glutinosa* DEL.

- llēha* (+) (HERBIER s. n°) ; voir n° 294.
ddəsmœ (+) (LUTHEREAU, ZOLOT. et MURAT, OLLIVIER /35, GUI-
NEA.a. /145, HERBIER s. n°, MONOD, 1952 /220) ; voir
n° 144.
-

297. — *Fagonia Harpago* EMB. et MAIRE.

- llēha* (+) (OLLIVIER /36, HERBIER /3794).
llēhət-əžžlūd (HERBIER /3794, 4788).
-

298. — *Fagonia isotricha* MURB.

- llēha* (+) (RUNGS et SAUVAGE, HERBIER /72).
tāžərkənnə (+) (LUTHEREAU, OLLIVIER /37, GUINEA.a. /145).
-

299. — *Fagonia Jolyi* BATT.

- llēha* (+) (ZOLOT. et MURAT, GUINEA, 149, MONOD, 1952 /221).
-

300. — *Fagonia latifolia* DEL.

- llēha* (+) (HERBIER /3857).
ddəsmœ (+) (HERBIER s. n°).
rrəššə (?) (GUINEA.a. /145).
llūbdə (+) (MONOD, 1952 /223) ; voir n° 11, 27 et 113).

301. — *Fagonia longispina* BATT.

ṭṭlēḥa (+) (OLLIVIER /36, CHEIKH /81, HERBIER s. n°).

302. — *Fagonia zilloides* HUMB.

ṭṭlēḥa (+) (HERBIER /6).

zzməṛ (+) (HERBIER /6).

303. — *Nitraria retusa* (FORSK.) ACH.

lgərzīm, gərzīm, dim. *ləgrēizīm* (!) (LUTHEREAU, ZOLOT. et MURAT, GUINEA, 233, OLLIVIER /40, HERBIER /1630, CHEIKH /105).

Lexic. : *lgerzīm* du Sahara Espagnol (De ORO, « Algo sobre el Hasania », Tanger, 1940, p. 64) ; — *ateržim* des Touareg (MAIRE, 1933, p. 238), *atarzim* de DUVEYRIER (p. 175), qui le confond avec le « ghardék » arabe (voir n° 456).

ājəmmīs fruit : petite baie rouge comestible.

ānəffīs fruit brûlant, quand on en abuse.

Utilisation : pâturage salé, bon en été ; — baies comestibles.

Toponymie : en pays Tekna, en particulier, le *gərzīm* et le *grēizīm* (dimin.) sont fréquents. Par exemple, 'Ain Gerzim, sur le Dra Infr., près de Tafnidilt. Pourquoi donc chercher, au *Ras Grizim*, entre Ifni et Aglou (S. W. marocain), une étymologie « hébraïque » (Mont béni ou de la bénédiction)... ? C'est ce que fait le Dr. KERR, auteur de « *Morocco after 25 years* » (1912), cité par J. GOULVEN (Notes sur les origines anciennes des Israélites au Maroc, HESPÉRIS, 1921, III, p. 322). Sans sortir du domaine linguistique que l'on s'est fixé ici, il faut signaler un autre mot, presque homophone, celui de *gərzām*, *lgərzām*, *āgərzām*, pl. *ləgrāzīm*, par lequel les Tekna désignent un « Félidé » (Panthere ou Serval), et qui se retrouve aussi en toponymie.

304. — *Peganum Harmala* L.

l'hármal (OLLIVIER /34). *Lexic.* : TUHFA, n° 176 : *harmel*, *Peganum Harmala* L.

305. — *Seetzeenia africana* R. Br.

żżərlēl (!) (ZOLOT. et MURAT, HERBIER /76, 97, CHEIKH /2, MONOD, 1952 /224).

"mmādnək (+) (R) (LUTHEREAU, RUNGS et SAUVAGE, OLLIVIER /41).

306. — *Tribulus alatus* DEL.

tīməgələst (+) (MONOD, 1939 /76).

307. — *Tribulus macropterus* BOISS.

tīməgələst (+) (MONOD, 1939 /77).

308. — *Tribulus terrester* L.

tīməgələst (+) (!) (MONOD, 1938 /166, 219, 1939 /78, OLLIVIER /39, GUINEA /186, HERBIER /3888, CHEIKH /111, 150).

Lexic. : *amagelost*, *tajerouft* des Touareg (MAIRE, 1933, p. 245).

tadrēşa, tadreşa (M) (Z) : fruit (« sinaptospermie »/URBECK), à cinq carpelles en « Croix de Malte » (d'où le nom vulgaire français), armé chacun de deux paires d'épines acérées (d'où le surnom d'« Epine du Diable », en Afrique du Sud). *Bibl.* : MONOD, in *Notes Africaines*, 1942, n° 15, p. 4.

Pâturage : très apprécié des chameaux.

309. — **Zygophyllum gaetulum** EMB. et MAIRE.

lɛaggāye (+) (OLLIVIER /38, SAUVAGE, HERBIER /1689, 4852, 4898, 4947).

lbərrāye (T) (HERBIER /1689) : « la guérisseuse ».

310. — **Zygophyllum simplex** L.

lməllāh (!) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1939, p. 203, MULERO, HERBIER).

MONOD (1952 /227) donne *lemwilé* (?).

311. — **Zygophyllum Waterloti** MAIRE.

lɛaggāye (+) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1939, p. 203, GUINEA, 102).

Utilisation : emplâtres contre les furoncles (GUINEA).

XXXI. — RUTACEAE

312. — **Haplophyllum vermiculare** HAND.-MAZZ.

lfēi žəl (T) (BEAUVIAL, HERBIER s. n°, CHEIKH /53, 186).

Lexic. : TUHFA, n° 364 : *el-fiğel*, « Rue ».

aurmīd (B) (CHEIKH /53) ; pour la racine R. M. D., voir n° 321 à 330.

313. — **Citrus Aurantium** L.

llēimūn *Lexic.* : Les TEKNA connaissent aussi *ličīn*, pour désigner l'orange ; (Z) *täčinīd eñ-urmi* (Coloquinte des Chrétiens) (NICOLAS).

314. — *Citrus Medica* L. ssp. *Limonum* RISSO.

llēimūn Citron.

XXXII. — BURSERACEAE

315. — *Commiphora africana* (A. RICH.) ENGLER.

ādrəs (!) (M) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1938, pp. 166-217, 1937 /297).

Lexic. : WASIT/433 : « c'est le *bašām* classique » (KAZ. « arbrisseau odoriférant ») ; — n. d'1 : *ādərsāyę* ; — (Z) *adereš*, *tadrēsa* (NICOLAS) ; — *adaras* des Touareg (FOUCAULD, p. 165 ; NICOLAS, 1938, p. 47) ; — *drasę* des Soninké.

Etymologie : *ādrəs* est en Maure (pl. *īdərsān*) la jatte en bois, hémisphérique, à deux anses, pour traire les chameaux ; est-ce un simple homophone de *Commiphora* ? — Y a-t-il un rapport avec *diryās*, « nom berbère sous lequel est connu partout *Thapsia* sp. en Afrique du Nord » (TUHFA, n° 14) ? — Est-ce un terme soudanais ? A ce propos, DELAFOSSE a décomposé le *drasę* Soninké en « *darā-sé* », c'est-à-dire « arbre-à-beurre du Darā », donc « importé du Draa par des voyageurs marocains » (Les relations du Maroc et du Soudan à travers les âges, *in HESPERIS*, IV, 2, 1924, p. 159). Cette opinion a contre elle — outre le fait qu'il s'agit d'un arbre à résine, et non à beurre — l'absence, au Maroc en général et dans le Draa en particulier — de *Commiphora* qui est un arbre de la zone sahélienne (l'Arbre à Encens d'ADANSON, 1750).

<i>lambwārkē</i>	gomme-résine odorante de <i>Commiphora</i> ; c'est le Bdellium d'Afrique (MONOD, 1937/297), utilisé comme vulnéraire (MONOD, 1939, pp. 166-217) ; d'où son nom : « la bénie » ; sur les marchés du Soudan, les Noirs l'appellent, par déformation : <i>albarkantē</i> (<i>albarka-nṭe</i>), mot cité, par ex., par A. CHEVALIER (Mission au Sénégal, 1900).
<i>ummw-ənnās</i>	autre nom maure du Bdellium (cf. TUHFA, n° 257 : <i>umm-en-nās</i> , « résine du Pin d'Alep (Figuig), produit de substitution du Bdellium, inconnu au Maroc »).
<i>tāge</i>	fruit de <i>Commiphora</i> .
	<i>Utilisation</i> : (outre la résine) : Pâturage ; — avec le bois tendre, on fait des écuelles, etc. ; frotté contre un autre bâton en bois dur <i>d'imīzīž</i> (<i>Grewia bicolor</i>), on fait, comme d'un briquet, jaillir une étincelle (WASIT, p. 433).

XXXIII. — EUPHORBIACEAE

316. — **Andrachne telephioïdes** L.

<i>"mmādnək</i>	(+) (HERBIER /75, CHEIKH /1).
<i>mmū-llabēine</i>	(+) (R) (RUNGS et SAUVAGE). <i>Lexic.</i> : TUHFA, n° 164 : <i>umm əl-lbīna</i> : « celle qui produit le petit-lait », toute espèce d'Euphorbes <i>non</i> productrices de résine ; voir n° 519.

317. — **Croton lobatus** L.

habb əlhəšbə (MONOD, 1939/125) ; *litt.* : « baie de poutre » (?).

318. — **Dalechampia scandens** L.

taṛrār³t (+) (MONOD, 1939/126) ; voir n° 274.

319. — *Euphorbia aegyptiaca* BOISS.

- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| <i>am^wašār</i> | (+) (MONOD, 1939/127) ; voir n° 138. |
| <i>bləm</i> | (+) (MONOD, 1939/127) ; voir n° 136. |
| <i>mmū-lləbēinē</i> | (+) (MONOD, 1953) ; voir n° 324. |
-

320. — *Euphorbia balsamifera* AITON.

lfərnān . . . (!) (M) (MONOD, 1938, pp. 163-164, n. 210, ZOLOT. et MURAT, MURAT, GUINEA /150, HERBIER) ; c'est la variété *sepium* (N. E. BROWN).

Lexic. : *āfərnān* du WASIT, 433 : « arbre du Tagant ; c'est le *yattūε* classique » (KAZ. : *yattūε*, « nom générique de toute plante laiteuse ») ; — *fernaym* de V. FERNANDES (MONOD, 1938/109) ; — (Z) : *afernan* (BASSET, 1909) ; *lfərnān*, *eʃfərnān* (NICOLAS) ; voir n° 325.

Etymologie : Au Maroc, *fərnān* ou *afərnān* est le nom vernaculaire du Chêne-Liège (*Quercus suber* L.), d'où, par exemple, aux environs de Rabat, la ferme de Frinīna ; et *fernana*, chez les Bni Snous, est un « gros buisson de chênes verts » (LAOUST, 1920/469). Or, le bois d'*E. balsamifera* « peut servir de succédané du liège » (MONOD, 1938, pp. 168-233).

Dialect. : *salan* des Wolof (MONOD, *in Notes Afric., IFAN*, 1941, n° 11, p. 9).

Toponymie : au Tiris, lieu-dit *lfrēinīnē* (vers Ma'atalla).

Bibl. : V. FERNANDES (1506-07) : « Il existe aussi un district dans ce désert où ne pousse aucun autre arbre que les Figueyras do enferno, fort grands et très fétides ; ils ressemblent aux autres (figuiers ?), mais leur fruit est petit et sent très mauvais. Les Maures les appellent *fernaym*, ce qui signifie « d'enfer ». Les chameaux mangent cet arbre avec les feuilles et les fruits » (MONOD, 1938/109). — LEON FABERT (1891) : « L'Amoukrouz est plein d'une espèce de caoutchoucs nains qui dégagent une odeur vineuse caractéristique ; VINCENT (1860) les a indiqués comme étant des Euphorbes ». (Voyage dans le pays des Trarzas, *in Bull. Soc. Géogr.*, III, 1892, p. 387).

Pâturage : assez bon pour le lait, mais peu prisé des animaux (TRANCART).

āfdīr

(!) (T) (HERBIER s. n°, MONTEIL) ; c'est la variété Rogeri (N. E. BR.) MAIRE. Voir aussi n° 325.

Etymologie : ce mot peut-il encore être rapproché du nom du liège en (Z) : *afadrou*, *aferdhou* (BASSET, 1909), ou bien, par passage du š au f, d'*asəddir*, « buisson » dans les parlars chleuh du Maroc (LAOUST, 1920, p. 468) ?

Toponymie : en pays Tekna, *afdēirę* est un endroit riche en *āfdīr* ; tels sont, dans le Sâhel entre Noun et Dra : *fum īfdīr* et *afdéyyərl-ɛəlī u-B-əlgāsəm* (dans le Bu-Şmāra).

Latex : blanc, caustique mais non vésicant ; comparé au caoutchouc (*lməblūε*) ; appelé *ləälək* et, surtout (T) *tifīżżā* — mot berbère qui désigne, ailleurs, la glu d'Attrac-tylis gummifera (*Addād*), la « gomme sandaraque » du Thuya, celle du gommier marocain (n° 227) ou d'Acacia Raddiana (n° 228) (LAOUST, 1920, pp. 474, 509, 519).

Pâturage : excellent ; les chameaux se frottent aux branches, ils dévorent la partie moyenne (*ləūd ləglēd*) et rejettent la partie supérieure (*rrūbæ*). L'arbre donne alors l'impression d'être calciné à mi-hauteur ; à côté, le sol est jonché des jeunes pousses et des fleurs dédaignées. Un chameau au pâturage d'*āfdīr* est dit *mfəddər* (du verbe : *fəddər*).. — L'écorce est recouverte d'un lichen (*tāmkīlt*) gris-vert (voir n° 550) dont l'absorption, inoffensive pour les chameaux, les empêcherait seulement de voir, pendant la nuit (*lháyyę l-toukal-he*, *ttēiləs-he*).

321. — **Euphorbia calyptata** Coss. et DR.

rrəmmādə

(+) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1939/129, RUNGS et SAUVAGE, GUINEA/186, HERBIER/4979). *Etym.* : cl. *ramida* : « avoir mal aux yeux » ; en effet, « *rammada* donne mal aux yeux » (TRANCART).

rrəmrām

(?) (MONOD, 1952/96), confusion avec n° 158).

322. — **Euphorbia dracunculoides** LAMK.

rrəmmādə

(+) (HERBIER/3916).

ərrmēimīdə

(+) (HERBIER/1869, 3890, CHEIKH/30) ; c'est la ssp. *Flamandi* (BATT.) MAIRE.

323. — *Euphorbia Echinus* Coss. et HOOK.

- ddəgmōs* (!) (T) (MURAT, GUINEA /85, MONTEIL) ; dimin. : *ddjēimīsə*.
Lexic. : *dagmuz* de GATELL (1865), dans un croquis de l'Uad Xebika (*wād əssbēikə*), au Sud du Dra Infr. ; — le *daghmous* de DAUMAS (*Vie Arabe*, 1868, p. 383) est une plante différente (*Apteranthes gussoniana*), qui est aussi le *dərmūs* de BEAUS-SIER (1937), avec un *r*.
- dəgmūs ərrōmi* syn., par opposition à *dəgmūs ələbəll* (nº 128).
- tikūt* (B) désigne surtout les minuscules fleurs rouges ; *tikiut* et *amkuk* sont les noms chleuh d'Euphorbes cactoïdes du Sud Marocain (LAOUST, 1920, p. 504).
Utilisation : les hostiles coussinets épineux sont, à l'occasion, broutés par les Lièvres, les Gazelles ou les Mouflons. — Les abeilles butinent les fleurs, ce qui donne un miel fort âcre. — Avec la plante desséchée (appelée *žžəhbōl*), on fumige les chameaux malades. — Enfin, depuis quelques années, des expériences ont lieu à Agadir pour l'utilisation du latex caustique.
- zzhēi hifə* (qui est aussi un nom de Graminée, voir nº 31, 63), désigne une forme aplatie, contournée et lovée comme un reptile, rare et — à la rigueur — comestible.
Litt. : « la rampante, la paralytique ».
- ləmkoušmə* Syn. *Litt.* : « la contrefaite, la difforme, la cagneuse ».

324. — *Euphorbia granulata* FORSK.

- "kbʷēidət-əddəbb* (!) (+) (LUTHEREAU, ZOLOT. et MURAT, RUNGS et SAUVAGE, GUINEA.a. /145, HERBIER /95, CHEIKH / 39) : « petit foie d'Uromastix ».
- ləmbəlēha* (+) (M) (MONOD, 1939 /130, GUINEA /243, HERBIER /95).
mmū-lləbēinə (+) (M) (HERBIER /95) ; voir nº 316.
- ddāsifə* (+) (R) (RUNGS et SAUVAGE).

324 bis. — *Euphorbia granulata* FORSK. var. *glabra*.

ssrēisəi (CHEIKH /168).

**325. — *Euphorbia obtusifolia* POIRET ssp. *regis-Jubae* (WEBB)
MAIRE. (1)**

āfdīr (M) (MURAT, GUINEA /150, MULERO) ; voir n° 320.

lfərnān (T) (MONTEIL) (!) ; voir n° 320 ; sur le « couple alterné » *āfdīr-fərnān*, voir l'Introduction, I, Point de vue du Linguiste, C, III.

Toponymie : *lfərnān* couvre et nomme de vastes étendues dans le Sâhel des Tekna. Ex. : *zəmlət-mm^w-əlfərnān* (colline vers 'Ain Ləhmāṛ, chez les Ait Leḥsen) et *məgsəm əlfərnān* (percée de l'Oued Ĝānem dans le Zini, au Sud du Dra).

talālt (B) (*tallat* de LAOUST, 1923, p. 6 et p. 69).

Utilisation : 1. — *Pâturage* à chameau, vert et faute de mieux ; mais brouté par gazelles, mouflons et porcs-épics. 2. — *Bois* : on en fait des bouchons (succédané du liège). 3. — *Fleurs* : butinées par les abeilles (miel âcre). 4. — *Latex* : caustique, fait des taches noires persistantes sur la peau.

On soigne la gale des chèvres avec.

326. — *Euphorbia Paralias* L.

rrəmmād, āwərmēd (T) (HERBIER /4918).

327. — *Euphorbia retusa* FORSK. (= *E. cornuta* PERS.).

rrəmmādē (+) (BEAUVIAL, HERBIER /4978 et s. n°).

1. N. B. — L'Euphorbe aurait été découverte, dans l'Atlas, par Juba II, qui lui donna le nom de son médecin grec et lui consacra l'un de ses traités (PLINE, *N. H.*, XXI, 77). Le roi berbère de Maurétanie, élevé à Rome, hellénisant, voyageur et polygraphe, régna de 25 av. J.-C. à 23 ap. J.-C.

328. — **Euphorbia scordifolia** JACQ.

tānōl (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1939 /132, MONOD, 1953).
ləmbəlēha (+) (MONOD, 1939 /132).

329. — **Euphorbia sulcata** DE LENS.

ərrmēimīdē (+) (HERBIER s. n°).

330. — **Euphorbia terracina** L.

r̥əmmādē (+) (HERBIER /3816).

331. — **Fluggea virosa** BAILL.

ləmlēise (MONOD, 1939 /133) ; dimin. d'amles, fém. *melsē* : uni, lisse.

332. — **Jatropha Chevalieri** BEILLE.

gēndəfər (MONOD, 1939 /134).

333. — **Mercurialis annua** L.

lləssēig (+) (HERBIER /4818) ; voir n° 95.

334. — **Phyllanthus rotundifolius** KLEIN.

bədrīnē (+) (MONOD, 1939 /135).

335. — Ricinus communis L.

- aurīur, aqrēqr* (!) (T) OLLIVIER /154, GUINEA.a. /145, CHEIKH /185).
- Lexic.* : TUHFA, n° 115 : *awriyūr*, « ricin » (Berbère).
- Toponymie* : Aoreora (*Aqrēqrē*) sur la côte (Plage Blanche), entre Noun et Dra.
- wāugīrt, wāulgrīt* (B) (cf. LAOUST, 1920, p. 519 : *waungrid* et *wolgūrit* (p. 524), « plantes indéterminées du Tazerwalt et de l'Oued Noun ».
- lkindūm* (?) mot à vérifier (M) ; donné par le WASIT /433 comme étant le *hirwaε* classique (qui est bien le Ricin).
- Utilisation* : avec l'huile, on assouplit les peaux.

XXXIV. — ANACARDIACEAE**336. — Rhus albidum SCHOUSBOE.**

- z̄z̄owwāyε* (!) (MURAT, GUINEA /247, HERBIER /4938).
- Lexic.* : à Rabat, *z̄owwāy* est la soie artificielle, diff. de *harīr*, soie naturelle (BRUNOT, La cordonnerie indigène à Rabat, in HESPÉRIS, 3-4 1946, pp. 227-320).
- žždāri* (+) (HERBIER /4938) (T) ; confusion avec n° 338.
- ānəffīs* baies rouges, comestibles (voir n° 303).
- Utilisation* : écorce tannante.

337. — Rhus pentaphyllum DESF.

- tīzja* (T) (GUINEA /66, MONTEIL).
- əz̄ād* (B) (MONTEIL). L'Enclave d'Ifni en exporte 1.000 tonnes chaque année.
- C'est le *lic* — *liqq* — de MARMOL (VII, 12).

338. — **Rhus tripartitum** UCRIA.

žždāri (!) (MONOD, RUNGS et SAUVAGE, OLLIVIER /43, GUINEA /70, HERBIER s. n°). *Lexic.* : WASIT /422 ; — *djedāri* de DUVEYRIER (p. 160) ; — GUINEA /70 écrit, indifféremment, hélas ! : *ydari*, *yderi*, *sdari*, *sdary*, *schdari*, *schadari*...

Dialect. : *tahoûnek* de FOUCAULD (1918, p. 418).

ddmāh baies rouges, comestibles (BEAUSSIER, 1887 : *dmāg*).

Utilisation : on tanne outres et peaux avec les feuilles et l'écorce, appelée *agašār ežždāri* (voir n° 230) ; — le bois fait des cure-dents et (CAUNELLE) des carcasses de palanquins.

339. — **Sclerocarya Birrea** HOCHST.

dəmbø n. d'I : *dəmbʷāyē* (MONOD, 1939 /203).

340. — **Pistacia atlantica** DESF.

ləbləm (MONTEIL). Il y en aurait un groupe de sept à Afra, dans la Btāna des Ait Oussa, au Sud du Dra, d'après les Tekna.

XXXV. — CELASTRACEAE

341. — **Gymnosporia senegalensis** (LAMK) LOES.

bu-hlāl (MURAT, GUINEA.a. /146, HERBIER /1867, CHEIKH /128).

'éiss (MONOD, 1939 /192).

XXXVI. — SALVADORACEAE

342. — **Salvadora persica** L.

lirāk (!) (MONOD, CHEIKH /174) ; cl. *arāk* ; je ne connais qu'un seul pied de *Salvadora* au Maroc : c'est celui dont provient l'échantillon n° 174, rapporté par CHEIKH, le 20 /4 /47, de Tīn-n-Tazārt, l'un des qçor de Tāṭa (Bāni).

C'est un bel arbre, célèbre et vénéré, dont la semence aurait été jadis ramenée de la Mekke par un pèlerin.

āfərši (!) (M) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1939 /193, GUINEA.a. / 146).

Bibl. : WASIT /506, arbre des Trârza.

Dialect. : *siwāk* algérien (DUVEYRIER /191) ; — *miswāts* (*ts/k*), en Arabie, signifie : « Zahnbürste aus den Zwei- gen von *Salvadora persica* L. = *râk* » (HESS, Von der Beduinen des innern Arabiens, Zürich, 1938, p. 132). — Touareg : *tehak* (FOUCAULD, 1918 /454) ; *təzeq* (NICOLAS, 1938 /48) ; — *tīžat* de l'Azawâd, *tijat* de Tombouctou (DUVEYRIER /191) ; — *irow* Songhay (DUPUIS-YAKOU- BA).

ssiwāk cure-dents, bâtonnet en bois de *Salvadora* (ou de n° 338).

XXXVII. — RHAMNACEAE

343. — **Ziziphus Lotus** (L) DESF. ssp. *Saharae*. (BATT.) MAIRE.

ssdər (OLLIVIER /42, GUINEA /128, HERBIER s. n°) ; n. d'1 : *ssədrāyē*.

Lexic. : WASIT /422, 433 : arbre de l'Adrar et du Tagant ; — le cl. *sidr*. (KAZ. « *Lotus* ») est aujourd'hui Z. *Zpinac- Christi*, à Jéricho (29 /6 /48) où Z. *Lotus* s'appelle *nəbq*.

āzuggʷār (B) ; — (Z) *ažad* (NICOLAS).

nnbəg jujubes rouges sucrés, comestibles.

344. — **Ziziphus Muratianus** MAIRE.

ləhrēitək (HERBIER s. n°) ; WASIT /422 n. 5 : jujubier nain à petites baies, qui croît aux environs de Chinguetti.

ssdər lāhbīl (HERBIER s. n°) : « Jujubier fou ». MONOD (1953) a entendu : *sdər əlεabīd*.

345. — **Ziziphus sativa** GAERTN.

ssdər lāhbīl Identification à vérifier.

346. — *Ziziphus Spina-Christi* (L.) WILLD.

ssdər lähbīl C'est, aujourd'hui, le *sidr* de Jéricho (29/6/48) ; (Z) *təderekt, tədarəkt* (NICOLAS), *ted'erek* (BASSET).

XXXVIII. — VITACEAE

(ou AMPELIDACEAE)

347. — *Cissus quadrangularis* L.

āsfəl əlfīl (MONOD, 1939-198) : « croupière d'éléphant ».

348. — *Vitis vinifera* L.

ddālye (OLLIVIER /33, MONTEIL) ; il y a un peu de vigne en palmeraie d'Assa (TEKNA).

adēl (B). *Toponymie* : Id-bu-Adēl, nom d'un Oued vers Merkala (Btāna), ou certains voient le souvenir d'ancêtres païens buveurs de vin.

XXXIX. — TILIACEAE**349. — *Corchorus tridens* L.**

tārit əttrāb (M) (MONOD, 1939 /102). — MONOD (1953) donne *takhikh* (?) pour *Corchorus depressus* (L.) STOCKS.

350. — *Grewia bicolor* JUSSIEU.

imīžīž (M) (MONOD, 1939 /103). *Lexic.* : WASIT /433 : le *nabə* cl. — A rapprocher de TUHFA, n° 325 : *tīmi ġğā* (mot vulgaire) : « menthe fluviale » ?

Utilisation : 1. — WASIT /433 : « Donne des baies rouges comestibles ; un bâton de bois dur d'*imižiž*, frotté contre un morceau de bois tendre d'*ādrəs*, fait jaillir une étincelle » (v. n° 315). 2. — La décoction des baies, boisson estimée et remède contre le mal de l'igendi (voir n° 228), sert aussi à enduire les outres à beurre neuves, pour leur donner bon goût ; — le bois est utilisé pour les piquets de tente et les arçons de selle. (A. LERICHE, *in Notes Africaines*, n° 22, avril 1944, p. 6).

351. — **Grewia tenax** (FORSK.) (= *G. populifolia* VAHL.).

ləgleyye (!) (LUTHEREAU, ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1938, pp. 166-213, 1939/104, RUNGS et SAUVAGE, GUINEA.a./146, HERBIER/1724). *Lexic.* : WASIT /434 : arbuste du Tagant.

Dialect. : *səmbə-binnə* des Soninké ; — *terakob*, *tereket* des Touareg (MAIRE, 1933, pp. 234, 431).

Utilisation : pâturage ; minuscules baies orangées comestibles.

Chanson : recueillie au Mouloud (foire) d'Assa (Tekna) en 1947 :

« <i>lə-mmʷāsi ləgsər</i> ,	<i>dərk, əblā-háyye</i> : »
« <i>ikīk mənqouwər</i> ,	<i>šərg, u-ləgleyye</i> ! »

Ce qui signifie :

- « Ce qui fait que le village
- « Est sans troupeau, aujourd'hui :
- « C'est que le Combret fleurit
- « Dans l'Est, le Grewia aussi. »

(*ikīk*, *Combretum aculeatum*, n° 376).

352. — **Grewia villosa** WILLD.

bʷəršāge. (MONOD, 1939/105).

XL. — MALVACEAE

353. — **Althaea Ludwigii** L.

- täžärkənnə* (+) (HERBIER /4885, CHEIKH /51).
lhubbwēiz (+) (T) (OLLIVIER) ; voir n° 356.
Pâturage : excellent (OLLIVIER).
-

354. — **Cienfuegosia digitata** (PERS.) CAV.

- äzid* (MONOD, 1939 /111).
-

355. — **Gossypium** sp.

- laqlən* (OLLIVIER /31, MONOD, 1939 /112). C'est le cotonnier.
-

356. — **Malva parviflora** L.

- lhubbwēiz* (+) (OLLIVIER /30, HERBIER /3690, 4972) : « la galette » (fruit comestible en forme de pain et feuille ronde, en galette) ; TUHFA, n° 424 : *al-hubbayz*, « Mauve » (*Malva* sp.).
-

357. — **Pavonia zeylanica** CAV.

- ləhbáq* (+) (MONOD, 1939 /120).
-

358. — **Sida grevioides** GUILL. et PERR.

- sədrāy et-gābūn* (M) (MONOD, 1939 /121) : « l'arbre à l'Hyène-tacheée ». — Voir le n° 415. C'est aussi le nom d'*Abutilon muticum* (DEL.) WEBB. (MONOD, 1952 / 152).

XLI. — BOMBACACEAE

359. — **Adansonia digitata** L.

- ttēidūm* (!) (M) (MONOD, MONTEIL). *Lexic.* : *teïdoum* des Maures (WASIT /434, FAIDHERBE, 1887, p. 83, BASSET, 1910) ; — (Z) *tadaoumit* pl. *tédhoumit* (FAIDHERBE, 1877) ; *tademid'* pl. *teïdoumou* (BASSET, 1909) ; — *tādmūt* de BEKRI (xi^e siècle), « arbre commun au Soudan » (dont la description est celle du Baobab), *in trad.* QUATREMERE Paris, 1831, p. 646 ; — *ādmu* est le nom d'une variété de datte au Tafilalt (voir n° 79, annexe : n° 50).
- Dialect.* : *kidę* des Soninké, *kirę* (A), *sira* des Mandé. Le mot Baobab, introduit par ADANSON (en 1756), paraît être la déformation d'un emprunt wolof (finale *-b*).
- l̥fə̄ngrūr* fruit (« Pain de Singe »), (Z) *tefūgeri* pl. *tefūgeran* (NICOLAS) ; contient une farine blanche appelée : *tāfə̄ngrūrət*, *tīfə̄ngrār* (Tagant, Hodh) ; — *tāžmʷəht* (Trārza) ; — *lkāhōməni* (Azawād). Les grains, pulvérisés, servent à traiter la diarrhée (WASIT /434).
- tāgyę* feuilles, séchées et pilées, sont consommées pour le voyage. C'est le *takhayé* des Soninké (FAIDHERBE, 1887 /123), le *lalo* des Wolof et des Mandé. Avec les tiges, on fabrique des cordes (WASIT /434).

XLII. — STERCULIACEAE

360. — **Melhania Denhami** R. BROWN.

- tibāł* (M) (MONOD, 1939 /106).

XLIII. — ELATINACEAE

361. — **Bergia guineensis** HUTCH. et DALZ.

- žžərk* (M) (+) (MONOD, 1939 /34, CHEVALIER).

XLIV. — FRANKENIACEAE

362. — **Frankenia Chevalieri** MAIRE.

ləmləffœ (+) (MONOD, 1939, p. 203).

363. — **Frankenua corymbosa** DESF.

ləmləffœ (+) (SAUVAGE, HERBIER /1666, 4933).

ləhdēibœ (+) (HERBIER /4849, 4924, 4953).

364. — **Frankenia pulverulenta** DESF.

ləmləffœ (+) (GUINEA.a./146, HERBIER s. n^o).

ləhdēibœ (+) (HERBIER /4900).

ddāεifœ (+) (R) (LUTHEREAU, CHEVALIER).

ddəsmœ (+) (CHEIKH /17).

XLV. — TAMARICACEAE

365. — **Tamarix aphylla** (L.) KARST.

lətəl (!) (OLLIVIER /67, GUINEA.a./146, HERBIER /1636, CHEIKH /90).

Lexic. : chez les Tekna : *lātəl* des Ait Oussa ; *läłäl* des Ait Lahsen ; — nom d'1 : *lətlə* ; — *ttlāya* du Tafilālt (Riṣāni, 1940) ; — ar. cl. 'aṭl ; Hébreu : 'ašel.

ləεdəb galle tannante, produite par un Acarien (*Eriophyes Tlaiae* TRAB.) : *takāut* (ou *takkaut*, BRUNOT, 1946) ou *ləədba* du Tafilālt (Riṣāni, 1940).

Utilisation : feuilles (squamiformes) — *rrūbœ* (voir n^o 320) — : on en fait des fumigations, pour chasser les sortilèges ; — bois : on en fabrique des cuves à lait (*tāżouwœ*), des piquets de tente et des montants de métier à tisser (CAUNEILLE).

366. — **Tamarix Balansae** J. GAY.

<i>llərfœ</i>	(+) (MONOD, 1939/89, OLLIVIER/68, GUINEA/221) ; tous les Tamarix <i>non</i> aphylla sont considérés comme « femelles » (<i>lələl</i> , n° 365, étant le « mâle ») ;
<i>lfərsīg</i>	(T) (GUINEA.a./146) ;
<i>tämmāit</i>	(B). Ces trois termes sont synonymes.
<i>akawār əllərfœ</i>	inflorescences des Tamarix (<i>non</i> aphylla) ; v. n° 370.
<i>rrūbœ</i>	feuilles squamiformes, à saveur saline ; pâturage médiocre.

367. — **Tamarix Boveana** BUNGE.

<i>llərfœ</i>	(+) (OLLIVIER/68, HERBIER/3687, 4944) ; voir n° 366.
<i>lfərsīg</i>	(+) (T) (HERBIER/3687) ; voir n° 366.
<i>tämmāit</i>	(+) (B) (MONTEIL) ; voir n° 366.

368. — **Tamarix gallica** L.

<i>llərfœ</i>	(+) (MONOD, 1939/90, OLLIVIER/68, GUINEA/227) ; v. n° 366.
<i>lfərsīg</i>	(+) (T) (MONTEIL) ; v. n° 366.
<i>tämmāit</i>	(+) (B) (MONTEIL) ; n° 366.

369. — **Tamarix Malenconiana** MAIRE.

<i>llərfœ</i>	(+) (HERBIER/1631).
<i>lfərsīg</i>	(+) (T) (HERBIER/1631).
<i>tämmāit</i>	(+) (B) (MONTEIL).

369bis. — **Tamarix** sp.

<i>amətgər</i>	(?) (MULERO/320).
----------------	-------------------

370. — **Tamarix pauciovulata** J. GAY.

akawār (T) (HERBIER /1880 b., CHEIKH /133) ; voir n° 366.

371. — **Tamarix speciosa** BALL.

tlərfœ (+) (CHEIKH /91).

XLVI. — CISTACEAE

372. — **Helianthemum canariense** (JACQ.) PERS.

täzāwœ (OLLIVIER /20, HERBIER /1760).

azukənni (CHEIKH /155).

372 bis. — **Helianthemum confertum** DUNAL.

lyərgīg (+) (OLLIVIER /21) ; voir n° 373.

373. — **Helianthemum Lippii** (L) PERS.

lyərgīg (!) (+) (MONOD, 1939 /4, CHEVALIER, HERBIER s. n°, CHEIKH /121, MONOD, 1952 /44). Les Maures considèrent que les truffes blanches (*Terfezia*, n° 550) sont les « fruits » des *Helianthemum* qu'ils appellent *lyərgīg*, parce qu'on les trouve (toujours ?) associées à ces plantes.

ləhdēibœ (+) (CHEIKH /120) ; voir n° 363, 157.

XLVII. — CACTACEAE

374. — **Opuntia Ficus-indica** (L) MILL.

aknāri (!) (T) (OLLIVIER /71, MONTEIL) : « figuier des Canaries » (?) (LAOUST) ; un figuier de Barbarie s'appelle : *lkərmœ*.

taknārit

(B) et Ait Ba-'Amrān (Ifni).

Variétés du S.-W. marocain (Tekna, Ifni, Anti-Atlas) :

aknāri nnṣāra ou *ṣṣəfrē* : « celui des Chrétiens », à raquettes épineuses, dont on fait des clôtures (*zzribœ*).

aknāri lməsləmīn : « celui des Musulmans », aux raquettes inermes, qui sert à la nourriture des animaux.

aknāri mūṣe : « celui de Moïse », aux grandes raquettes inermes ; on ne le trouve que dans la *kədyə* des Ṣbūya (Ifni) ; les figues sont plus grosses et mûrissent plus tard que les autres.

Dialect. : les noms de cette plante rappellent son allure cactoïde, les figues qu'elle produit, ou son origine étrangère (rapportée du Mexique par les Espagnols, elle fut introduite en Afrique au début du xvi^e siècle) :

Français : Figuier de Barbarie, d'Inde, d'Enfer ; Cactus-Raquette ; Nopal.

Espagnol : Chumbera, Higuera chumba, Higuera de Indias ; et la figue : chumbo, higo chumbo.

Maroc : *kərmōṣ həndi*, *ṭahəndīl* (berb.) : « Figuier d'Inde » ;

kərmōṣ ənnṣāra, *tarəmīt* (berb.) : « Figuier des Chrétiens » (Sous, Ntifa) ;

aknāri, *taknārit* : « F. des Canaries » (Anti-Atlas, Ifni, Tekna, Bâni) ;

zaεbūl, *zaεbīl* (Tafilâlt) : donne une idée de « gros, pansu et qui ballotte, comme la sacoche des Jbâla » (remarque de M. G. S. COLIN).

Utilisation : les vergers de Figuiers de Barbarie sont surtout abondants, chez les Tekna, dans le Guir (Ait Yāsin) et le Zini (Iggūt). Ils servent à l'alimentation du bétail et des hommes. Les *raquettes* s'appellent : *ḍḍləf* ou *lqərnīf*, mot qui vient du marocain mérinide *qarnīf* (égyptien : *qurnāfa*) : « extrémité renflée du pétiole d'une feuille de palmier » (COLIN, Notes de dialect., HESPÉRIS, IV, 2, 1924, p. 176). Quand elles sont gorgées d'eau, le figuier s'appelle *zəgmūz* et l'on dit de lui : *izəgmaz*. Les figues (n. d'1 : *aknāriyə*) constipent. Très appréciées des Tekna,

elles constituent la base de leur alimentation, au moment de la récolte (août-septembre) ; ils se réunissent alors dans le Guir et le Zini (Ait Oussa), à Tidergit (Ait Lehßen), à 'Ain Ləhmāṛ (Zkāṛa, Izergiyin en transhumance).

XLVIII. — COMBRETACEAE

375. — **Anogeissus leiocarpus** GUILL. et PERR.

ləhwēidgē (+) (MONOD, 1939/96).

376. — **Combretum aculeatum** (DC) VENT.

ikīk (!) (M) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1939/97, HERBIER s. n°).

Lexic. : (Z) *ikīk*, n. d'1 : *tikekt*, Touareg : *akōkō* : « arbre au feuillage vert foncé » (NICOLAS). Voir chanson n° 351.

377. — **Combretum glutinosum** GUILL. et PERR.

tikfūt (MONOD, 1939/98).

378. — **Combretum micranthum** G. DON.

bu-jummwēid (MONOD, 1939/99).

379. — **Guiera senegalensis** LAMK.

əllīynē (+) (MONOD, 1939/100).

XLIX. — LYTHRACEAE

380. — **Lawsonia inermis** L.

lhonne (+) (OLLIVIER /125, MONTEIL) ; voir n° 428, 438, 272. Cultivé en palmeraie d'Assa (Tekna).

Lexic. : *judən* des Wolof.

Utilisation : Michel ADANSON écrivait du Sénégal, aux frères JUSSIEU, le 20 août 1751 : « La poudre de ces feuilles sert aux coquettes du pays pour l'embellissement de leurs ongles. Cette poudre, mêlée avec assez d'eau pour lui donner une consistance de pâte, et appliquée pendant quatre à six heures de temps sur les ongles, leur communique, sans aucune douleur, une belle couleur de vermillon foncé qui dure pendant près de six mois. » (Publ. par A. LACROIX, in *Bull. Et. Hist. et Scient. A.O.F.*, 1938, XXI, I, p. 92).

L. — CYNOMORIACEAE

381. — **Cynomorium coccineum** L.

ttərlūl (!) (MONOD, 1939, p. 203, HERBIER, s. n°, CHEIKH /140).

Lexic. : DUVEYRIER /207 ; MAIRE, 1933 /232 ; TUHFA, n° 199 : *lurlūl* ; — *Dialect.* : *aoukal* des Touareg (MAIRE, 1933 /232).

lgənnūyə nom de la pointe qui sort du sol.

Utilisation : comestible ; les Rguibat en mangent le « cœur » (CAUNELLE).

LI. — UMBELLIFERAEE

382. — **Ammodaucus leucotrichus** Coss. et DR.

lkʷəmmūn (+) (LUTHEREAU, SAUVAGE) ; c'est aussi le Cumin n° 386 *ter*.

- kəmmūnət-ələɛšār* (OLLIVIER /80, CHEIKH /82, 142) : « Cumin des chameilles pleines ».
- kəmmūnət-əlaεrāb* (CHEIKH /142) : « Cumin des guerriers ».
-

383. — *Anethum foeniculoides* MAIRE et WIL.

- lgəzzāh* (+) (HERBIER /3679).
- lgzēizīha* (+) (OLLIVIER /78).
-

384. — *Anethum Theurkauffii* MAIRE.

- sāg əlmohōr* (RUNGS et SAUVAGE, HERBIER /101) : « patte de Mohor ».
- lbəsbās* (+) (T) ((HERBIER /101) ; cf. TUHFA, n° 358 : *besbās*, Fenouil sauvage (*Foeniculum vulgare* L.), dans toute l'AFN.
- ləklēiħa* (R) (+) (RUNGS et SAUVAGE).
-

385. — *Bupleurum canescens* SCHOUSB.

- lhayyāra* (+) (HERBIER /4799, 4887) : « celle qui hébète, étourdit les chameaux ».
-

386. — *Bupleurum dumosum* Coss. et BAL.

- lhayyāra* (+) (HERBIER /3802).
-

386 bis. — *Coriandrum sativum* L.

- lqəzbōr* (OLLIVIER /76).

386 ter. — *Cuminum Cyminum* L.

lk^wəmmūn (OLLIVIER /77) ; cf. TUHFA, n° 229 : « *kammūn*, cumin (*Cuminum Cyminum* L.), ombellifère orig. du Turkestan. »

387. — *Daucus sahariensis* MURB.

lkəmmūne (HERBIER s. n°).
kəmmūnət-ələɛšāṛ (+) (HERBIER s. n°) ; voir n° 382.

388. — *Eryngium ilicifolium* LAMK.

zzrēige (OLLIVIER /74, HERBIER /3847).

388 bis. — *Ferula communis* L.

leklēiḥa (+) (OLLIVIER /79). Lexic. : TUHFA, n° 29 : *kelh* (en arabe marocain) : *Ferula communis* L. ; — n° 211 : *kuleyha* (chez les Za'ir) : *Hippomarathrum Libanotis* L. (Ombellifère).

389. — *Levisticum latifolium* (L) BATT.

ādgān (OLLIVIER /81, HERBIER /3729).

390. — *Pituranthos Battandieri* MAIRE.

ləgzizīḥa (+) (HERBIER s. n°).

391. — *Pituranthos chloranthus* (Coss. et DR.) BENTH et HOOK.

ləgzizīḥa (+) (OLLIVIER /78, HERBIER s. n°).

392. — **Pituranthus intermedius** (CHEV.) MAIRE.

- gzän* (?) (GUINEA.a. /146). Très douteux.
zzaεzāε (+) (CHEIKH /182).
-

393. — **Pituranthus scoparius** (Coss. et DR) BENTH et HOOK.
 (= *Deverra scoparia*).

- lgəzzāh* (+) (MULERO /358, HERBIER /3920, CHEIKH /20).
-

394. — **Sclerosciadium nodiflorum** (SCHOUSB.) BALL.

- hənzāb əlmæ* (HERBIER /1683) ; voir n° 98.
-

395. — **Thapsia garganica** L.

- ddrīk* (?) (MULERO /323). Très douteux : MULERO n'a-t-il pas confondu avec *diryās*, « nom berbère sous lequel est connu partout le Thapsia sp. en AFN. » (TUHFA, n° 14) ?
-

396. — **Tinguarra sicula** (L) BENTH et HOOK f.

- ləklēiha* (+) (HERBIER /3768) ; voir n° 388 bis.
lbəsbās (+) (OLLIVIER /75) ; voir n° 384.
-

LII. — PLUMBINACEAE

397. — **Limoniastrum Feei** BATT.

- ūdən ləhmār* (OLLIVIER /143, HERBIER /3808, CHEIKH /96) : « oreille d'âne ».
äzātūm (+) (MONTEIL) ; confusion avec n° 402 (fleurs mauves).
iməsəlleg (B) (MONTEIL).

398. — Limoniastrum Guyonianum C. et D.

- zzeyyāt* (M) (+) (MONOD, 1939 /242). *Lexic.* : *zeïta* de DUVEYRIER / 187 ; — *zēita* des Beni-Guil (Maroc oriental) ; — *ziata* des Zemmour (LAOUST, 1920, p. 505).
Dialect. : *tīrrəmt* des Ait 'Aṭṭa du Nord ; — *tazenfela* des Touareg (MAIRE, 1933, p. 236).
-

399. — Limoniastrum ifniense (CABALL.) F.-Q.

- zzēyyāt* (!) (T) (+) (OLLIVIER /142, MURAT, GUINEA /233, HERBIER / 1665, 4879, 4899) ; voir n° 398.
lfersīg (+) (T) (HERBIER /1665) ; confusion avec Tamarix n° 366 etc.
Utilisation : pâturage ; — les jeunes feuilles, humides et salées, sont mâchées par les enfants et les bergers.
-

400. — Limoniastrum Weygandiorum MAIRE et WILC.

- ūdən əlhallūf* (OLLIVIER /143, HERBIER /3720) : « oreille de porc ».
-

401. — Limonium aspernum MAIRE.

- lqəšhān* (+) (HERBIER /4936).
-

402. — Limonium Beaumieranum MAIRE.

- lgārṣa* (!) (LUTHEREAU, OLLIVIER /140, MURAT, GUINEA.a. /147, HERBIER /3725, 4850, 4934bis, CHEIKH /7) ; c'est le nom de la plante sans fleurs.
äzātīm (!) (OLLIVIER /140, MURAT, SAUVAGE, GUINEA.a. /106, MULERO /321, HERBIER /3725, 4850, 4934 bis CHEIKH /7) ; nom de la plante en fleurs.

403. — **Limonium Bonduelli** (LEST.) O. K.

lgāṛṣa (+) (HERBIER s. n°) ; voir n° 402.

404. — **Limonium Chazaliei** (BOISS.) MAIRE.

aḥāšām (MURAT, MULERO /321).

405. — **Limonium chrysopotamicum** MAIRE.

lqəšhān (+) (HERBIER /4914, 4915, 4926, 4934, 4940).

406. — **Limonium fallax** (Coss.) MAIRE.

lqəšhān (+) (OLLIVIER /141, HERBIER /4842, 4888, 4910).

407. — **Limonium mucronatum** (L. fil.) O. KUNTZE.

lqəšhān (+) (OLLIVIER /141, HERBIER /4948).

408. — **Limonium tuberculatum** (BOISS.) O. K.

qəšhān əlmæ (T) (HERBIER /1684, 4911).

ləmləffæ (+) (M) (MONOD, 1939, p. 204) ; voir n° 363.

LIII. — SAPOTACEAE

409. — **Argania spinosa** (L) SKEELS.

argān (!) (T) (OLLIVIER /111, EMBERGER, 1938 /271, GUINEA.a. / 147, MONTEIL). Lexic. : *arjān* d'Ibn Baytar (1248) ; — *argān* est aussi le nom de l'huile d'Arganier.

Toponymie : en pays Tekna, où la limite Sud actuelle serait les quelques spécimens signalés par CAUNEILLE (p. 68) dans la Séguiet-el-Hamra, l'Arganier figure sous les formes *argān* et *targānt* (lieu planté d'Arganiers) : *udīyet argān* (Zini), *wād targānt* et *ḥāsi targānt* (au Nord de Merkala) sont situés au Sud du Dra.

Utilisation : pâturage très recherché des chameaux. — L'huile comestible est très prisée des Tekna.

Fruit : drupe (coll. *āfeyyāš*, n. d'1 : *feyyāše* ; du nom berbère du fruit mûr) ; — le noyau (contenant l'amande) s'appelle *żżnēn* (du (B) *tiżnēn*, nom de l'amande seule) ; — le tourteau se nomme : *zzəkmūne* (du (B) *tāzgəmmūt*).

410. — **Butyrospermum Parkii** KOTSCHY.

la balaṅge (M) (MONTEIL). Les Maures de l'Azawād connaissent, sous ce nom (emprunté au Songhay *bulaṅga*), les boules de beurre végétal ou « Karité » (du Soninké : *kari-tē*, beurre de kari (ou *hare*), appelé, de même, en Bambara, *sī-tulu*).

LIV. — APOCYNACEAE

411. — **Adenium Honghel** D. C.

tēidūm addīb (M) (MONOD) : « Baobab de Chacal ». COLOMBANI¹ (1931, p. 376) l'appelle *teïdouma es-seba* (le *kidi-sarane* des Soninké) ; de ses fleurs, les Indigènes tirent l'adénine, poison foudroyant (p. 377).

412. — **Nerium oleander** L.

ddəflē (!) (T) (MONTEIL) ; — le fruit (capsule longue) : *lgərn*.

alīlī (B). Lexic. : *élel* des Touareg (MAIRE, 1933, p. 238). — L'*aleli* espagnol est *Cheiranthus cheiri* (MAIRE, n. 104).

1. 1931. — COLOMBANI (F.-M.), « Le Guidimaka » (*Bull. Com. Et. Hist. et Sc. A.O.F.* n° 3, 1931, pp. 365-432).

Utilisation : amertume proverbiale : cf. la « Ballade (berbère) des contre-vérités » (voir n° 227) : *tilīt, ā tāmmānt, ammās ūlīli* « tu te trouves, ô Miel, au sein du Laurier-Rose ». Très toxique (glucosides : nériine, oléandrine etc.). — La décoction des feuilles sert au lavage des galeux (humains seulement). — Mêlées au salpêtre, les cendres servaient à la fabrication de la poudre indigène.

LV. — ASCLEPIADACEAE

413. — **Calotropis procera** WILLD.

tūržē (!) (ZOLOT. et MURAT, OLLIVIER /114, MONOD, GUINEA /233, HERBIER /1566, MONTEIL). *Lexic.* : WASIT /422, 527 ; — *turdyā* des Songhay (DUPUIS-YAKOUBA, 1917, p. 202) ; — Touareg : *toreha* (DUVEYRIER /180), *tourha* (M'AIRE, 1933 / 229).

tāurza (B) (MONTEIL) : *tawrzā* de BEKRI (p. 336) ; — *tūrzā* « des gens du Dar'a » (TUHFA, n° 227, 313) ; — *tāurzāl* des Ait Umřibet d'Aqa (1945) ; — d'ap. LAOUST (1920, p. 490), *taurza* est « Arisarum v. » chez les Mtouggas.

Dialect. : c'est *ləošar* cl., d'ap. WASIT /422, n. 4 (KAZ. : Asclepias gigantes) ; en effet, *əošr* est bien le nom donné aujourd'hui aux Calotropis de Jéricho (MONTEIL, 29 /6 / 48). — *fafstan* des Wolof.

Bibl. : BEKRI (xi^e siècle), p. 336, cite le *tawrzā* « parmi les singularités du Pays des Noirs » ; il le décrit comme un arbre à tige longue et mince, qui croît dans les sables, dont le fruit gros et enflé renferme une laine blanche textile.

WASIT /422, n. 4 : « Arbre de l'Adrar. Ecorce lisse et douce, larges feuilles. Fruits, feuilles et latex sont ceux de *ləošar* class. » MONOD (1937, p. 93) décrit la forêt de Calotropis d'In-Tassit (Niger). *Limite Nord au Maroc* : plante tropicale commune au Sud du Bani (Aqa, Assa) ; quelques pieds remontent à Tiferalal (50 km. N. de Tiznit, sur la route d'Agadir) et entre Agdz et Zagora (COLIN).

Utilisation : ce n'est pas un pâaturage (sauf pour les chèvres !). *Ecorce* : les chevaux qui s'y frottent perdent leurs poils. Les Maures en confectionnent parfois leurs filets (MONOD, 1938 / 167 a).

Bois : léger, tendre et mou (Dicton : *kif əamūd tūržē*) ; on en fait des planchettes pour les écoliers et, frotté contre un dur fragment d'Acacia, il peut jouer le rôle d'amadou.

Fruit : appelé, parfois, « Pomme de Sodome » ; contient une bourre — (Z) *mbīzi* — brillante (d'où le nom d'Arbre à soie, chez les coloniaux).

Feuilles : latex corrosif. Fumées par les asthmatiques.

Latex : Note sur un empoisonnement indigène : Renseignements recueillis au cours de mon séjour à Talsint (Maroc oriental), de septembre à décembre 1941, auprès du Dr COLLIN, médecin-chef du Bureau.

« Le nommé Iššū, des At-'Aməṛ (At-Haddu u-Bel-Lāḥṣen) était atteint d'une fistule au flanc depuis deux ans.

Le 1er mai 1941, il fait venir sous sa tente un médecin nègre de Taouz (près de Bou-Denib), Mbārk Burūru, âgé de 50 ans. Celui-ci ne traite les patients qu'au latex de Calotropis procera (qu'il appelle *krunka*), en injections de préférence. Il insuffle, à l'aide d'une vieille ampoule médicale, une petite quantité (3 cm.³ environ) de latex dans le trajet de la fistule d'Iššū.

Ce dernier meurt une heure plus tard, après une sensation de malaise, mais sans avoir perdu connaissance. »

Burūru, interrogé par le Dr COLLIN, déclara qu'il recommandait également, contre les sorts, 2 à 3 gouttes de latex, par voie buccale, le matin à jeun.

Un lapin mourut brusquement dix minutes après injection d'un peu du latex pâteux conservé à la zaouya de Talsint.

D'après le Dr CHARNOT, chef du Service de Toxicologie à l'Institut d'Hygiène à Rabat, « cette plante (Calotropis) et son latex contiennent un alcaloïde, la mudarine¹, dont nous n'avons malheureusement pas de réactions d'identification. Dans l'Inde, la décoction de la plante est utilisée pour tuer les enfants ; elle est généralement mêlée à du lait... Le latex, facile à récolter, est desséché et, sous cette forme, conserve sa toxicité et peut être expédié dans tout le Maroc. Les symptômes provoqués se rapprocheraient de ceux dûs à l'empoisonnement par l'acide cyanhydrique ». (Lettre du 11 juin 1941.)

1 . De *mudar*, nom vulgaire, aux Indes, de *C. procera*.

Le Dr CHARNOT dit encore avoir cherché à en faire prendre *per os* à des chiens qui, chaque fois, l'expulsèrent totalement en le vomissant.

413bis. — *Caralluma commutata* BERGER.

ləg žēibli (OLLIVIER /115).

414. — *Caralluma Dalzielii* N. E. BR.

abʷēile (M) (MONOD, 1939 /207).

tidənwār (M) (MONOD, 1939 /207). Les Maures en tirent un poison foudroyant, en mêlant, à l'urine de mouton, la plante macérée (COLOMBANI, 1931, p. 377).

415. — *Caralluma retrospiciens* (EHR.) N. E. BR.

ṣədrāy ət-gābūn (+) (M) (MONOD, 1939, p. 205) ; voir n° 358.

tidənwār (M) (MONOD, 1939 p. 205).

416. — *Glossonema Boveanum* DEC.

äš äkān, gräinät-aš äkān (!) (OLLIVIER /113, MONOD, 1939 /209, GUI-NEA.a. /147, CHEIKH /95 MONOD, 1952 /13.)
Fleurs comestibles (R) (CAUNEILLE).

417. — *Leptadenia lancifolia* DEC.

bu-zərgūn (T) (MONTEIL).

ləələnde (+) (MONOD), voir n° 2, 4, 171. Symbole du parasite : « comme *ləələnde*, qui ne peut se tenir toute seule ! » (*kīf ṣədəṛt-ələələnde*, *mā-touḡəf wa həd-he*).

418. — *Leptadenia pyrotechnica* (FORSK.) DEC.

tilārək (!) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1938, pp. 167-229, CHEIKH / 175).

Lexic. : MONOD, 1939, p. 167 n. 229, donne les graphies variées suivant les auteurs ; — WASIT /422 ; — n. d'1 : *tārəktāye* ; — *titarik* (TRANCART) ; (Z) *tilerek* (BASSET, 1909) ; — à rap. de (Z) *tiartek* : « Sama blanco-dentex filosus » et de (Z) *tärikt* : « écorce d'arbre » (NICOLAS) ?

asabāy (!) (M) (CHEIKH /175) dans l'Azawād ; — *asabaia* en arabe local de l'Azawagh /Niger (NICOLAS, 1938 /49) ; — *asabey*, *sabey* des Songhay (DUPUIS-YAKOUBA).

Bibl. : WASIT /422 n. 3 : « Arbre de l'Adrar, plutôt grand, sans épines, aux rameaux tendres, aux fruits semblables aux gousses de haricots, contenant un latex persistant. J'ai souvent, avec les fibres de cette plante, confectionné des cordes. »

Utilisation : 1. — *Pâturage* : en Adrar, « médiocre, même en fleurs » (TRANCART) ; en Azawād (et en général) : très apprécié des chameaux et très bon pour eux : « *qāli εal-ləbəll hāttəq, u-zēin fī-hē* » (opinion de l'informateur Cheikh w/Cheikh 'Abidīn).

2. — *Ecorce* : textile (cordes, filets de pêche et de sevrage).

419. — *Pergularia extensa* (R. BR.) N. E. BR.

umm-əżżlūd (M) (1939 /213). Voir n° 420.

420. — *Pergularia tomentosa* L.

umm-əżżlūd (!) (R) (LUTHEREAU, RUNGS et SAUVAGE, GUINEA / 125, HERBIER /2402) ; les Maures s'en servent pour faire tomber les poils des peaux à tanner (d'où son nom).

lgálge (!) (T) (LUTHEREAU, OLLIVIER /116, HERBIER /2402).

täzzərt (B) (MONTEIL). C'est aussi son nom chez les Ait Umri-bé t d'Aqa (1945).

421. — *Periploca laevigata* AITON.

lhallāb (!) (LUTHEREAU, OLLIVIER /112, RUNGS et SAUVAGE, MURAT, SAUVAGE, GUINEA /10, HERBIER /56, CHEIKH /84).

Dialect. : «Cornicabra» ou «cornical» espagnol de Murcia-Almería (GUINEA /10), allusion aux « cornes » violacées de la plante.

Utilisation : fleurs comestibles (CAUNEILLE).

LVI. — CONVOLVULACEAE**422. — *Convolvulus althaeoides* L.**

məṣrān ləhwār (+) (T) (OLLIVIER /118, HERBIER /4961) : « boyau de Chameleon » (à cause des replis du Liseron).

423. — *Convolvulus arvensis* L.

llowwāyē (+) (CHEIKH /86) ; cf. TUHFA, n° 240 : *el-luwawāya*, « plante volubile, liseron etc. : celle qui s'enroule ».

ānəsfār (B) (CHEIKH /86).

məṣrān ləhwār (+) (T) (OLLIVIER /118).

424. — *Convolvulus fatmensis* KUNTZE.

məṣrān ləhwār (+) (T) (OLLIVIER /118, CHEIKH /55). — Vernaculaire recueilli pour Rhynchosia Memnonia (DEL) D. C. (MONOD, 1953).

llowwāyē (+) (RUNGS).

425. — *Convolvulus microphyllus* SIEB. (= *C. heterotrichus* MAIRE).

həlg əlgərāb (R) (LUTHEREAU) : « gosier de Corbeau ».

426. — **Convolvulus pluricaulis** CHOISY.

lyälgig (M) (MONOD, 1939 /258 a).

427. — **Convolvulus Trabutianus** SCH. et MUS.

lgendūl (!) (LUTHEREAU, OLLIVIER /119) ; cf. TUHFA, n° 19 : *el-gendūl* : connu dans toute l'AFN, « genêt épineux » (Genista, Cytisus, Ulex, Calycotome).

Utilisation : pâture ; — tannage des peaux ; — graines comestibles.

428. — **Cressa cretica** L.

lhonne (+) (CHEIKH /136, 143) ; voir n° 380, 438, 272.

ləgbwēiré (+) (T) (OLLIVIER /117) ; voir n° 110, 112.

429. — **Cuscuta** sp.

harīr addib (HERBIER /4841) : « soie de Chacal ».

430. — **Ipomoea repens** LAMK.

b-ənnaemān (ZOLOT. et MURAT, GUINEA.a. /147).

LVII. — BORAGINACEAE

431. — **Cordia Gharaf** (FORSK.) EHR.

ágžūr, nwāgžōr, nwāžgōr (MONOD, 1939 /244).

432. — **Echiochilon Chazaliei** (BOISS.) JOHN.

lħalmœ (+) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1939, p. 204, HERBIER / 4949).

433. — **Echium horridum** BATT.

ləħraše (+) (OLLIVIER, MONOD, 1939/245, GUINEA.a./147) ; « la rugueuse » (surnom des Boraginées très scabres).

lħarše ssalha (!) (LUTHEREAU, RUNGS et SAUVAGE, SAUVAGE, HERBIER /4865, CHEIKH /22, 122) ; « la rugueuse véritable, bonne ».

Pâturage.

434 — **Echium petiolatum** BARR. et COIN.

? (HERBIER /4820). Non identifié par les informateurs.

434 bis. — **Elizaldia violacea** (DESF.) JOHN.

ləbħiñe (+) (OLLIVIER /123) ; voir n° 455.

435. — **Heliotropium strigosum** WILLD.

aqmulāš (MONOD, 1939/246). — MONOD a recueilli ce vernaculaire pour *H. sessiliflora* D. C. (1953) et *amadiš* pour *H. stellatum* MAIRE (1952/18).

436. — **Heliotropium undulatum** VAHL.

ləhbälīye (!) (RUNGS et SAUVAGE, OLLIVIER /121, MONOD, 1939 / 248 a, GUINEA /67, SAUVAGE, HERBIER /4869, CHEIKH / 5, 103).

Dialect. : *tahenna* des Touareg (MAIRE, 1933, p. 235).

Utilisation : la macération donne une encre (GUINEA /67). — « A. B. pâturage « froid » : fait ventre, donne du lait, fait pisser » (TRANCART).

437. — *Megastoma pusillum* Coss. et DR.

mm^w-addəmm (+) (LUTHEREAU, ZOLOT. et MURAT, GUINEA.a./125, 147 ; voir n° 538).

ddəmmiyye (+) (R) (LUTHEREAU, OLLIVIER/122) ; voir n° 50, 64.

438. — *Moltkia ciliata* (FORSK.) MAIRE.

ānšāl (!) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1939/249, GUINEA.a./147, CHEIKH/176).

lhənnē (+) (GUINEA.a./117, MULERO/322) ; voir n° 380 etc.

lhālmœ (+) (GUINEA.a./117, SAUVAGE).

Utilisation : très bon pâtrage de sable, « froid » ; fait à la fois bosse et lait (TRANCART).

439. — *Trichodesma africanum* (L) R. BROWN.

ləhraiše (+) (MONOD, 1939/250) ; voir n° 433.

440. — *Trichodesma calcaratum* Coss.

taināst (MARCIREAU, HERBIER/4809, CHEIKH/23) ; est-ce l'éty-
mologie du Taïnest marocain, à 66 km. N. de Taza ?

lharše lhāibœ (LUTHEREAU, OLLIVIER/120, RUNGS et SAUVAGE) :
« la fausse rugueuse », pour la distinguer du n° 433.

ləhraiše (+) (GUINEA/245) ; voir n° 433.

LVIII. — VERBENACEAE

441. — *Verbena supina* L.

žžark (+) (M) (MONOD, 1939/279) ; voir n° 361.

442. — Vitex Agnus-castus L.

lħərwās- (CHEIKH /79) ; cf. TUHFA, n° 7 : *angārf* (B) = *al-ħirwaε* : Vitex Agnus-castus L. (gattilier).

LIX. — LABIATEAE

443. — Ajuga Iva (L) SCHREB.

ššənd'gūrə (+) (HERBIER /4952, CHEIKH /73) ; cf. TUHFA, n° 217 : *šendgūra*, Ajuga Iva (panacée de la médecine populaire).

444. — Lavandula multifida L.

Pour mémoire. Pas de nom vernaculaire relevé.

445. — Lavandula stricta DEL. (= L. coronopifolia POIRET).

kħaill-əlhēil (+) (OLLIVIER /133, HERBIER /3805) ; voir n° 45.
fəssy et-əssīħ (+) (RUNGS et SAUVAGE) ; voir n° 483.
lgəzzāħ (R) (+) (RUNGS et SAUVAGE) ; voir n° 393.

446. — Marrubium deserti DE NOË.

żżaeiđe, żżaeđe (HERBIER /1611) ; cf. TUHFA, n° 101 : *ġa'da*, Teucrium (carotte, à Tanger) ; de ġ. D. : être crêpu, frisé.
ssəđra lbēiđa (+) (OLLIVIER /132, CHEIKH /126) ; voir n° 452.
llaeħmīye (+) (OLLIVIER /135) ; voir n° 134.

446 bis. — Marrubium vulgare L.

ifzi OLLIVIER /134).

447. — *Mentha viridis* L.

nnaεnāε (!) (OLLIVIER/137) ; cf. TUHFA, n° 283 : *na'na'* : « au Maroc, c'est, d'une façon exclusive, la *Mentha viridis* L., à feuilles glabres, cultivée en grand pour parfumer le thé ».

448. — *Ocimum americanum* L.

äžəftənni (M) (MONOD, 1939/281).

449. — *Ocimum tereticaule* POIRET.

ləhbáq (MONOD, 1939/282) ; voir n° 357.

450. — *Salvia aegyptiaca* L.

täzəkənnit, täzukənnit (!) (LUTHEREAU, MONOD, 1939/283, GUINEA/150, HERBIER/3929, CHEIKH/158).

tinəsmərt (+) (MONOD, 1939/283) ; voir n° 63.

451. — *Satureja monantha* F.-Q.

tatāyt (HERBIER/4795, 4815) ; — *atāy* est le nom du Thé.

452. — *Teucrium Chardonianum* MAIRE et WIL.

ssədṛa lbēida (!) (+) (OLLIVIER/132, MURAT, GUINEA.a./147, MULERO/322, HERBIER/3709) : « l'arbre blanc ».

453. — *Teucrium collinum* Coss.

täžərkənnə (+) (T) (HERBIER/3803).

454. — Teucrium Polium L.

ššənd^gūre (+) (HERBIER /3798).

454 bis. — Thymus Hesperidum MAIRE.

azukənni (OLLIVIER /136).

LX. — SOLANACEAE**454 ter. — Datura Stramonium L.**

tidille (+) (OLLIVIER /128) ; le plus courant des poisons végétaux.

455. — Hyoscyamus muticus L. ssp. falezlez (Coss.) MAIRE.

ləblinę (+) (ZOLOT. et MURAT, OLLIVIER /123, GUINEA /149). Stupéfiant ; c'est avec ce poison violent (pour l'homme) qu'ont été empoisonnées les dattes vendues par les Touareg aux survivants de la mission FLATTERS.

456. — Lycium intricatum BOISS.

lgərdəg (!) (ZOLOT. et MURAT, RUNGS et SAUVAGE, OLLIVIER /126, MONOD, GUINEA /70, HERBIER /12) ; — cf. TUHFA : *gerdeg*. — C'est la cambronera espagnole (GUINEA /8).

inəzzərki (B) (MONTEIL, Abeino, 1947).

Utilisation : pâturage excellent, au printemps, quand il est vert. Baies rouges, comestibles, appelées :

azāku (T) (R) et *täbənənne*, *tämənunnäit*, *timūmmæ* (M).

457. — *Solanum nigrum* L.*ɛənəb əddīb*

(T) (HERBIER /4847, SAUVAGE) ; « raisin de Chacal».

Lexic. : TUHFA, n° 219, 310 : 'inab ad-di'b, Morelle noire (*Solanum nigrum* L.). — COLIN, Et. Mag. HESPÉRIS, VII, I, 1927, p. 86 : « Morelle noire », *vulgo* « Crève-chien » : Latin : *ūva canīna* (raisin de chien).

Pharmac. arabe : *ɛinab ał-ḥaεlab* (raisin de renard).Andalousie (Ibn-Al-Baiṭar) : *ɛinab ad-di'b*.Turc osmanli : *tilki üzüm-ü* (raisin de renard) ; *it-üzüm-ü* (raisin de chien).Persan : *angūr-e rūbāh* (raisin de renard) ; *angūr-e sag, sag angūr* (raisin de chien) ».*timitāš əddīb*

(HERBIER /1767, 4847) : « tomates de Chacal ».

tidīlē(+) (OLLIVIER /127) ; voir Datura, n° 454 *ter*.**458. — *Withania adpressa* (Coss.) BATT.***lbēida*

(R) (HERBIER /4088).

ɛanəb "ffammwāt

(CHEIKH /144) : « raisin de guenons ».

459. — *Withania frutescens* (L) PAUQUY.*lēirəlla*

(HERBIER /4798).

460. — *Withania somnifera* (L) DUNAL.*aramwāš*

(M) (CHEIKH /45).

u glēimīš

(T) (CHEIKH /45).

s sədṛa lbēida

(+) (CHEIKH /45) ; voir n° 452.

agālīm

(B) (CHEIKH /45).

LXI. — SCROPHULARIACEAE

461. — **Antirrhinum ramosissimum** Coss. et DR.

- lgádəm* (!) (OLLIVIER, GUINEA.a. /148, HERBIER /3837, CHEIKH /123).
ussāfu (B), pl. *issūfa* (MONTEIL).

Utilisation : A. B. pâturage ; graines très prisées des chameaux (OLLIVIER).

462. — **Linaria aegyptiaca** (L) DUM.-COURS.

- gēid ənnəām* (+) (ZOLOT. et MURAT, MONOD, 1939 /264, GUINEA.a. / 148, RUNGS et SAUVAGE, CHEIKH /40, HERBIER s. n°, MONOD, 1953) : « entrave d'Autruche ».
-

463. — **Linaria Monodiana** MAIRE.

- gēid ənnəām* (+) (MONOD, 1939 /265).
-

464. — **Linaria Peltieri** BATT.

- həlg əllēr* (+) (HERBIER /3902, 4092), CHEIKH /3) : « gosier d'oiseau » (les fleurs ont l'air d'un *bec d'oiseau ouvert*).
-

465. — **Linaria sagittata** (POIRET) STEUD.

- həlg əllēr* (+) (HERBIER /3894, 4876).
gēid ənnəām (+) (OLLIVIER /130, MONOD, 1939, p. 204).
dāεifət-ərrəgg (+) (T) (HERBIER /3894).
sdeirt-ələhnəš (+) (CHEIKH /48) ; voir n° 183.
ddēid hān (+) (R) (RUNGS et SAUVAGE) ; voir n° 178.
sbīb ləfrás (CHEIKH /170) : « crin de Jument ».
məsrlān ləhwār (+) (R) (RUNGS et SAUVAGE).
ləhyet-lārwī (?) (CHEIKH /138) : « barbe de Mouflon » (ident. douteuse).

466. — **Scrophularia arguta** SOLAND.

lwəkłe (CHEIKH /106).

467. — **Striga gesneroides** (WILLD.) VATKE.

ləhnēizlu (+) (HERBIER /4831).

iżəlāwən (B) (MONTEIL).

LXII. — PEDALIACEAE

468. — **Ceratotheca sesamoides** ENDL.

lləssēig (+) (MONOD, 1939 /270) ; voir n° 95).

rrāgəm (+) (MONOD, 1939 /270).

469. — **Rogeria adenophylla** J. GAY.

sawwāb rāşq (M) (MONOD, 1939 /271 et 1953).

470. — **Sesamum alatum** THONN.

səlg əlmohōr (M) (MONOD, 1939 /272) : « bette de Mohor ».

LXIII. — OROBANCHACEAE

471. — **Cistanche Phelipaea** (L) P. COUT.

ddānūn (+) (HERBIER /4917, CHEIKH /137). — Comestible : on mange la racine, ou la plante entière cuite sous la cendre (CAUNEILLE).

472. — **Orobanche cernua** LOEFL.

ddānūn (+) (HERBIER s. n°).

473. — **Orobanche Muteli** SCHULTZ.

ləhnēizlu (+) (HERBIER /4846). — MONOD (1952/164) a recueilli :
dānūn žərzīr.

LXIV. — GLOBULARIACEAE

474. — **Globularia Alypum** L.

hallāb ḡṛṛāwā (CHEIKH /156) : « Periploca (n° 421) des Mouflons ».

LXV. — ACANTHACEAE

475. — **Barleria Schmittii** R. BENOIST.

šdəg əżżməl MONOD (1953) a recueilli le vernaculaire *asseï* pour
Barleria hochstetteri NEES. (+) (R) (LUTHEREAU,
RUNGS et SAUVAGE).

476. — **Blepharis linariaefolia** PERS.

əlfəls (+) (MONOD, 1939 /275).

LXVI. — PLANTAGINACEAE

477. — **Plantago amplexicaulis** CAV.

lyəlmə (+) (HERBIER /3897).

478. — *Plantago ciliata* DESF.

lyəlmœ (+) (LUTHEREAU, OLLIVIER /139, GUINEA /165, HERBIER /3881).

479. — *Plantago Coronopus* L.

lsän labəgri (T) (OLLIVIER /138, SAUVAGE, HERBIER /4855) : « langue de bœuf ».
ɛaišə uwamān (B) (HERBIER /4855).

480. — *Plantago ovata* FORSK.

lyəlmœ (+) (HERBIER /3943).

481. — *Plantago Psyllium* L.

yəlmœt-əlhēil (CHEIKH /100).

LXVII. — RUBIACEAE

482. — *Feretia canthioides* HIERN.

ləhwēidgə (+) (MONOD, 1939 /216).

483. — *Gaillonia Reboudiana* Coss. et DR.

fəssyət-əssīh (!) (+) (LUTHEREAU, RUNGS et SAUVAGE, OLLIVIER /82, HERBIER /103, CHEIKH /18) : « pet de Cheikh ».
sədrət-əssīh (!) (+) (LUTHEREAU, RUNGS et SAUVAGE, OLLIVIER /82, HERBIER /103, CHEIKH /18) : « arbre de Cheikh ».
ləmħēinze (+) (R) (RUNGS et SAUVAGE) ; voir n° 204.

484. — *Mitragyne inermis* (WILLD.) KUNTZE.

ag^əlāl (M) (MONOD, 1939 /218).

LXVIII. — CUCURBITACEAE**484 bis. — *Bryonia dioica* JACQ. var. *acuta* (DESF.) MAIRE.**

llərbūnə (OLLIVIER /69).

485. — *Colocynthis citrullus* (L) O. KUNTZE (= *Citrullus vulgaris* SCHR.).

- | | |
|---------------------|---|
| <i>ləhdəž ləhlú</i> | pastèque sauvage (<i>litt.</i> : coloquinte douce). |
| <i>afrākān</i> | pastèque sauvage. (MONOD, 1952 /81.a). |
| <i>fundi</i> | pastèque cultivée (en palmeraie), avec variétés <i>mun-yerye</i> et <i>gəngāri</i> (MONOD, 1952, p. 442). |
-

486. — *Colocynthis vulgaris* SCHRAD. (= *Citrullus Colocynthis* SCHRAD).

- | | |
|--------------------|---|
| <i>ləhdəž</i> | (OLLIVIER /70) ; terme général ; se dit des fruits. |
| <i>hdəž ləhmār</i> | (HERBIER /1528) : « coloquinte d'Ane ». |
| <i>täfərzūzt</i> | (B) (MONTEIL). |
| <i>ilīf</i> | (!) (MONOD, 1939 /91, GUINEA /11, HERBIER /1528, CHEIKH /179) ; se dit surtout des vrilles foliaires.
<i>Utilisation</i> : pulpe amère, purgative, immangeable, sauf pour les gazelles et les autruches ; — les Maures l'utilisent pour le traitement de la blennorrhagie. |
-

487. — *Cucumis melo* L. var. *agrestis* NAUD.

- | | |
|-------------------|---|
| <i>tagəsrārit</i> | (MONTEIL ; MONOD, 1952, p. 442) ; melon sauvage, à chair rougeâtre. |
| <i>bafrēi žāt</i> | (MONOD, 1939 /93). |

488. — *Cucumis prophetarum* L.

tagəsrārit (MONOD, 1939 /94).

489. — *Cucurbita* sp.

ləksāš (MONTEIL) : « courge », en général ; *ləhšāš* du Sud marocain.

490. — *Momordica Balsamina* L.

t^umbärē (M) (MONOD, 1939 /95).

LXIX. — SYNANTHERACEAE
(ou COMPOSITAE)

491. — *Anacyclus radiatus* LOIS.

lgahwān (+) (HERBIER /4937) ; voir n° 511.

492. — *Anvillea radiata* Coss. et DR.

nnagəd (!) (OLLIVIER, RUNGS et SAUVAGE, MONOD, 1939 /221,
GUINEA.a. /148, HERBIER /3954, CHEIKH /9).

āužžərg (B) (MONTEIL).

lliy^unē (+) (R) (LUTHEREAU).

fəssyət-əssīh (+) (RUNGS et SAUVAGE) ; voir n° 483.

Pâturage : bon, surtout en fleur, pour la bosse (OLLIVIER).

493. — *Anvilleina platycarpa* MAIRE.

əain ləhmār (+) (T) (OLLIVIER /86) : « œil d'Ane ».

494. — *Artemisia Absinthium* L.

ššhēibœ (+) (T) (SAUVAGE, HERBIER /4845) ; — cf. TUHFA, n° 1 : šeyba, šiba : *Artemisia Absinthium* et *A. arborescens* (Maroc).

495. — *Artemisia Herba-alba* Asso.

ššīh (!) (HERBIER /1649, 4828, OLLIVIER) ; — cf. TUHFA, n° 456 : « šīh est, au Maroc, le nom de la plante par excellence des steppes des Hauts-Plateaux, *Artemisia-Herba-alba* (Armoise) ». — D'où l'expression : blād əššīh u-rrīh, « pays d'armoise et de vent » (inculte, steppe).

izri (B) (MONTEIL).

Utilisation : plante aromatique ; bon pâturage.

496. — *Artemisia reptans* CHR.

ššīhiyye (+) (T) (OLLIVIER). Bon pâturage. Aromatique.

497. — *Astericus pygmaeus* Coss. et KRAL.

ṭāfṣat-ləhmār (CHEIKH /99) ; voir ṭāfsa n° 501, 504.

ṭāfṣat-əlfār (CHEIKH /99).

sədrət-əddib (OLLIVIER /85) : « arbre de Chacal ».

498. — *Actractylis aristata* BATT. et TRAB.

ššouk (+) (T) (HERBIER, s. n°).

šərb əlgətt (MONOD, 1939, p. 203, et 1952 /48).

tīsəkrē (?) (GUINEA.a. /148).

499. — **Atractylis Babelii** HOCHR.

- šdəg əžžməl* (+) (M) (MONOD, 1939, p. 203, GUINEA.a./148) : « ganche de Chameau » ; — cf. TUHFA, n° 100 : *šdeg eğ-ğmel*, « mâchoire de chameau » : *Datura stramonium* L., commun au Maroc, dont le fruit est la pomme épineuse.
- bu-naggīr* (+) (M) (MONOD, 1939, p. 203).
-

500. — **Brocchia cinerea** (DEL.) VIS.

- ššouk* (+) (T) (HERBIER/1596, CHEIKH/6).
- šdəg əžžməl* (+) (M) (HERBIER/1596, CHEIKH/6).
- lgərlōfæ* (!) (LUTHEREAU, MONOD, 1937, p. 298, 1939/223, OLLIVIER, GUINEA/150, HERBIER/3858, CHEIKH/85) : nom de la plante fleurie (fleurs jaunes) ; nom courant de la plante.
- rrəbrūbæ* (!) (LUTHEREAU, OLLIVIER/92, MONOD, 1939/223, HERBIER/3858, CHEIKH/85) : nom de la plante nouvelle, sans fleurs ; nom courant chez les Brabiš et en Azawād.
Utilisation : pâturage à moutons, parfume le lait (TRANCART) ; — remplace la menthe dans le thé, quand elle est jeune et sans fleurs ; employée comme succédané du thé (en 1942, les fleurs se vendaient une cinquantaine de francs le kilo au Sahara espagnol).
-

501. — **Bubonium graveolens** (FORSK.) MAIRE.

- lláfsa* (+) (LUTHEREAU, OLLIVIER, RUNGS et SAUVAGE, GUINEA / 144, HERBIER/3675, CHEIKH/78, MONOD, 1952/50).
- ṭafṣat-lamhār* (CHEIKH/189).
-

502. — **Bubonium imbricatum** (CAV.) LIT.

- ādrənn* (HERBIER/3698, 4949 bis).

503. — *Bubonium longiradiatum* MAIRE.

εain ləhmār (+) (T) (HERBIER /3716, 4932).

504. — *Bubonium odorum* (SCHOUSB.) MAIRE.

llafṣa (+) (RUNGS et SAUVAGE, OLLIVIER /87, HERBIER /4951).

505. — *Calendula aegyptiaca* PERS.

bū-karkarē, mmʷə-krēikrē (T) (OLLIVIER).

bu-šwēimiyye (CHEIKH /159). Excellent pâturage (OLLIVIER).

506. — *Calendula Murbeckii* LANZA (= *C. echinata* MAIRE).

bu-karkārē (HERBIER /4839, 4968).

aḥmār ḥrrāṣ (+) (T) (OLLIVIER, HERBIER /4839, 4968, SAUVAGE) : « la tête rouge » (allusion aux fleurs du Souci).

tlādi (T) (HERBIER /4839, 4968).
Excellent pâturage (OLLIVIER).

507. — *Carduncellus Duvauxii* BATT.

ššouk (+) (T) (HERBIER s. n°). Litt. : « les épines ».

lʃəlš (M) (HERBIER s. n°).

šdəg əžžməl (+) (R) (OLLIVIER /99) ; voir n° 498.

508. — *Carthamus tinctorius* L.

ləqsfōṛ, zzaεfrān (T) (MONTEIL).

Utilisation : propriétés tinctoriales, purgatives et oléagineuses . Cultivée en palmeraie d'Assa (Tekna), on s'en sert comme condiment et en inhalation contre les maux d'oreille qui sont une des manifestations de la maladie appelée īgendi (n° 228).

509. — *Catananche arenaria* Coss. et DR.

- haidwān əlhēil* (T) (R) (LUTHEREAU, OLLIVIER /101, HERBIER /3814, CHEIKH /36) ; voir n° 531.
- ssəmmāne* (CHEIKH /139) : « la grasse ».
- rīš ənnəām* (CHEIKH /139) : « plumes d'Autruche » (fleurs blanches).
-

510. — *Centaurea pungens* POMEL.

- bū-nəggīr, nəggīr* (!) (+) (OLLIVIER /97, MONOD, 1939, p. 203, SAUVAGE, HERBIER /1621, 4853, CHEIKH /38).
-

511. — *Chrysanthemum carinatum* SCHOUSB.

- lgaħwān* (+) (HERBIER /3704) ; — cf. TUHFA, n° 25 : *gaħwān*, cl. *uqhuwān* : camomille. *Chrysanthemum coronarium* L. (Rabat).
-

512. — *Chrysanthemum coronarium* L.

- lgaħwān* (+) (OLLIVIER /91, HERBIER /4959) ; voir n° 511.
-

513. — *Chrysanthemum macrocarpum* Coss. et KRAL.

- lgaħwān* (+) (OLLIVIER, CHEIKH /43) ; voir n° 511. Très bon pâture.
-

514. — *Cotula anthemoides* L.

- m-əlməlwēiré* (M) (MONOD, 1939 /226). MONOD (1953) a recueilli le vernaculaire *qorein*.

515. — *Echinops spinosus* L.

lhəršūf (HERBIER /3696, SAUVAGE) ; — cf. TUHFA, n° 213 /*ḥoršef* : cardon à côtes (Maroc) : *Cynara cardunculus* L.

516. — *Hedypnois cretica* (L) WILLD.

tadqərnīt (+) (HERBIER /4970).

517. — *Ifloga spicata* (FORSK.) SCHULTZ.-BIP.

ddsēimœ (+) (R) (HERBIER /3871). — Autre vernaculaire : *šəkrət* *ələabd* (MONOD, 1953).

518. — *Inula Lozanoi* CABALL.

ššīḥiyye (+) (HERBIER /4907, 4912, 4929).
ssəḍra lbēida (+) (OLLIVIER /132).

519. — *Launaea arborescens* (BATT.) MAIRE.

mmū-lləbēinē (!) (+) (LUTHEREAU, RUNGS et SAUVAGE, OLLIVIER /105, GUINEA /10, HERBIER /70, CHEIKH /77) ; voir n° 316.

ifərəskəl (B) (MONTEIL).

Utilisation : latex irritant et vésicant ; les chameaux la mangent verte ; les abeilles y butinent un âcre miel.

520. — *Launaea Cassiniana* (JAUB. et SPACH.) MUSCHL.

tadqərnīt (+) (HERBIER /4091).

521. — *Launaea glomerata* (Coss.) HOOK f.

qərrēimət-ləgzāl (OLLIVIER /108, HERBIER s. n°, CHEIKH /47).

522. — *Launaea nudicaulis* (L) HOOK f.

lgərrēimə (!) (LUTHEREAU, RUNGS et SAUVAGE, GUINEA.a. /148, SAUVAGE, HERBIER /4870).
gərrēimət-ləhmār (OLLIVIER /107, HERBIER /4071, 4870, CHEIKH /94).

523. — *Launaea resedifolia* (L) O. KUNT. ssp. mucronata.

lmák^ur (!) (LUTHEREAU, RUNGS et SAUVAGE, OLLIVIER /106, MONOD, 1939 /232 a, GUINEA.a. /148, HERBIER /3891, 4950, CHEIKH /46, MONOD, 1952 /58).

Pâturage : chaud, bon pour le lait, mauvais pour les os (TRANCART).

524. — *Leontodon hispidulus* (DEL.) BOISS.

tadqərnīt (+) (HERBIER /4962).

525. — *Matricaria pubescens* (DESF.) SCHULTZ.-BIP.

lgərlōf (!) (OLLIVIER /89, HERBIER /3887, 3949, 4859, 4974).
lerbyān (!) (LUTHEREAU, OLLIVIER /90, HERBIER /3887, 3949).

525 bis. — *Micropus bombycinus* LAG.

tláeəm (?) (MONTEIL). Identification très douteuse. A vérifier.

526. — *Ormenis eriolepis* (Coss.) MAIRE.

- gəlēz əddəbb* (T) (HERBIER /3876, CHEIKH /56) : « coupe d'Uromastix ».
āla ugə žžīm (B) (HERBIER /3876, CHEIKH /56) : « coupe d'Uromastix ».
ləəlēiṭēsa (+) (M) (HERBIER /3876, CHEIKH /56) : « la sternutatoire ».
aḥmār ḡrrās (+) (OLLIVIER /95, HERBIER /3876, CHEIKH /56).
-

527. — *Ormenis ionadioides* (Coss,) MAIRE.

- nnə žməe* (CHEIKH /127).
-

527 bis. — *Ormenis praecox* (LINK.) BRIQUET.

- gaḥwān əlhēil* (+) (OLLIVIER /88).
-

528. — *Pentzia Hesperidum* MAIRE et WIL.

- llīy²nē* (+) (HERBIER /3710).
ššīḥiyye (+) (HERBIER /4939).
-

529. — *Perralderia coronopifolia* COSSON.

- lgaḥwān* (+) (R) (?) (RUNGS et SAUVAGE).
aḥmār ḡrrās (+) (OLLIVIER /95).
-

530. — *Phagnalon sexatile* (L) CASS.

- ləəlēiṭēsa* (+) (T) (HERBIER /3772, 4889).

531. — *Picris coronopifolia* (DESF) D. C.

- l̥hai dwān* (LUTHEREAU, HERBIER /3955, 4843, CHEIKH /44) ; nom de la plante en fleur.
- ūdən ənnáεžə* (!) (LUTHEREAU, OLLIVIER /103, SAUVAGE, HERBIER /3955, 4843, CHEIKH /44) : « oreille de brebis ».
- lu dēine* (T) (HERBIER /3955, 4843). — *Lexic.* : TUHFA, n° 4 : *u dīnāt en-na'ğā* : *Scorpiurus sulcata* L. (à Rabat).
-

532. — *Pulicaria arabica* (L) CASS.

- l̥əd̥e ił̥eša* (+) (T) (HERBIER /4854, SAUVAGE).
-

533. — *Pulicaria crispa* (FORSK.) B. H.

- ll̥iy³ne* (+) (HERBIER /3877, CHEIKH /41).
- l̥əd̥ll̥aşa* (R) (OLLIVIER /83, HERBIER /9877).
- ḥl̥áʃa* (+) (M) (MONOD, 1939 /235).
-

534. — *Pulicaria mauritanica* Coss.

- šš̥hēibæ* (+) (M) (HERBIER s. n°, CHEIKH /80) ; voir n° 494.
- sdeirt-iggūt* (T) (HERBIER s. n°, CHEIKH /80) : « arbuste des Iggout » (tribu Tekna).
- tafəssäst-ələhmīr* (T) (HERBIER s. n°, CHEIKH /80) ; voir n° 549.
-

535. — *Pulicaria undulata* (L) DC.

- ḥl̥af̥sa* (+) (M) (MONOD, 1939, p. 204, et 1952 /63).
- ḥl̥āşa* (+) (M) (MONOD, 1939 /237).

536. — **Reichardia tingitana** (L) ROTH.

adgərnī (HERBIER /4004).

537. — **Senecio Antheuphorbium** L.

ššbārlq (!) (T) (MURAT, GUINEA /144, MONTEIL).

ašbārlq (B) (LAOUST, 1920, p. 484, 495, 505, MONTEIL).

Utilisation : ce n'est pas un pâtrage ; les abeilles y butinent un âcre miel.

538. — **Senecio flavus** (DEC.) SCHULTZE.-BIP.

umm^w-əddəmm (R) (T) (+) (HERBIER /3170, CHEIKH /14) : « la sanglante », parce que les feuilles sont violettes par dessous.

ləhwēiwæ (M) (HERBIER /3170, CHEIKH /14) : « chèvre à dos noir et ventre roux » (allusion aux feuilles bicolores).

umm^w-əššwēimīyq (T) (HERBIER /3170, CHEIKH /14) ; voir n° 505 ;

tuf^wāf (B) (CHEIKH /14) ; voir n° 543.

539. — **Senecio gallicus** CHAIX.

lgaħwān (+) (HERBIER /4838, 4905, 4923) ; voir n° 511.

540. — **Senecio leucanthemifolius** POIRET.

ləd̥l̥il̥l̥esa (+) (M) (HERBIER /4881).

541. — **Sonchus oleraceus** L.

tadqərnīt (+) (CHEIKH /28, 108).

542. — *Sonchus pinnatifidus* CAV.

ttifāf (+) (HERBIER /3779) ; — cf. TUHFA, n° 70, 124 : *tifāf* (B) : laiteron (*Sonchus* sp.), scorsonère, chicorée.

543. — *Sonchus tenerimus* L.

ttifāf (+) (OLLIVIER /109, HERBIER /4844) ; voir n° 542.

544. — *Stephanochilus omphalodes* (Coss.) MAIRE.

zzwēize (CHEIKH /152).

lleffœ (CHEIKH /152).

545. — *Tourneuxia variifolia* Coss.

lgīz (CHEIKH /25) ; — cf. TUHFA, p. 217 : *Gīz*, scorsonère.

tālmœ (OLLIVIER /104). — Comestible (CAUNELLE).

546. — *Volutaria crupinoides* (DESF.) MAIRE.

ləmğēizli (+) (M) (HERBIER /4864, 4960, SAUVAGE) ; voir n° 207.

547. — *Volutaria leucantha* (Coss.) MAIRE.

ləmğäizli (+) (M) (HERBIER s. n°).

lmərrār (+) (OLLIVIER /98, BEAUVIAL, HERBIER s. n°).

548. — *Volutaria Lippii* (L) CASSINI.

lmərrār (+) (HERBIER /3733, SAUVAGE).

549. — Wariona Sahareæ BENTH et Coss.

afəssās (OLLIVIER /100, HERBIER /3754) ; — mot cité par LAOUST, 1920 /484 et DESTAING (Voc. Fr. Berb.. p. 167).

Nº 550

CHAMPIGNONS, TERFEZIA ET LICHENS

lfəggēε Champignons ascomycètes, Tylostomes par exemple : « ces boules coriaces, parcheminées, juchées sur un pied ligneux et grêle, qui pullulent au désert » (MONOD, 1937, p. 199). Ils émettent une poussière de spores appelée : *šəmm əžžnūn* ou *šəmm īħol ləħlē*, c'est-à-dire : « le tabac à priser des jnoun » ; le bruit d'émission des spores, qui s'entend au loin dans le désert, se nomme : *təbl ənnēirəb* (« le tambour du Lièvre »).

ttərfās Truffes blanches, du genre *Terfezia*. Cf. TUHFA, n° 220 : *terfās* (latin : *tuber*) : truffe. Plusieurs espèces, appelées : *ħħolħāwi*, *lħeidūm*, *lżejibōr* (T) ou *lżoubar* (M) ; celles-ci sont verdâtres.

Les Maures considèrent que ces truffes sont les « fruits » d'*Helianthemum Lippii* (n° 373) — *lyərgīg*, parfois *ləhdēibəe* —, parce qu'on les trouve (toujours ?) associées à cette plante. Comestibles, les Rguibat les font cuire comme des pommes de terre (CAUNEILLE).

tāmkīlt Lichen poussant sur la terre et les cailloux ; par exemple : *Ramalina Bourgueana*.

Les Tekna appellent encore de ce nom les lichens qui poussent sur *Euphorbia Balsamifera* (n° 320) et sur *Periploca laevigata* (n° 421).

lhərhāre Lichen parasite de *Limonium fallax* (n° 406), par exemple.